

А. Ф. Мушинский



ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК



ОТ ПРОСТОГО
К СЛОЖНОМУ

Учебно-справочное пособие

日本語

ВКН

А. Ф. Мушинский

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

От простого к сложному

Издание второе

ВКН

Москва

2018

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93
М93

Мушинский А. Ф.

М93 Японский язык. От простого к сложному / А. Ф. Мушинский. — 2-е изд. — М.: Издательский дом ВКН, 2018. — 352 с.

ISBN 978-5-7873-1429-8

В справочнике подробно разбираются тонкости письменной и устной речи, грамматики и лексики, проблемы, возникающие при реальном общении с японцами, неологизмы, всевозможные трудности понимания нестандартных фраз и оборотов. Рассматриваются характерные ошибки, которые допускаются при изучении японского языка как на начальной, так и на продвинутых стадиях и которые при этом крайне редко разбираются в учебниках и учебных пособиях.

Издание станет незаменимым помощником для всех пользователей, владеющих японским языком на любом уровне и желающих совершенствовать свои знания.

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93

© А. Ф. Мушинский, 2018
© Оформление. ООО «ИД ВКН», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЛЕЗНЫЕ «МЕЛОЧИ», или О ЧЕМ НЕ ВСЕГДА ПРОЧТЕШЬ В УЧЕБНИКАХ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

13

わたしは日本人です。	17
～さん	18
だれですか。	19
そうです。／そうではありません。	19
これ／それ／あれ	20
友達のです。	21
大きい／小さい	21
遠い（遠くの）／近い（近くの）	22
多い／少ない	23
多く	23
好き／嫌い	24
良い（いい）	24
安くておいしい	25
どんな本ですか。	26
だが	27
バラ 3 本／3 本のバラ	28
2 年も	28
同じ	29
像は鼻が長い／像の鼻は長い	29
～に（は）～がある／～は～がある	31
～は～がいる／～は～を持っている	31

～が開く／～を開く	32
～が治る／～を治す	32
～が分かる／～を分かる	33
助詞	33
へ／に	34
を／に	35
を／で	36
で／に	36
を／から	37
から／より	39
まで（に）	39
に／と	41
より	43
毎（まい～／～ごと（に））	43
ころ／ごろ	44
くらい／ぐらい	45
もう	47
まだ	47
何も食べない	48
～ましょう	49
～でしょう	49
～へ（～を）～に行く	49
そして／そうして	53
～てから、～	54
働いている／勤めている	55
結婚している	55
蹴っている	56
～ている／～しているところだ	56
～なくてもいい	57
～てみる	57
～とき～	58
が／は	58
怪我／病気	59
～てください	60
お～なさい	60

～のは～だ.....	60
～たことがある.....	61
～が読める／～を読める.....	62
～ことにする.....	62
～ようになる.....	63
～はじめる.....	63
～たい.....	64
つもり.....	64
だけ.....	64
ばかり.....	65
～ほうがいい.....	66
～から～.....	66
～そうだ／～に見える.....	66
～そうだ.....	67
なんでも.....	67
～らしい.....	68
～たら.....	68
～ば.....	69
なら.....	70
と／～たら／～ば／なら.....	72
まま.....	73
～（の）に（は）／～ため（に）.....	74
やりもらい.....	75
使役.....	77
受身.....	77
は.....	80
わたしはうなぎです。.....	81
Ø.....	83

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА 85

I. Знакомство 初対面.....	90
II. Приветствия 挨拶.....	94

1. 会った時の挨拶	94
2. 別れる時の挨拶、希望をこめた挨拶	101
III. Извинение 謝る時の言葉	107
IV. Благодарность お礼の言葉	114
V. Приглашение, предложение 誘いの言葉	122
VI. Просьба 依頼の言葉	126
VII. Понимание / непонимание	
分かった時の言葉 / 分からない時の言葉	128
VIII. Согласие / возражение, сомнение	
賛成の言葉 / 反対の言葉、疑問	132
IX. Обращение 呼びかけ	141
X. Выражение эмоциональной реакции 感情を表す言葉	144
XI. Прерывающие выражения さえぎる時の言葉	147
XII. Поздравления お礼の挨拶	149

КАК ПРИКАЖЕТЕ ВАС ПОНИМАТЬ?

I. Выражения 表現	157
1. 日本語が上手ですね	157
2. 遊びに来てください	163
3. 考えさせてください	165
4. お世話になっております	169
5. どちらへお出かけですか	171
6. 寂しいでしょう	173
7. 何もございませんが	174
8. おいしいです	176
9. ちょっと	177
10. 一応	178
11. いいじゃありませんか	179
II. Грамматические конструкции 文型	181
1. ... です / ... でした	181
2. ... どこですか / ... どこにありますか	182
3. ... などで / ... でなど	183

4. -てあります/-ています.....	183
5. -て行ってください.....	185
6. -たところです/-たばかりです.....	186
7. ... というのは?/ ... というと?.....	187
8. -ばいいです/-たらいいです.....	188
9. (-て)あげます.....	189
10. ... がぬすまれました/ ... をぬすまれました.....	190
11. -つもりですか.....	191

III. Лексика 語彙..... 192

1. 人.....	192
2. 男・女.....	194
3. こ... /そ... /あ.....	195
4. こんな・そんな・あんな.....	197
5. 寒い・暑い/涼しい・暖かい.....	198
6. 赤い/赤.....	199
7. おもしろい.....	200
8. 一つ.....	201
9. 入れる/入る.....	202
10. -がる.....	203
11. から/けど.....	204
12. のに/くせに.....	205
13. おかげ(で)/せい(で).....	206
14. やはり.....	207
15. -さん.....	209
16. おじん.....	210
17. 女房孝行.....	211
18. 結構.....	211
19. 言葉の持つプラス、マイナス、中立の意味.....	211

IV. Неологизмы 新語・造語..... 213

1. どたキャン.....	213
2. マグる.....	213
3. 3K.....	214
4. バツイチ.....	214

5. パソ婚.....	215
6. ノミニケーション.....	215
7. 健康オタク.....	215
8. 個食化.....	215
9. 時差家族.....	216
10. ちょい悪.....	216
11. バリアフリー着物.....	216
12. シルバーウィーク.....	216
13. 弁当男子.....	217
14. ケータイ.....	217
15. ケーチュウ.....	217
16. 着メロ.....	218
17. メル友.....	218
18. メルアド.....	218
19. クールビス.....	218

ПОЧЕМУ ОНИ ТАК ГОВОРЯТ И ПИШУТ? 219

うちのお母さん.....	225
山田（さん）.....	226
ないです.....	227
とんでもありません.....	228
千円からお預かりします.....	229
コーヒーのほうをお持ちしました.....	230
紅茶で大丈夫ですか.....	231
頑張って.....	231
まじ.....	232
全然いい.....	233
普通に.....	234
微妙.....	235
どうよ?.....	236
超難しい.....	237
よくないない.....	237
…..じゃないですか.....	238

まったり	239
…..っっていうか	240
猫にエサをあげる	242
彼は私の気持ちを分かってくれない	243
アイスクリームを好きですか	244
…..。なので、…..。	244
真っ茶（色）	245
大きな	246
色々の/な問題	247
すごいおいしい	248
見れる	248
見れれる	251
読まさせていただきます	251
私的にはオーケーです	253
大人系	254
好きくない	255
明るみになる	255
違かった；違くて	256
すいません	257
むつかしい	257
耳ざわりがよい	257
新：[あたら/あらた]	259
事/こと	260
一所懸命	261
大地震：[だいじしん] / [おおじしん]	261
世論：[せろん] / [よろん]	262
依存：[いそん] / [いぞん]	262
場合：[ばあい] / [ばわい]	263
音楽家：[おんがくか] / [おんがっか]	263
客観：[きゃくかん] / [きゃっかん]	264
七人：[しちにん] / [ななにん]	264
十階：[じっかい] / [じゅっかい]	264
新宿：[しんじく]	265
醤油漬け：[しょうゆずけ]	265
雰囲気：[ふいんき]	266

味あう	267
やむおえない	267
こんにちわ	268
言う: [ゆ (う)]	269
お待ちどおさま	269
蹴上げる	270
間違う / 間違える	270
事件が起こる / 起きる	271
信じる / 信ずる	271
行く: [い (く)] / [ゆ (く)]	271
あり得る: [ありえ (る)] / [ありう (る)]	272
愛しない / 愛さない	272
いかに愛すべきか / 愛するべきか	273
罰せられる / 罰される	273
違和感を感じる	273
犯罪を犯す	274
最も…の一つ	275
故障中	275
充分	277
年齢/令は六歳/才である	278
話/話し	278
びんを空ける/開ける	279
ネクタイを絞める / 締める	279
ハンドバッグ / ハンドバック	279
コンピューター / コンピュータ	280
メール / メール	280
フロッピー / フロッピイ	281
ホームステイ / ホームステー / ホームステイ	281
Языковые сокращения 省略語	282

ЭТОТ «СТРАННЫЙ» ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК..... 285

日本: [につぼん] / [にほん]	292
人がある/いる	294

「鳥肌がたつ」	297
夜ごはん	299
湯がわく	299
早い/速い	300
夜が明ける/朝が明ける	300
年代の幕開け/幕開き	301
小学生	301
少年/青年	302
少女	302
女子	303
鮭：[さけ]/[しゃけ]	303
3人[みったり];4人[よったり];5人[いつたり]	304
おいら	304
「KY」(空気が読めない).....	305
コンカツ	306
ガチ	307
肉まん/豚まん	309
未明	309
ヤンキー	309
サボる	310
不合格する	312
手紙する	313
二つ上の先輩	314
二個上の先輩	315
いい人そう	315
知らなさそうだ	316
読まな <u>さ</u> すぎる	317
昔、その公園で遊んだ <u>とき</u> がある	318
...に/を感謝する	319
口を <u>あい</u> てください	319
エスカレーターを <u>かけ</u> さがる	320
ありがとうございます/ございました	321
おめでとうございます	321
そうなんですね	322
ごめんなさいです	324

Кэйго под угрозой?	325
おビール	326
ご返事/お返事	328
ご離婚	329
ごあいさつ(を)申し上げます	329
お歩きします	330
おっしゃられる、いらっしゃられる	331
召しあがられる	332
お見えになられる、おいでになられる	333
なされる	333
申される	333
おられる	334
お伺いする	336
お召しあがりになる	336
おあげになる	336
おやりになる	337
ご利用される	337
お持ちしますか(=持って行きますか)	338
お食べになる	339
お求めやすい値段	340
お寝みになる：[おやすみになる]	340
お出でになる：[おいでになる]	341
いただいてください	341
では、いただきましょうか	342
(さ)せていただく	342
ポチにご飯をあげた	344
ご利用できる	345
桜が咲いております	346
(あなたは)田中さんで <u>ございますか</u>	347
<u>ご都合はどうでいらっしゃいますか</u>	348
<u>喜んでお邪魔させていただきます</u>	348
 Вместо послесловия	 349
Список основных источников	350

ПОЛЕЗНЫЕ «МЕЛОЧИ»,

ИЛИ

**О ЧЕМ НЕ ВСЕГДА ПРОЧТЕШЬ
В УЧЕБНИКАХ
ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА**

* * *

Работая много лет с языковыми группами различных уровней сложности, часто приходилось ловить себя на следующей мысли: все или почти все учебники японского языка для начинающих обладают одним существенным недостатком, а именно — многие важные лексико-грамматические детали в них либо не упоминаются совсем, либо упоминаются вскользь, как бы между делом, будто речь идет о чем-то несущественном. Следствием этого становится то, что ценная информация остается фактически «за кадром». А ведь такие, с позволения сказать, «мелочи» в конечном итоге заметно влияют на качество и устной, и письменной речи, заметно искажая ее, если их не учитывать по причине незнания.

Почему же такое происходит? Предположений можно выдвинуть несколько. Любой учебник, разумеется, «не резиновый» и не может быть емким до бесконечности, а потому налицо экономия места в расчете на эрудированность преподавателя. Мол, он устно дополнит то, что осталось ненаписанным.

Также расчет может быть сделан на преемственность: чтобы не перегружать учащихся, особенно на начальном этапе обучения, большим объемом информации, которую они «должны» постепенно получать на более высоких

курсах, так сказать, для «продвинутых». Это, конечно, хорошо, но только если эта компенсация действительно будет иметь место. А если нет? Тогда человек намного позже положенного срока с удивлением узнает то, что должен был узнать давным-давно. И хорошо, если узнает из нейтральных источников, а не учась на собственных ошибках.

Наконец, опасение может быть и совершенно другого рода. Дело в том, что иногда можно встретить случаи противоречащих друг другу трактовок одних и тех же моментов в разных источниках, причем совсем не обязательно, что японский язык является для их авторов иностранным. Тогда, как говорится, выходов два: либо принимать сторону одного из авторов (но где гарантия, что он прав; ведь его оппонент — тоже японец и профессиональный филолог!), либо вообще потихоньку оставить эту проблему без внимания.

Данная работа содержит описание нескольких десятков лексических и грамматических случаев, входящих в программу начального уровня обучения, что, хочется надеяться, позволит несколько по-новому взглянуть на то, что, наверное, уже давно казалось таким знакомым и привычным.

わたしは日本人です。

Отношение к подобной, казалось бы, элементарной фразе о своей национальной принадлежности удивляет своей противоречивостью. Ряд источников не усматривает в ней ничего странного. Например, читаем в 『ひろこさんのたのしいにほんご』:

わたしはにほんじんです。

ぼくはアメリカじんです。

или в 『日本語初歩』:

わたしは林です。わたしは日本人です。

Однако, по утверждению некоторых японских лингвистов, в частности Т. Ёсикава, такая фраза при знакомстве будет звучать странно (в оригинале — おかしい), поскольку ...人 якобы употребляется, лишь когда речь идет о человеческом атрибуте типа:

タイ人はタイ語を話します。

Может быть, поэтому другие источники, словно стремясь подстраховаться «на всякий случай», используют выражения, сообщающие ту же информацию, но другими словами:

『新日本語の基礎 I』:

わたしはインドのラオです。

『みんなの日本語初級 I』:

マイク・ミラーです。アメリカから来ました。

Результат же собственного небольшого опроса на эту тему, проведенного среди носителей японского языка в возрасте 20–40 лет, можно обобщить в следующем предложении: «Фраза わたしは日本人です. звучит вполне нормально, хотя 日本から来ました. все же выглядит более естественно».

～さん

- С названиями профессий:

先生さん — конечно же, нельзя, но это и так общеизвестно;

弁護士さん и прочее подобное — можно, хотя

医者さん — опять-таки нельзя, а только, как исключение, с префиксом вежливости — お医者さん.

- Слово みな имеет лексический вариант みんな (эмоциональное подчеркивание, выделение по примеру とっても、あんまり и т. п.). При этом с ～さん может употребляться лишь первое — みなさん как обращение к аудитории или как уважительное упоминание о 3-м лице во множественном числе.
- При отсутствии факта личного знакомства с известной персоной употребление ～さん с ее фамилией указывает на наличие чувства «психологической близости» к ней: 中曽根さん ; 竹下さん. Еще не так давно такая трактовка считалась бы однозначно неверной.

だれですか。

Известно, что к вопросительным личным местоимениям, помимо *どなた* и *だれ*, зачастую относят и *どの方* / *どの人*. Эти словосочетания употребляются в ситуации, когда выясняют, кто из присутствующих людей такой-то. Между собой они различаются так же, как и *方* с *人*. Также на первый взгляд *どの方* должен по стилю вежливости соответствовать *どなた*, а *どの人* — *だれ*. Действительно, если требуется, к примеру, подчеркнуто уважительно осведомиться: «Г-н Ямада — это кто?», то сделать это можно как:

山田さんはどの方ですか。 ,

так и:

山田さんはどなたですか。

Однако стоит понизить степень вежливости, и окажется, что спросить:

山田さんはどの人ですか。

можно, а вот:

山田さんはだれですか。

уже нельзя.

そうです。／そうではありません。

Утвердительный или отрицательный ответ таким образом, уместен, если речь идет о предмете, но не о действии или качестве. Например:

—これはあなたの本ですか。 —はい、そうです。

—いいえ、そうではありません。
せん。

— 本がありますか。

— はい、そうです。×
(はい、あります。○)

— いいえ、そうではありません。× (いいえ、ありません。○)

— コーヒーを飲みますか。

— はい、そうです。× (はい、飲みます。○)

— いいえ、そうではありません。× (いいえ、飲みません。○)

— それはおいしいですか。

— はい、そうです。× (はい、おいしいです。○)

— それはきれいですか。

— いいえ、そうではありません。× (いいえ、きれいじゃありません。○)

Однако если сказуемое будет просубстантивным, то ответить так будет можно без каких-либо ограничений:

— このカメラをあの店で買ったのですか。— はい、そうです。

これ／それ／あれ

- Предметно-указательные местоимения обычно употребляются в речи о неодушевленных предметах. Что касается указания на людей, то такое в принципе возможно, однако звучать это будет очень грубо, бесцеремонно.
- Из-за того, что в тексте местоположение читающего относительно описываемых событий не определено, наиболее нейтральным контекстуальным указателем считается корень そ... Однако если используется литературный прием, когда действие словно разворачивается на «территории» читающего, имеет к нему не-

посредственное отношение, то может использоваться и こ...:

春になると、マスクをして歩く人が増えてきます。これ／それは花粉症の人たちです。

友達のです。

Употребление сокращенных (неполных) предложений, когда опускаются очевидные по контексту и/или ситуации отдельные слова и даже части предложений, делает речь более естественно-разговорной. Правда, иногда это может приводить к неожиданным трансформациям. Например, если сказать:

この方はジョンさんの奥さんで、あの方はマリ
オさんのです。 ,

то впечатление будет такое, словно речь идет о вещи (неодушевленном предмете).

大きい／小さい

- Значения прилагательных:

大きい : 1) слишком большой — негативная оценка;
2) достаточно большой (в пределах необходимого) — позитивная оценка;

小さい : 1) слишком маленький — негативная оценка;
2) достаточно маленький — в этом значении почти не встречается (вместо этого — ちょうどいい).

- По аналогии с 大きい (大きな) также употребляются следующие прилагательные:

小さい (小さな) ; 細かい (細かな) ; おかしい (おかしい) ; 暖かい (暖かな) ; 柔らかい (柔らかな) .

遠い (遠くの) / 近い (近くの)

Оба прилагательных могут употребляться в одной из двух форм в позиции определения в зависимости от определенных условий:

- 遠くの / 近くの — если речь идет о расстоянии:

遠くの (遠い ✕) ほうを見つめると、目が休みます。

近くの (近い ✕) コンビニまで買い物に行ってきた。

- 遠い / 近い;

- а) если им в предложении предшествуют другие слова:

そんなに駅から遠い (遠くの ✕) 家では通勤が大変だ。

結婚が近い (近くの ✕) 人は時にゆううつになる。

(В последнем примере прилагательное — еще и сказуемое придаточного определительного предложения, которое, естественно, должно иметь законченную форму.)

- б) если речь идет о времени:

そんなに遠い (遠くの ✕) 昔のことは忘れた。

多い／少ない

Эти прилагательные также не могут употребляться в словарной форме в качестве определений, если только это — не сказуемое придаточного определительного предложения.

多くの может выступать определением к существительному на письме.

多く

Обладая рядом особенностей, имеет ряд синонимов, каждый из которых хорошо известен и по-своему интересен:

大勢 — 1) может заменять 多く, только если речь идет о людях:

大勢の人...

多くの人 ...

2) при этом может употребляться и самостоятельно как наречие, а 多く в разговорной речи — нет:

学生が大勢 (多く ✕) 来た。

たくさん — 1) также, по аналогии с 大勢, может употребляться самостоятельно как наречие:

たくさん (多く ✕) 雪が降った。

2) однако, в отличие от 大勢, ограничений по употреблению не имеет.

В свою очередь 多く может выступать в роли существительного, а 大勢 и たくさん — нет:

学生の多く (たくさん ✕ ; 大勢 ✕) は男だ。

好き／きらい

Эти слова относятся к разряду прилагательных психофизического состояния (типа 嬉しい; 寂しい; 残念; 寒い...), однако в речи о 3-м лице только они, как исключения, могут употребляться так, как есть, без какого-либо «сопровождения» в виде ...のです; ...そうです; ...でしょう и т. п. Кроме того, они не используются вместе с суффиксом ～がる.

よい (いい)

В современном японском языке оба варианта могут использоваться на равных в позиции определения или сказуемого (утвердительная форма настоящего-будущего времени):

天気がよい (いい)

感じのよい (いい) 店

При этом よい преимущественно употребляется на письме и в вежливой (даже устной) речи:

今日はとてもよいお話がうかがえました。

A いい — в обиходной разговорной речи.

Общеизвестно, что любые производные прилагательного «хороший» (отрицательная форма, форма прошедшего времени и т. д.) образуются только от よい.

Самое интересное же то, что только いい может употребляться в негативном смысле:

いい気味だ。

いい年をして、その格好は何だ。

あまりいい気になるな。

安くておいしい

В последовательности (очередности) прилагательных — однородных членов просматривается следующая тенденция:

1) вид, количество	→	2) субъективная оценка	→	3) качественная характеристика
様々な		よい		大きい
色々な	→	悪い	→	白い
多くの		すばらしい		新しい

- Если все однородные члены — из группы 3), то их очередность произвольная.
- Если однородные определения принадлежат к разным категориям, то они должны стоять в форме независимых друг от друга, т. е. равноправных:

様々な (様々なで ✕) すばらしい (すばらしくて ✕)
新しい車

色々な (色々なで ✕) 古いコインを持っている。

- Однако если предшествующий однородный член можно представить как причину последующего (а именно в такой очередности их помещать считается предпочтительным), то более естественно будет выглядеть срединная соединительная форма:

暖かくて (暖かい?) 心地よい部屋

人が多くて (多い?) 暑苦しい部屋

- Аналогично если последующее как бы дополняет предшествующее (さらに; その上に):

部屋は広くて明るい。

レストランは安くておいしい。

Однако:

レストランは安くて広い。？

レストランは高くておいしい。？

- С другой стороны, бывает, что вне конкретной ситуации общения (т. е. вне диалога) последовательность может звучать неестественно. Например, если 安くておいしい всегда и везде воспринимается нормально, то おいしくて安い почему-то вызывает совсем другое чувство. В диалоге же, когда последовательность выстраивается в зависимости от предшествующего вопроса, все выглядит уместно:

—あのレストランはおいしいの？

—おいしくて安いから、人気があるんだよ。

Также:

—あのレストランは広い？

—広くて明るいから、家族パーティーは最適よ。、

но:

—仕事をしようと思っているんだけど、あそこの喫茶店、どうかしら。

—明るくて広いから、何時間も大丈夫よ。

どんな本ですか。

Умение правильно давать краткие ответы на специальные вопросы зависит не только от того, правильно ли ты понял, но и от грамотной формулировки ответа.

Например, если вопрос содержит 何を?, наиболее естественно будет просто сообщить название предмета, которым интересуются:

— 何を読んでいるんですか。

— 手紙です。

Однако если вопрос касается качественной характеристики предмета, то ограничить свой ответ одним словом уже не получится. То есть:

— 『坊ちゃん』はどんな本ですか。

— (面白いです。×) 面白い本です。

だが

Союз が, как известно, может использоваться как в противительном, так и в соединительном значении, если он находится внутри простого или сложного предложения. Однако если он стоит в начале фразы, то речь может идти только о первом значении. При этом сочетание со связкой в виде ですが можно использовать как в устной речи, так и на письме:

— 仕事はお忙しいでしょう。

— ええ。ですが、面白いんです。

Что касается сочетания だが, то оно в разговорной речи не употребляется, если только не в виде だがね:

— あの男はなかなか切れるな。

— だがね、奴は性格が悪いんだ。

Вместо этого обычно употребляют けれど (も) или ても。

バラ 3 本 / 3 本のバラ

Позиция непосредственно перед сказуемым, т. е. после считаемого предмета, является наиболее естественной для количественных числительных, если речь идет о простой констатации:

あそこに学生（が）二人います。

コーヒー（を）一杯ください。

Числительное в позиции определения к существительному — считаемому предмету подчеркивает наличие определенного числа указанных предметов:

そのバラを 3 本ください。（неопределенные 3 розы）

その 3 本のバラをください。（определенные 3 розы）

Также случается, что от места числительного в предложении зависит даже смысл высказывания:

タベ小説を 200 ページ読んだ。（200 страниц романа）;

タベ 200 ページの小説を読んだ。（роман в 200 страниц）.

2 年も

Помимо подчеркивания весомости упоминаемой величины, частица может передавать и нечто прямо противоположное — незначительность, малость («всего лишь, только»). Это значение приобретается при наличии у сказуемого условной формы на ～ば:

あと 5 分も待てば来るでしょう。

Диалог преподавателя со студентом, в котором обыгрываются оба значения:

П: -2年もやれば上手になります。

С: -2年もやるんですか。

同じ

Это слово можно считать исключением из числа прилагательных, так как оно полностью не соответствует всем признакам ни именных, ни тем более предикативных прилагательных:

学校が同じだ。 (именное?)

同じ学校 (?)

給料が同じになる。 (именное?)

彼と同じく学生だ。 (предикативное?)

像は鼻が長い／像の鼻は長い

На начальном этапе обучения принадлежность предмета, обладающего тем или иным качеством, той или иной характеристикой, признаком, передается при помощи именного определения:

わたしの本

図書館の本は古い。

Значительно позже происходит знакомство с конструкцией ～は～が～。 При этом как-то вскользь упоминается, что возможна замена の на は и наоборот, однако не уточняется, что далеко не во всех случаях.

わたしの足は大きい。 → わたしは足が大きい。 , но:

わたしの靴は大きい。 → わたしは靴が大きい。 ?

Основная причина этого видится в том, что обувь — всего лишь предмет, принадлежащий субъекту (подлежащему), а нога — его часть, причем неотъемлемая. Именно часть, а не предмет в первую очередь и характеризует субъекта.

Однако, как обычно в языке, не обходится и без исключений. Если характерные черты вещи (предмета) столь значимы, что в состоянии подчеркивать личность владельца, то условностями можно пренебречь. Например, директор школы, ревностно относящийся к школьным традициям, может сделать замечание в виде как:

君は前髪が長い。 ,

так и:

君はスカートが短い。

Помимо этого если особенно требуется подчеркнуть, что речь идет о характерной особенности части человека, а не о нем в целом, то будет вполне естественно выразить это в виде:

あなたの歯はきれいですね。

わたしの手は小さいでしょう。

Если же сказуемое — прилагательное или глагол психофизического состояния, то они характеризуют не внешний вид, облик, а внутреннее состояние субъекта. В этом случае замена は на の совершенно невозможна:

わたしは足が痛い。

わたしの足は痛い。 ✕

Наконец, даже если сказуемое — прилагательное качественное, но его сочетание с объектом при помощи が имеет устойчивый (идиоматический) характер, преобразование в конструкцию ~の~は~ происходит с большим трудом:

わたしは目が悪い。

わたしの目は悪い。？

あの人は足が速い。

あの人の足は速い。？

～に（は）～がある／～は～がある

Введение в обиход глаголов местонахождения / наличия какого-либо предмета **ある** и **いる** потребовало использования в предложении и косвенного дополнения места, которое обязательно оформлялось показателем дательного падежа **に**. Тематическая же частица **は** при этом появлялась только по ситуации, связанной с сопоставлением или противопоставлением одного места другому:

となりの部屋に（は）電話があります。

Однако впоследствии начинает выясняться, что на самом деле необязательным элементом является как раз не **は**, а **に**, который используется, лишь когда место или обладатель находится в центре внимания, и опускается, когда это всего лишь тематический фон сообщения:

この町（に）は大学が三つあります。

山田さんのうち（に）はクーラーがない。

～は～がいる／～は～を持っている

Если объектом обладания является одушевленный предмет, то сообщать об этом следует при помощи **～は～がいる** :

わたしは兄弟がいます。 ,

а не ~は~を持っている, хотя в некоторых словарях даже японского (!) издания подобное можно встретить.

~が開く / ~を開く

Раскрывая тему «Переходные и непереходные глаголы», часто упускают из виду, что также существует небольшая промежуточная группа так называемых переходно-непереходных глаголов. Вот некоторые из них:

窓を / が開く
 水を / が増す
 気を / が張る
 目を / が閉じる
 車を / が移動する
 国会を / が解散する
 空気を / が汚染する

Интересно и то, что некоторые глаголы обладают разными значениями, в одном из которых являются переходными, а в другом — непереходными:

笛を吹く	風が吹く
人を笑う	人が笑う
車を寄せる	波が寄せる

~が治る / ~を治す

Если речь идет о болезни, то (病気が) 治る употребляется чаще, чем (病気を) 治す. Последнее исполь-

зуется, лишь когда говорящий хочет подчеркнуть собственное сильное желание справиться с болезнью:

病気を治すことが一番大切です。

～が分かる／～を分かる

Использование глагола 分かる с прямым дополнением в винительном падеже を вместо が по аналогии с его русским эквивалентом (в русском языке глагол «понимать» — переходный) считается грубейшей ошибкой.

Однако случаи, когда должен употребляться именно показатель を, все же встречаются:

- глагол используется в форме побудительного залога 分からせる со значением «заставить понять, втолковать (что-либо)»:

親の死を (が ✕) 子どもに分からせるのはむずかしい。

- глагол используется в грамматической конструкции «5 осн. + とする» в значении «попытаться понять (самому)»:

一郎は春子の気持ちを (が ✕) 分かろうとしない。

助詞

- При глаголе 見る объект может быть только в винительном падеже を вне зависимости от того, как это звучит по-русски:

テレビを見る «смотреть телевизор»;

窓を見る «смотреть в окно»;

こちらを見る «смотреть сюда».

- При глаголах 手伝う и 助ける объект употребляется только в винительном падеже を вне зависимости от того, как это звучит по-русски:

友達を手伝う «помогать другу»;

仕事を手伝う «помогать в работе».

- Если в предложении упоминается направление движения, то с глаголами, совмещающими значения движения и образа действия (歩く ; 走る ; 泳ぐ), употребляется まで, а не に или へ:

学校まで歩きます。

- Если цель движения является не конечной, а транзитной, то она лучше смотрится с まで, чем с に или へ:

東京駅まで (に ? ; へ ?) 電車で行って地下鉄に乗り換えた。

へ／に

В большинстве случаев взаимозаменяемы, хотя по частоте употребления на 1-м месте стоит に. Наблюдается тенденция посредством へ оформлять направление (to), а через に — конечный пункт, точку прибытия (into).

С глаголами 来る ; 帰る, а особенно 着く ; 入る ; 乗る ; 座る более естественно выглядит に.

В устной речи выбор зачастую зависит от прихоти говорящего, поэтому можно встретить お風呂 (に／へ) 入る ; 机の上 (に／へ) 乗せる ; 黒板 (に／へ) 字を書く.

Правда, если речь явно идет о направлении, использовать に становится затруднительно:

前へ前へ進め!

国会は解散の方向へ

Принято считать, что взаимозамена в принципе невозможна, если:

- а) налицо двойной падеж; тогда возможен только вариант への(にの X);
- б) в качестве конечного пункта указывается не место, а мероприятие; тогда используется に:コンサートに行く; 映画に行く.

Правда, приходилось встречать и такое, явно компромиссное суждение: в принципе можно сказать и 映画へ行く, но при этом должен подразумеваться не сам фильм, а кинотеатр, где его показывают. Судя по тому, как часто подобные примеры встречаются в повседневной жизни, эта идея явно пользуется популярностью.

を/に

Глагол のぼる может встречаться с объектами как в винительном, так и в дательном падеже. В первом случае будет подразумеваться место (пространство), по которому происходит перемещение-подъем:

階段/坂/川 を のぼる

Во втором в центре внимания будет конечная цель подъема — вершина:

山/木 に のぼる

を/で

Могут употребляться при одном и том же глаголе и объекте, но речь о взаимозамене, разумеется, не идет, так как эти падежные показатели имеют лишь частично совпадающие значения:

川を泳いだ — «переплыл реку»;

川で泳いだ — «плавал, купался в реке».

При определении правильного падежного показателя немаловажную роль играет контекст:

クジラは太平洋を泳ぐ。

クジラは太平洋で泳ぐ。?

(здесь больше подходит 回遊する)

わたしは太平洋で泳ぐ。

わたしは太平洋を泳ぐ。? (звучит нереально)

海峡を泳ぐ (при условии, что человек хорошо плавает)

海峡で泳ぐ (особых успехов не требуется)

で/に

Выбор между творительным に или дательным で падежом превращается в довольно серьезную проблему, когда речь заходит о месте совершения действия или о том, что таковым кажется на первый взгляд.

Картина здесь складывается довольно пестрая, что, даже если не брать во внимание залого, вызвано разнообразием как самих глаголов, так и контекстуальных условий их употребления.

で	に
место совершения активного действия 部屋でテレビを見る 会社で働く 大学でパーティーがある	место совершения пассивного действия 部屋にいる 会社で勤める ハバロフスクに住む
стационарное действие в определенном месте 教室で書く	стационарное действие с заданным направлением (адресатом) 紙に書く
значительно реже, но при определенных условиях можно встретить те же глаголы уже в виде ...で 集まる или ...で止める	действие со «скрытой» направленностью (скорее не «где», а «куда») あそこに止める 庭に集まる いすに座る
одно и то же действие может рассматриваться двояко	
あそこでゴミを捨てる ベッドで寝る	あそこにゴミを捨てる ベッドに寝る
контекстуальная увязка	
京都でいい家を見つける 病院で生まれる	京都にいい家を見つける 病院に生まれる (=誕生 後に病院に存在する)

を／から

Если отправная точка (покидаемое место) оформляется показателем винительного падежа **を**, то это означает, что действие носит волевой (осмысленный) характер; если

показателем исходного падежа から — что действие представляет собой просто перемещение без всякого умысла.

Следовательно, если субъект — одушевленный (человек), то:

(人は) 家を出る。

(人は) 家から出る。 ,

но:

(人は) バスを降りる。

(人は) バスから降りる。 ✕

(Это, вероятно, потому, что выход из транспорта, в отличие от выхода из дома, представляется как действие всегда и обязательно осмысленное.)

Если же субъект — неодушевленный, то:

(煙が) 家を出る。 ✕

(煙が) 家から出る。

(血が) 足を出る。 ✕

(血が) 足から出る。

(葉が) 木を落ちる。 ✕

(葉が) 木から落ちる。

Вместе с тем:

- если при одном глаголе движения указываются и отправная точка, и направление перемещения, то покидаемое место оформляется только при помощи から вне зависимости от характера действия:

家から (を ✕) 外へ出る。

- если же действие по покиданию передается при помощи одного глагола, а дальнейшее движение по на-

правлению — при помощи другого, то покидаемое место оформляется через を:

家を（から ×）出て、会社へ向かった。

から／より

より — предшественник, а ныне письменный эквивалент показателя исходного падежа から — до сих пор употребляется в вывесках, объявлениях, письмах, особенно если последующая часть предложения опускается:

花子へ...母より。

会議は午後 1 時より。

これより先はバスがありません。

80 点より以上は合格です。

この線より内側に入ってはいけません。

В речи о времени взаимозамена возможна лишь в значении «от... (и вперед)» — что присуще только から, тогда как より имеет значение «от... (в любую сторону, т. е. как вперед, так и назад):

3 時より（から）後に来てください。

3 時より（から ×）前に来てください。

まで（に）

- Если показатель предельного падежа まで употребляется в предложении параллельно с показателем исходного падежа から в речи как о пространстве, так и о времени, то последовательность должна

быть только から → まで («от/с... до»), но не наоборот.

- В речи о времени まで означает не только «до», а «до (включительно)». Малозаметная особенность в речи о точном времени — часах с минутами, она приобретает значимость, когда речь заходит о «моментах», значительно растянутых по времени:

来週の水曜日まで休む。 «Отдыхать до следующей среды» (значит, на работу в четверг).

- Сочетание まで + に («еще до...») используется только в речи о времени, когда что-то происходит и завершается до указанного крайнего срока. Если основной глагол — предельный, то употребление に с まで всегда обязательно, иначе — ошибка:

お昼までに (まで ✕) 掃除を始めた。

10時までに (まで ✕) 帰る。

—何時までに空港に行けばいいでしょうか。

—出発の1時間前までに来てください。

僕はこのレポートを1月20日までに書きあげなければならないんだ。

Если глагол — неопредельный, то все зависит от того, в каком времени он стоит:

- а) в настояще-будущем — может употребляться только まで (без に), так как такое действие в речи о будущем невозможно представить завершённым:

5時まで (までに ✕) 待つ。

来月まで (までに ✕) いる。

- б) в прошедшем — можно использовать как просто
まで, так и までに, но, разумеется, с соответст-
вующими различиями в значениях:

10時まで散歩した。《Гулял до десяти》.

10時までに散歩した。《До десяти уже погулял》.

朝まで雨が降った。《До утра шел дождь》.

朝までに雨が降った。《Дождь до утра уже про-
шел》.

- в) конечно, наличие уточняющих грамматических кон-
струкций, конкретизирующих характер действия,
вносит свои коррективы:

朝まで (までに ✕) 雨が降り続いた。

朝までに (まで ✕) 雨が降り出した。

に／と

Проблема выбора между дательным (に) и совмест-
ным (と) падежами встает, когда приходится иметь дело
с глаголами, действие которых может иметь варианты
степени ответственности сторон в зависимости от их
возраста и социального положения.

- Если стороны равны, то:

に — показывает, что преимущество, инициатива по
ситуации принадлежит субъекту или действие но-
сит случайный характер для обоих участников:

(わたしは) 入院している友達に会って帰る。

(わたしは) バスの中で偶然に友達に会った。

と — свидетельствует, что оба партнера несут равную ответственность за указанное действие:

(わたしは)今晚、友達と会うので、帰りが遅くなる。

- Если стороны не равны, то в речи инициативу принято перекладывать на более слабого, менее значимого, младшего, даже если стороны несут равную ответственность; цель — ни в коем случае не ставить заведомо разноплановых партнеров на одну доску, не уравнивать «верх» с «низом» и наоборот. Если нижестоящее лицо является субъектом, то используется に:

(わたしは) 昨日は、6 時に会う約束をして、駅で先生に会った。

走ってきた子供は走ってきたおじさんにぶつかった。

Если же субъектом является нечто более сильное, старшее, главное, то используется と:

走ってきたおじさんは走ってきた子供とぶつかった。

Участниками совсем не обязательно должны быть люди; ими могут быть и неодушевленные предметы, где основным критерием становится их величина:

トラックはオートバイとぶつかった。

Правда, если в последнем случае поместить мотоцикл в позицию подлежащего, то, как утверждается, можно использовать оба варианта.

При этом:

オートバイはトラックにぶつかった。 — подчеркивает, что мотоцикл меньше грузовика, а:

オートバイはトラックとぶつかった。 — что стороны несут равную долю ответственности за ДТП.

より

В целом принято считать, что слово в сравнительном падеже с показателем より не может употребляться в отрицательном предложении, уступая место ほど, но это не так. Допустимы оба варианта с той лишь разницей, что:

次郎は太郎ほど強くない。 — намек на то, что оба сильные, но Дзиро все же уступает;

次郎は太郎より強くない。 — сообщение о том, что Дзиро объективно просто слабее Таро.

毎 (まい~/~ごと (に))

Как префикс (まい) используется довольно редко, присоединяясь лишь к ограниченному числу показателей времени (как к китайским корням, так и к японским основам):

毎時 ; 毎朝 ; 毎晩 ; 毎日 ; 毎週 ; 毎月 ; 毎年 ;
毎食,

обычно 1-2-сложным, поэтому:

毎休み?

毎クリスマス?

毎子どもの日?,

и без числительных:

毎3時 ✕

毎2年 ✕

Как суффикс (ごと (に)) употребляется всегда, когда не подходит как префикс:

クリスマス毎に

2年毎に

Встречаются и варианты обозначения одного и того же понятия:

毎日 日ごとに

毎年 年ごとに

ごと (に) также свободно употребляется, и когда речь не идет о времени:

一課ごとにテストがある。

5キロごとに電話がある。

ジョンは会う人ごとに日本語であいさつをした。

ころ／ごろ

Частица, указывающая на приблизительный момент времени. Если этот «момент» подразумевает время не в часах, а в чем-то большем (днях, неделях, месяцах), то чем дальше он будет отстоять от времени речи о нем, тем более естественно будет смотреться **ころ／ごろ** :

来年の夏ごろ山中さんに会います。 ??

再来年の夏ごろ山中さんに会います。 ○

Она не употребляется с неконкретными показателями времени типа «утро», «вечер», «ночь»:

夜ごろテレビを見ていました。 ✕

Разница между **ころ** и **ごろ** заключается в следующем:

ころ — существительное со значением «время, пора», поэтому в сочетаниях оно ведет себя соответственно:

子どものころ ; 学生のころ ; このころ ; そのころ ; あのころ ;

ごろ — суффикс, указывающий на неопределенное время с тем же оттенком, что и ころ. Присоединяется напрямую к:

имени いろいろ ; 夏ごろ ;

первооснове предикативного прилагательного 近ごろ ;

2-й основе глагола 見ごろ ; 食べごろ.

Из относительно-указательных местоимений встречается только このごろ (вариантов そのごろ и あのごろ не существует) :

このごろあまり勉強しなかった。 — некое определенное (очевидное по контексту) время;

このごろあまり勉強しなかった。 — неопределенный момент времени.

くらい／ぐらい

Частица, служащая для указания на приблизительность периода времен совершения действия или приблизительность количества (расстояние, вес, стоимость...).

В сходной роли также употребляются ほど и ばかり.

Различия между ними:

- по степени точности:

ぐらい («приблизительно») → ばかり («около») → ほど («почти»);

- по степени формальности: у ほど — наивысшая;

- ばかり и ほど могут также употребляться в значении «ровно, точно», а ぐらい — нет:

そのりんごを2つばかり (ほど) (ぐらい×) ください。

Отличие くらい от ぐらい.

В толковых словарях типа 広辞苑 приводятся оба варианта с указанием на наличие случаев взаимозамены. В словаре 基礎日本語辞典 дается следующее пояснение:

- с この／その／あの／どの чаще встречается くらい;
- во всех остальных случаях — ぐらい.

Отсюда получается, что:

どれくらい ○

どのぐらい ×.

Подавляющее большинство учебников старается либо вообще обходить эту тему стороной, либо давать их как идентичные варианты в виде くらい (ぐらい).

Исследование различных письменных источников показало, что там чаще встречается все же くらい:

	книги, газеты, журналы	Yahoo! ブログ Yahoo! 知恵袋
どれ <u>く</u> らい	655	928
どれ <u>ぐ</u> らい	140	164
どの <u>く</u> らい	962	1126
どの <u>ぐ</u> らい	69	92
これ <u>く</u> らい	208	169
これ <u>ぐ</u> らい	96	68
この <u>く</u> らい	212	122
この <u>ぐ</u> らい	37	31

В современном разговорном языке ぐらい часто используется вместо ころ. Поэтому, чтобы дать ясно понять, что речь идет о точном времени, а не о промежутке, рекомендуется добавлять に:

1 時ぐらいに (ぐらい ✕) 地震があった。

もう

Частица имеет следующие значения:

- «уже» (было, произошло):

もう起きました。

もう 3 時です。

- «уже» (скоро будет, произойдет):

もう 3 時になります。

もう出かけます。

- «еще» (больше):

もう一ついかがですか。

もう少し頑張ってね。

- «уже» (больше не):

もう来ないでしょう。

もうこんなことしません。

まだ

Частица имеет следующие значения:

- «пока, еще» (в утвердительных предложениях):

お金なら、まだあります。

外はまだ暗い。

- «пока не, еще не» (в отрицательных предложениях):

まだだれも来ていません。

何も食べない

Сочетание «вопросительное слово + частица も в значении обобщения» в предложении обычно употребляется без следующих падежных показателей:

- が : —だれが話しますか。 —だれも話しません。
- を : —どこを見ましたか。 —どこも見ませんでした。
- へに : —どこへ行きますか。 —どこも行きません。

Принцип, которым при этом руководствуются, очень простой: сокращение не должно приводить к двусмысленности, если предложение существует вне контекста (например: だれも話しません — «никто» или «никому»?).

Прочие показатели сохраняются и после появления も. Поэтому:

- と : —だれと話しますか。 —だれも話しません。 ✕
- で : —何で行きますか。 —何も行きません。 ✕
- から : —どこから行けますか。 —どこも行けません。 ✕

Однако можно встретить и такое:

—何を食べますか。 —何も食べません。 ✕

Этот пример не имеет ничего общего с грамматикой, наоборот, грамматически все безупречно. Но дело все в том, что если посчитать это диалогом, то выглядеть он будет очень неестественно, так как очень трудно представить себе ситуацию, в которой он мог бы прозвучать.

~ましょう

Приглашение к совместному **несовершенному** действия («давай не») в целом может передаваться двумя способами:

- ~ないで + おきましょう (か) / おきませんか

母に言わないでおきましょう。

- 3 осн. + のは / を + やめましょう (か)

やめませんか

よしましょう (か)

よしませんか

パーティーに行くのはやめましょう。

でしょう

Эту форму предположительного наклонения не принято употреблять, когда:

- отсутствуют основания для сомнения:

あしたは火曜日でしょう。 ?

- подлежащее — 1-е лицо, а действие — волевое:

わたしは9時に来るでしょう。 ?

Однако если действие не является волевым, то подлежащее может быть любым, в том числе и 1-м лицом:

わたしは眠ってしまうでしょう。

~へ (~を) ~に行く

Несмотря на кажущуюся простоту образования и применения, конструкция «дополнения цели при глаго-

лах движения» имеет серьезные недостатки и ограничения с точки зрения обиходного общения.

① わたしは写真をとりに富士山へ行った。

お昼ご飯を食べに食堂へ行く。

Проблемой являются не подобные предложения сами по себе, а то, как бы в реальной жизни воспринимались вопросы, на которые бы таким образом отвечали:

あなたは何をしに富士山へ行きますか。

あなたは何をしに食堂へ行きますか。

Дело в том, что эти и другие похожие вопросы типа:

何をしに日本へ来ましたか。

何をしに行きましたか。 ,

заданные, к примеру, встреченному на улице иностранцу, будут звучать как полицейский допрос подозрительного лица.

К недоверию, подозрению с легкостью примешивается насмешка:

君がNASAで働くって！いったい何をしに行くんだ？

ここは入学試験の会議中ですよ。何をしに来たのですか。

この大雨の中、何をしに出かけるの？

② Если цель передается при помощи прежде всего имени действия, то серьезной проблемой становится как правильность выбора соответствующего слова, так и возможность его использования в виде глагола или существительного, т. е. ～しに行く／来る и ～に行く／来る. Почему-то почти нигде не упоминается о том, почему, скажем:

勉強しに行く и 勉強に行く — оба варианта звучат естественно,

散歩しに行く и 散歩に行く — нормален лишь второй, а

結婚しに行く и 結婚に行く — оба выглядят нелепо.

Вопрос довольно запутанный, но все же можно попробовать выделить некоторые моменты, способствующие объединению действий в определенные группы.

1. Возможность использования обоих вариантов требует, чтобы действие-цель можно было представить (т. е. использовать) в конструкции ~ているところだ:

勉強しているところだ → 勉強 (し) に行く

食事しているところだ → 食事 (し) に行く

調査しているところだ → 調査 (し) に行く

При этом смысл может быть не всегда идентичным, так как ~しに~ в большей степени демонстрирует конкретное действие. Поэтому возникают различия типа:

カットしに行く — фраза принадлежит парикмахеру («пойду стричь»);

カットに行く — фраза принадлежит клиенту («пойду стричься»).

2. Возможность использования только имени действия означает, что действие-цель должно начаться лишь по прибытии на место:

散歩 (し ✕) に行く

ハイキング (し ✕) に行く

旅行（し ×）に行く
留学（し ×）に行く。

3. Возможность использования 2-й основы глагола обставлена наибольшим количеством условий:

- а) действие-цель должно носить временный характер, т. е. иметь завершение (в противном случае должно использоваться *ため*):

弁護士になりて法学部へ入学する。×

- б) действие-цель должно быть конкретным и однократным:

運転免許を（取りに ×）もらいに教習所へ行く。

- в) действие-цель можно представить в виде *～ているところだ*:

入籍の手続きをしに国へ帰る。

В противном случае:

入籍しに国へ帰る。??

籍を入れに国へ帰る。?

В следующих примерах это тоже возможно:

友達の家へ遊びに行く。

親戚の家へ手伝いに行く。

4. Невозможность использования ни в коем случае подразумевает, что действие-цель не носит конкретного характера и/или его нельзя использовать в конструкции *～ているところだ*: 参加; 結婚.

Когда речь идет о движении с целью совершения какого-то последующего действия, могут быть ис-

пользованы и другие грамматические модели, разумеется, каждая со своими оговорками:

- 銀座へ映画を見るのに行った。

Подобное высказывание подразумевает, что говорящий много сделал для достижения указанной цели (в данном случае — потратил время и деньги на поход в кино на Гиндза).

Взаимозамена с основной конструкцией возможна лишь в том случае, если в предложении указано направление, иначе — ошибка:

映画を見に行った。○

映画を見るのに行った。✕

- 銀座へ映画を見るために行った。

Союз ため с глаголами движения обычно означает, что речь идет о какой-то важной цели, а не о незначительном событии. Поэтому:

銀座へ映画を見るために行った。??

Он также не употребляется без указания направления.

そして/そうして

По сути, そして является производным от そうして. Обычно они взаимозаменяемы:

東京に行きました。そして（そうして）友達に会いました。

Однако, если そうして употребляется в своем основном значении «сделав так, таким образом», замена на そして невозможна:

そうして（そして ✕）直すんですか。

～てから、～

- Подчеркивает, что последующее происходит после завершения предыдущего, причем между ними может быть неопределенный промежуток времени.
- Также часто подчеркивает, что последующее опирается на результаты предыдущего, т. е. что предыдущее является необходимым условием для последующего.
- Звучит неуклюже, если предыдущее действие выражено глаголом волевого действия, а последующее — неволевого:

わたしが帰ってから、雨が降ってきた。??

- В отличие от простой деепричастной формы делает акцент на хронологической последовательности и наличии волевого решения. Иными словами, если главное предложение имеет волонтактивное значение, то:

勉強が終わってから（終わって X）、テニスをしましょう。

- Подчеркивает, что только такая последовательность действий и возможна, что она не может быть изменена на обратную:

ご飯を食べてから歯を磨く。（т. е. чистят зубы именно после еды, а не наоборот），но:

7時に起きてから顔を洗う。?（умываются после пробуждения, а не наоборот?）

歯を磨いてから寝なさい。?（ложись после того, как почишь зубы, а не наоборот?）

働いている／勤めている

Основное отличие глагола 勤める от глагола 働く кроется вовсе не в роде занятий, а в его характере. Иными словами, 勤める в форме 勤めている не может употребляться в речи о труде, работе как действии, происходящем постоянно, циклично. Поэтому вопрос типа:

— 毎日何をしていますか。

требует ответа:

— 会社で働いています。 ,

но не:

— 会社に勤めています。 X

Длительный вид глагола 勤める, указывает лишь на то, что действие находится в состоянии непрерывности. По этой причине в предложении не могут присутствовать или даже подразумеваться слова, указывающие на цикличность (毎日 ; いつも...).

Между прочим, 勤める в этом не одинок. Подобной особенностью также обладают такие известные глаголы, как 住む ; 育てる ; 飼う.

А такие глаголы, как 通う и 暮らす, и вовсе занимают промежуточное положение, поскольку в форме длительного вида указывают как на длящееся действие, так и при желании могут использоваться и в речи о периодичности с использованием 毎日 и т. п.

結婚している

- Известно, что если глагол предельный (моментального действия), то в длительном виде он передает значение сохраняющегося результата этого действия. В таком

случае в предложении обычно не могут употребляться слова со значением промежутка времени:

3年間結婚しています。✕

Получается, что, чтобы передать такую информацию, требуется поиск других средств (лексических или грамматических):

結婚して3年になります。

Непредельные глаголы, в свою очередь, свободны от каких-либо ограничений.

- Форма длительного вида обычно не употребляется в речи о будущем, однако такое возможно в случае привязки результата действия к определенному времени:

来年の今ごろ結婚しています。

蹴っている

Известны случаи, когда и предельные глаголы в длительном виде могут передавать значение длящегося действия:

運動場で子供がボールを蹴っています。

Для того, чтобы указанное действие находилось в процессе продолжения, его необходимо представлять постоянно возобновляемым.

～ている／～ているところだ

Если не брать во внимание несколько расплывчатые формулировки сравнительного анализа этих конструкций, то основные отличия заключаются в том, что ～ているところだ:

- не употребляется с неволевыми глаголами:
雨が降っているところだ。✕
- не употребляется с предельными глаголами:
ゴキブリが死んでいるところだ。✕

～なくてもいい

Поскольку в японском языке формально отсутствует самостоятельная грамматическая форма, обратная по смыслу ～なければならぬ (т. е. «не должен»), ее роль «по совместительству» исполняет конструкция, разрешающая данное действие не совершать ～なくてもいい. Таким образом, получается, что можно поставить знак равенства между «не должен...» и «можно не...»:

それはしなくてもいい。

その試験を受けなくてもいいです。

Помимо этого, конструкция может передавать некатегоричное запрещение:

つまらないことは言わなくていい。

～てみる

В позиции сказуемого придаточного условно-временного ～てみると～ и ～てみたら～ передают не попытку, а условие, при котором произошло некое открытие:

朝起きてみると、あたり一面真っ白になっていた。

帰って来てみると、もう古い家になった。

気が付いてみたら、お金がなくなっていた。

～とき～

Одно из правил согласования времен в сложноподчиненных предложениях японского языка гласит: если сказуемое придаточного предложения стоит в прошедшем времени, то это указывает лишь на то, что действие придаточного происходит раньше, чем действие главного:

試合に勝った人は賞品をもらいました。

Поэтому не может быть ничего странного и тем более ошибочного в том, что прошедшее время употребляется и в речи о будущем:

明日一番早く来た人にこれをあげます。

Однако если сказуемое придаточного предложения времени с союзом とき не является глаголом волевого действия (т. е. является глаголом неволевым или прилагательным), а главное предложение стоит в прошедшем времени, то правила согласования времен утрачивают силу (сказуемое придаточного может стоять в любом времени):

わたしは日本にいる (いた) とき、田中先生に会った。

肉が高い (高かった) とき、魚も高かった。

が／は

Считается, что подлежащее придаточного определительного предложения не может стоять в тематическом падеже (は), если только оно не совпадает с подлежащим главного:

わたしは先週見た映画をもう一回見たい。

Есть и еще одно «но»: は может употребляться, если в придаточном речь идет о противопоставлении одного другому:

田中さんは利用するけれど小林さんは利用しない食堂...

怪我／病氣

Исходя из того, что глагол する используется для обозначения перевода в какое-либо состояние, а глагол なる — перехода в какое-либо состояние, следует констатировать, что некоторые сочетания, схожие на первый взгляд по содержанию, тем не менее образуются по-разному. Многие объясняют это «особым взглядом» японцев на природу определенных событий.

Например, что значит «получить травму»? По японским понятиям это — следствие человеческой неосторожности, вина исключительно самого человека, без учета каких-либо внешних факторов. А потому это звучит как 怪我をする.

Что касается болезни, то она ассоциируется с чем-то человеку неподвластным, возникающим словно само по себе. Поэтому «заболеть» — значит стать жертвой объективных обстоятельств, т. е.:

病氣になる.

Вместе с тем する также может употребляться при упоминании о болезнях, но лишь в тех случаях, когда, как считается, ситуация находится под контролем. Например:

- 1) в речи о собственных болезнях в прошлом:

若いころよく病氣をした（になった？）。

- 2) для демонстрации раскаяния по поводу болезни, когда она целиком списывается на собственную неосторожность:

いつも病氣をして（になって？）すみません。

3) когда речь идет о болезнях других людей:

一年に何回ぐらい病気をしますか（になりますか？）。

～てください

Очень редкие, но все же вполне легитимные формы повелительного наклонения, о которых мало что известно:

仕事の邪魔をしないでくださいませんか。

仕事の邪魔をしてくれるな。

お～なさい

Форма повелительного наклонения **お + 2 осн. + なさい**（お休みなさい；お帰rinaさい；お行きなさい）подходит далеко не для каждого глагола:

お来なさい ✕ → 来なさい

おいなさい ✕ → いなさい

おしなさい ✕ → しなさい

Особенно проблематично обстоит дело со сложными глаголами:

お書きなおしなさい ？

お話し合いなさい ？

～のは～だ

Эта конструкция часто используется для того, чтобы путем переноса того или иного слова в конец предложения подчеркнуть, выделить его. Смысловое ударение

может падать на слова, обозначающие время, место, субъект, объект и причину. Поэтому на этом месте не может находиться что-либо другое:

花子さんが歩いたのはゆっくりだ。×

太郎が字を書くのはきれいにだ。×

Падежный показатель, который сопровождал слово до того, как фраза была перестроена, и это слово стало сказуемым, обычно опускается, если это は, が или を, или если его отсутствие не влияет на смысл высказывания, не приводит к двоякому толкованию:

8時に家に来たのは森田さん (が ×) だ。

森田さんが持ってきたのはケーキ (を ×) だ。

森田さんがケーキをくれたのは弟 (に) だ。

森田さんが家に来たのは車でだ。

森田さんが来たのは東京からだ。

森田さんが出発したのは東京 (から) だ。

森田さんが飲んだのは田中さんとだ。

森田さんが一緒に飲んだのは田中さん (と) だ。

～たことがある

Конструкция описывает однократные или многократные действия, процессы в прошлом, в результате чего приобретен некий опыт. Но опыт опыту — рознь. В данном случае речь может идти лишь о чем-то необычном, редком, поэтому:

風邪を引いたことがある。？

Также время приобретения опыта должно быть максимально отдаленным:

先週アメリカへ行ったことがある。？

Если же речь идет об отсутствии опыта (～たことがない), тогда первое условие опускается. Конструкция будет уместна даже в речи о простуде, так как редко когда у человека отсутствует опыт по этой части.

～が読める／～を読める

При глаголах в потенциальной форме объект обычно оформляется показателем が³, но может и を, особенно если по контексту подразумевается наличие высокой степени воли, желания справиться с чем-либо. Например, в следующих предложениях が³ выглядит неестественно:

わたしはやめようと思えばいつでも今の仕事を
(が ×) やめられる。

僕はやっとの思いで自分を (が ×) 抑えられた。

Тем не менее при глаголе できる всегда должно употребляться только が³.

～ことにする

Конструкция со значением твердого намерения осуществить или не осуществить некое действие обычно имеет дело с глаголами в словарной форме (3-я осн.) или в отрицательной форме непрошедшего времени.

Однако иногда встречаются случаи, выходящие за традиционные рамки, заставляющие задуматься о том, что именно хотел этим выразить автор. Например, такой:

少し熱があるので、あしたは家で休んでいることにしました。

~ようになる

Конструкция со значением перехода к совершению или прекращению действия, если основной глагол имеет форму 3-й основы, передает постепенное изменение:

うちの子は家の仕事を手伝うようになりました。

Однако это изменение можно форсировать путем добавления в предложения наречий типа 急に、突然:

うちの子は最近、急に勉強するようになったんですよ。

Если же основной глагол имеет отрицательную форму, то такая перемена (прекращение указанного действия) может происходить только постепенно:

林さんは酒を飲まないようになった。

В такого рода предложениях может присутствовать соответствующее по смыслу наречие とうとう.

Для передачи значения быстрого прекращения используется конструкция «1-я осн. + なく + なる»:

林さんは酒を飲まなくなった。

~はじめる

В отличие от множества примеров, когда вторыми компонентами сложных глаголов могут выступать как

переходные, так и непереходные (～込む／～込める ; ～かかる／かける ; ～出す／～出る), при наличии ～はじめる варианта ～はじまる не существует. Что же касается ～つづく／～つづける, то первый в этой паре употребляется только с глаголом 降る (降りつづく), тогда как второй представлен достаточно широко, в том числе, кстати, все с тем же 降る (降りつづける).

～たい

Форма желательного наклонения с суффиксом ～たい образуется, как считается, только от глаголов волевого действия. Однако приведем без комментариев фразу, случайно обнаруженную на страницах одной из японских газет:

...市民の中に「ロシア極東連邦管区の首都」という自負が芽生え、それにふさわしいものでありたいという意識が強まっているようにも見受けられる。...

つもり

- Не употребляется в речи о решении, принимаемом в данный момент (тогда надо ことにする).
- Является свидетельством персонального, частного намерения. Этим отличается от 予定, которое символизирует официальное решение, принятое в результате коллективного обсуждения.

だけ

- Ограничительная частица だけ после глаголов в потенциальной форме и именного прилагательно-

го передает значение «(на)сколько возможно; пока...»:

食べられるだけ食べたい。

踊れるだけ踊りましょう。

できるだけゆっくり話してください。

好きなだけ泳いでもいい。

- После глаголов в позиции определения **だけ** передает значение «достаточно для...». При этом между определяемым и **だけ** помещается **の**:

旅行に行くだけの金はない。

- В отличие от **しか**, **だけ** не употребляется с глаголом **かかる**:

家から大学までは車で5分（**だけかかる** ✕）しかかからない。

- **だけ** и **しか** могут образовывать сложную частицу. При этом сказуемое должно быть в отрицательной форме:

昨日は5時間**だけ**しか寝なかった。

ばかり

- Ограничительная частица **ばかり** не употребляется в речи о предмете в единственном числе:

メアリー**ばかり**来た。✕

女の子**ばかり**来た。○

- **ばかり** не употребляется в отрицательных предложениях:

子供達ばかり来なかった。×

子供達だけ来なかった。○

～ほうがいい

В качестве совета содержит намек на то, что если ему не последовать, то произойдет что-то нехорошее. Поэтому:

香港へ行ったら、港を見に行ったほうがいいですよ。？

Если не надо драматизировать ситуацию, обычный совет можно облечь в форму ～といい.

～から～

Есть случаи, когда ...から、...。 и ...。だから ... не могут считаться тождественными: это когда первая часть высказывания трактуется не как причина, а как предпосылка. Тогда второй вариант как жесткая увязка причины со следствием употребляться не может:

1時に駅で待っているから、迎えに来てください。○

1時に駅で待っています。だから、迎えに来てください。×

～そうだ／～に見える

Предположительная конструкция с суффиксом ～そう обычно подразумевает соответствие формы (внешнего вида) содержанию, т. е. каким выглядит, таким, значит, в действительности и является:

このリンゴはおいしそうです。

お元気そうですね。

В отличие от этого ~に見える используется для того, чтобы указать на то, что внешность обманчива:

元気に見えます (が...)

Иногда обе формы употребляются вместе как ~そうに見える, но в этом случае 見える в смысловом отношении полностью «поглощает» ~そう, лишая его какого-либо смысла.

~そうだ

Выраженная таким образом ссылка на сторонний источник информации не может использоваться, если эта информация была получена ранее от самого собеседника:

明日のゼミは休みだ (そうですね ✕) と言っていましたね。

なんでも

Помещаясь где-то в начале фразы, сигнализирует о том, что последующая затем информация отличается недостоверностью. Поэтому не обязательно ждать конца предложения, чтобы понять направленность мысли собеседника:

なんでも、お母さんが病気だそうですけど...

Таким образом, говорящий уходит от ответственности за достоверность информации. Иногда такой прием используется им, если информация неприятная, независимо от того, верит ли он сам в ее правдивость:

あの二人、なんでもとうとう別れることにしたって話です。

～らしい

В отличие от ～そうだ преимущественно употребляется, когда речь идет о слухах или при неясных источниках информации. Поэтому наглядно демонстрирует безответственное отношение к сказанному. Получается, что, когда речь идет о серьезных ссылках (в выступлениях, научных трудах), らしい часто выглядит неуместно. Лучшая для него замена — ～ようだ.

～たら

Принято считать, что условно-временная форма на ～たら удобна тем, что не имеет ограничений по употреблению, а потому, мол, ею можно пользоваться всегда и везде (но преимущественно в устной речи).

Однако по меньшей мере одно ограничение все же имеется. Если речь идет о прошлом, т. е. сказуемое главного предложения — в прошедшем времени, то оно не может выражать волевое действие, совершаемое после волевого действия сказуемого придаточного:

学校へ行ったら、上田さんと会った。✕

学校へ行ったら、偶然上田さんに会った。○

お酒を飲んだら、寝た。✕

お酒を飲んだら、寝てしまった。○

Если одно волевое действие сменяется другим, лучше всего использовать простую деепричастную форму:

学校へ行って、上田さんと会った。

お酒を飲んで、寝た。

～ば

- Обычно, наверное, чтобы не вдаваться в детали, пишут, что условная форма на ～ば не употребляется, если сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени и речь при этом не идет о чем-то неосуществленном. А детали между тем таковы.

Формой на ～ば действительно не рекомендуется пользоваться с прошедшим временем, но только если речь идет об отдельном, разовом событии:

日本へ行けば、日本語が上手になった。✕

窓を開ければ、海が見えた。✕

Если же говорится о чем-то привычном, постоянном либо нереальном, имевшем место в прошлом, то форма на ～ба будет к месту:

いつもきまって窓を開ければ、海が見えた。

あのひとの部屋に行けば、いつも散らかっていた。

雨が降れば、よく家で本を読んだものだ。

もっと安ければ、買いました。

あのとき、お金があれば、日本に行っていただろう。

- Второе ограничение также касается главного предложения: форма на ～ба не используется, если главное предложение имеет волюнтаривное значение:

山本さんが来れば、知らせてください。✕

Правда, обычно не уточняется, что является сказуемым придаточного, А дело в том, что если оно оказывается не глаголом волевого действия (или в неволевой форме), то правило утрачивает силу:

見たければ、見なさい。

出来れば、これもやってください。

学生であれば、それがわからなければならない。

なら

Последовательность действий в предложении с союзом **なら** и правильность употребления конструкции в целом зависит от двух моментов: в каком времени стоят сказуемые придаточного и главного предложений и что, собственно, является сказуемым придаточного:

- оба предложения — в настояще-будущем времени; сказуемое придаточного — глагол неволевого действия:

последовательность прямая, от придаточного к главному, аналогичная **～たら** и **～ば**:

お金があるなら (あったら/あれば) 払ってください。

- оба предложения — в настояще-будущем времени; сказуемое придаточного — глагол волевого действия:

последовательность обратная, от главного к придаточному:

この本を読むなら、貸してあげます。

(ср.この本を読んだら、貸してあげます。)

8時の電車に乗るなら、もう家を出なければなりません。

(ср. 8時の電車に乗ったら、学校に遅れてしまいます。)

あの店へ行くななら、一万円札が要りますよ。

(ср.あの店へ行ったら、おいしいものが食べられます。)

- сказуемое придаточного — в прошедшем времени:

последовательность прямая, вне зависимости от времени главного предложения:

雨が降ったなら、試合がなかったはずですよ。

この本を読んだなら、注意して読まなかったことになります。

- сказуемое придаточного — в настояще-будущем или прошедшем, главного — в прошедшем времени:

употребление **なら** невозможно вследствие того, что получается бессмыслица:

春子のアパートへ行く (行った) なら、一郎がいた。✕

Если сказуемое придаточного стоит в настояще-будущем времени, необходимо обращать внимание на невозможность использования **なら**, когда:

1. речь в этом придаточном идет о чем-то не подлежащем сомнению, т. к. действие / процесс происходит циклично и обязательно:

10時になるなら、バスが来るはずですよ。✕

2. это нельзя с полной уверенностью утверждать (в основном если речь идет о явлениях природы):

あした雨が降るなら、試合はないでしょう。✕

3. это уже свершившийся факт, о чем говорящему известно (прежде всего это относится к его собственным чувствам):

僕が行きたいなら、田中さんも行きたがっているはずです。✕

Однако в последнем случае употребление **なら** может быть признано правильным, если предложению придать сослагательное звучание («если предположить, что...», «если бы...»), а перед **なら** сохранить **の(ん)**:

僕が行きたいのなら、誰にも言わず一人で行くよ。○

と／～たら／～ば／なら

- Если речь идет об одномоментном действии / событии в прошлом, а последовательность — от придаточного к главному, то половина из приведенных конструкций использоваться не может:

先生に聞くと／聞いたら (聞けば✕ ; 聞いた (の)なら✕) すぐ分かった。

- Если главное предложение имеет волонкативное значение или его сказуемое — глагол волевого действия, направленного на собеседника, то **～ば** может употребляться с оговорками, а **と** — нет:

安かったら/安ければ/安い (の) なら (安いと ✕)
買いなさい。

- Если все предложение имеет сослагательное значение, то возможно употребление всех форм, кроме と:

あの時、お金があったら/あれば/あった (の) なら (あると ✕) 日本へ行っていただろう。

- Возможность использования нескольких конструкций не исключает различий в оттенках значений:

ジョンが а) 来たら わたしは帰ります。

 б) 来れば

 в) 来る (の) なら

а) «Если / когда придет Джон, я уйду домой».

б) «Если Джон придет — уйду домой (если нет — останусь)». (Условие, при котором я уйду домой, — приход Джона.)

в) «Если это правда, что Джон придет, я уйду (не дожидаясь его появления)». (Условие моего ухода — не приход Джона, а только подтверждение предположения о том, что он придет.)

まま

Глагол перед まま должен передавать изменение, которое происходит в субъекте или объекте, поэтому:

歌ったまま ✕

Также важно, чтобы это изменение не было необратимым:

死んだまま ✕

Обычно в предложении с まま должно присутствовать смысловое несоответствие между его частями:

ネクタイをしめたまま寝てしまった。○

Но:

ネクタイをしめたまま出かけた。？

Существительных, которые употребляются с まま, очень немного. Все они имеют значения важной части одежды или выражения лица. Поэтому:

学生のまま結婚した。✕

ネックレスのまま寝てしまった。✕

～（の）に（は）／～ため（に）

Первая из этих двух целевых конструкций имеет более ограниченное употребление, поскольку в качестве главного сказуемого там обычно употребляются определенные глаголы и прилагательные (使う；役に立つ；要る；いい；必要；便利).

Если сказуемое придаточного — глагол волевого действия или волевая конструкция, то возможна взаимозамена:

漢字を調べるのに（ために）辞書を使う。

この町で生きていくのに（ために）月 20 万円は必要です。

Наибольшее различие между ними заключается в том, что первая передает оттенок «для (с целью) совер-

шения действия», а вторая просто обозначает «цель», поэтому она может употребляться и после неволевых глаголов:

生きるために食べる。○

生きるのに食べる。×

Она же выглядит предпочтительнее, если цель — неопределенная, расплывчатая:

体を強くするために（のに??）毎日プールで泳いでいる。

やりもらい

Некоторые особенности употребления глаголов направленности действия (～て) くれる и (～て) もらう:

- адресатом в предложении с くれる может быть и животное, принадлежащее говорящему:

太郎は（僕の）犬に肉をくれた。

- конструкция с くれる может выражать благодарность субъекту за якобы «услугу», о которой тот и не помышлял: например, учитель, довольный трудолюбием студента, работающего, естественно, на себя:

あの学生はよく勉強してくれる。

- иногда чувство благодарности таким образом может распространяться и на неодушевленного субъекта:

やっと雪が降ってくれた。

- если глагол направленности действия стоит в отрицательной форме (～て) くない, то тем самым демонстрируется негативная реакция говорящего на то, что происходит:

なかなか雪が降ってくれない。

早く春になってくれないかな。

だれも相手にしてくれない。

- утверждается, что ～てもらう не ставит производителя (источник) действия в позицию подлежащего, почему и производит впечатление более вежливого, чем ～てくれる. Однако в выражениях признательности ～てもらう не используется, а только ～てくれる:

教えてもらってありがとう。✕

教えてくれてありがとう。○

Причина этого видится в том, что якобы もらう содержит намек на факт предварительного воздействия на потенциальный источник с целью получения желаемого.

Интересно, что, в свою очередь, если вместо ～てもらう поместить ～ていただく, то почему-то получится совершенно естественное выражение, так как, мол, эффект воздействия исчезнет.

Но в японских источниках можно встретить утверждения и прямо противоположного плана, например, что в зависимости от уровня вежливости можно использовать любой вариант:

(～て) もらっていただいて ありがとう。

(～て) くれて/くださって ありがとう。 ,

но первая пара (!) выглядит предпочтительнее, так как сообщает о получении какого-то блага говорящим, а вторая — о том, что оно исходило от другого лица (собеседника).

使役

В редких случаях в предложениях с побудительным залогом в роли побуждаемого может выступать неодушевленный предмет:

雨を降らせる実験

時速 300 キロで新幹線を走らせる計画

おじいさんは枝木に花を咲かせた。

わたしは冷蔵庫でミルクを凍らせた。

Обычно такое происходит, если исходный глагол — непереходный, не имеющий парного переходного. При наличии же пары воздействие одушевленного субъекта на неодушевленный объект осуществляется посредством переходного глагола, т. е.:

医者は病気を治す。○

医者は病気を治らせる。×

受身

- Нечастый для японского языка случай, когда в предложении со страдательным залогом (опосредованное значение) источником воздействия на субъекта является не человек, а неодушевленный предмет (явление природы и т. д.), причем далеко не каждый. Причина подобной «дискриминации» неизвестна,

поэтому ничего другого не остается, как запоминать каждый встретившийся случай в отдельности. К примеру, можно сказать:

わたしは雨に降られた。○

わたしは震災に会われた。○

わたしは波に触られた。○

わたしは仕事に追われた。○,

но нельзя:

わたしは地震に起きられた。✕

わたしは雷に鳴られた。✕

- Если в предложении с действительным залогом имеется косвенное дополнение в дательном падеже に — адресат, то во избежание путаницы при преобразовании в предложение со страдательным залогом этот адресат помещается после источника действия, который стоит в том же падеже:

トムはメアリーに電話した。 → わたしはトムにメアリーに電話された。

- Стандартная схема перевода предложения из действительного залога в страдательный (непосредственное значение) знакома практически каждому:

先生は学生を叱る。 → 学生は先生に叱られる。

Если объект в предложении с действительным залогом оказывается не в винительном を, а в дательном падеже に, то это ничего не меняет:

ジョンは先生に質問をした。 → 先生はジョンに質問をされた。

- Оформление источника вместо に показателем исходного падежа から возможно:

— если его можно представить именно как источник (откуда что-то исходит):

わたしは学生から日本の大学のことを聞かれた。

山田先生はみんなから尊敬されている。

Для сравнения:

わたしは泥棒から時計を盗まれた。×

わたしは父から写真を見られた。×

— во избежание возможного ошибочного толкования значения に источник или адресат (от кого или кому):

手紙は両親から (に ×) 送られた。

— при желании сократить количество に в предложении (но можно и оставить):

友達 (から / に) パーティーに招待された。

- Также возможно оформление источника показателем творительного падежа で:

— только если он — неодушевленный предмет;

— если его можно рассматривать скорее как причину или средство:

а) явления природы:

台風で家が壊された。

洪水で家が流された。

風で帽子が飛ばされた。

б) продукт (результат) человеческой деятельности:

交通事故で入院された。

戦争で何もかも破壊された。

は

Выделительно-сопоставительный оттенок частицы **は** отчетливо проявляется в следующих случаях.

- Подчеркнутое утверждение с оговоркой или противопоставлением:

2-я основа гл. / имя действия + **は** + **する**:

耳に入りはしても、意味は分からなかった。

毎日散歩はしますが、...

- Подчеркнутое отрицание, опровержение:

2-я основа гл. / имя действия + **は** + **しない**:

いつできるか、分かり**は**しない。

деепричастие + **は** + **いる/いない**:

寝てはいない。

3-я основа прилаг. + **は** + **ない**:

この本は面白くはない。

3-я основа прилаг. + は + глагол:

泳ぐのは好きだが、あまり遠くは泳げない。

わたしはうなぎです。

Если темой беседы является имя или наречие, то ответ вне зависимости от величины вопроса может быть дан одним словом:

—この写真をとったのはだれですか。

—木村さんです。

—昨日のテストはどうでしたか。

—大変でした。

Конечно, ответ в виде:

—木村さんがとりました。

грамматически тоже будет правильным. Но будет звучать не очень естественно, так как в ответе ожидают услышать прежде всего о лице, а не о лице плюс совершенном им действии, тем более уже упомянутом в вопросе.

Аналогично, при ответе на вопросы:

—昨日、どこへ行きましたか。

—昨日行ったのはどこですか。

наиболее естественный ответ будет:

—東京です。

Использование глаголов в ответах (т. е. фактическое дублирование) часто считается признаком многословия,

хотя и не ошибкой. Особенно если дело касается употребления «канго + する» или «канго + に + глагол движения»:

今日は、会議だし、明日から出張だから、うちにいる暇がない。

Основные правила использования падежных суффиксов в этом случае таковы:

- が ; を ; へ — обычно опускаются:

ディックはスケートが上手だ。ポールはスキーだ。

—わたしはコーヒーを飲む。

—僕は紅茶だ。

わたしはハワイへ行く。あの人はフロリダだ。

- に ; で (место действия; орудие; средство) — могут опускаться:

—僕はケンに頼んだ。

—僕はアンディー (に) だ。

—僕は図書館で勉強する。

—僕はアパート (で) だ。

- で (причина); と ; から ; まで — обычно не опускаются:

—僕は病気で休んだ。

—僕は怪我でです。

—わたしは一郎と踊りました。

—わたしは次郎とです。



При изучении грамматики как теории очень большое внимание уделяется правильному использованию падежных показателей.

Однако на практике, в повседневном общении, часто случается, что они просто опускаются (電気、つけてくれる?). И не только потому, что обычно принято сокращать речь, если смысл сказанного при этом остается неизменным. Есть случаи, когда наличие или отсутствие показателя влияет на смысл:

これがお土産です。 — ответ на вопрос: «Который здесь подарок?»;

これはお土産です。 — ответ на вопрос: «Что это?», когда собеседник уже обратил на него внимание; также если имеет место противопоставление.

Между тем оба варианта не подойдут при вручении подарка, когда его, к примеру, вынимают из пакета. Таким образом, получается, что, если упоминаешь о том, что до этого момента не фигурировало в качестве темы разговора, лучшим вариантом будет:

これ、お土産です。

Еще более яркий пример:

これを召し上がって下さい。 — падежный показатель を несет дополнительную информацию типа:

これだけを召し上がって下さい。

他のものは食べないで下さい。

これは召し上がって下さい。 — наличие частицы は наводит на мысль о противопоставлении одного другому и может означать:

他のものは食べなくてもいいけれども、
それだけは何としても召し上がって下さい。

Остается вариант без показателя, который и является единственно правильным в данной ситуации:

これ、召し上がって下さい。

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

* * *

Во всем мире и в прежние годы, и в настоящее время массовыми тиражами издавалось и издается огромное количество двух-, трех- и даже многоязычных разговорников, помогающих пусть в элементарном, но общении людям, говорящим на разных языках. Неизменный спрос на них свидетельствует о том, что число общительных и любознательных людей, к счастью, не сокращается.

Что касается непосредственно разговорников, включающих японский язык, то следует отметить, что все они обладают одним существенным недостатком. Обиходные выражения, приводимые в них как самостоятельно, так и в диалогах, даются, как правило, либо с одним значением (эквивалентом), либо в абстрактной ситуации. Это может создать у неискушенного читателя ложное представление, с одной стороны, об их однозначности, а с другой — о возможности их употребления без учета условий общения, личности собеседника и т. п. Конечно, не следует возлагать вину за это на составителей. Если бы они ставили перед собой цель подвергать подробному анализу каждое выражение с учетом всех нюансов, то небольшой по формату и объему, каким он и должен быть, разговорник грозил бы превратиться в увесистый том.

Между тем обиходные выражения как неотъемлемая часть японского языка являются в некотором смысле

явлением уникальным, имеющим по сравнению с другими языками следующие основные отличительные характеристики:

1. Принадлежность к определенной группе в зависимости от сферы употребления:
 - выражения для «своих», то есть предназначенные для использования в семейном кругу или в обстановке, близкой к семейной (обычно — в трудовом коллективе), иными словами, в общении с людьми, причисляемыми говорящим к «своей» группе;
 - выражения для «чужих», употребляемые по отношению к людям, с которыми, по мнению говорящего, его ничто не связывает;
 - универсальные выражения, которые могут быть использованы по отношению ко всем без исключения лицам с поправкой только на степень вежливости. Таких, к слову, очень немного.
2. Многозначность, когда одно выражение может употребляться в различных ситуациях и, соответственно, иметь различные варианты перевода. В зависимости от этого оно может даже относиться к той или иной группе.
3. Иерархичность, то есть выбор как самого выражения, так и одного из его возможных вариантов в зависимости от статуса собеседника (вышестоящий — равный — нижестоящий).
4. Половозрастной признак, так как некоторые выражения употребляются лицами того или иного пола и/или определенной возрастной группы.

Данная работа предназначена для того, чтобы в определенной степени внести ясность в этот вопрос и ликви-

дировать существующий пробел. При этом, разумеется, она ни в коем случае не претендует на исчерпывающий характер по содержанию и описанию, поскольку, учитывая бесчисленное количество вариантов актов коммуникации, это невозможно в принципе. Кроме того, при написании пособия умышленно не принимались в расчет выражения, основанные на использовании грамматических конструкций японского языка (запрещение, разрешение, желание и т. п.).

Работа состоит из традиционно присутствующих в каждом разговорнике разделов, которые охватывают ключевые ситуации повседневного общения.

I. ЗНАКОМСТВО

初対面

1. はじめまして — «Рад с Вами познакомиться».

2. ...と申します — «Меня зовут...» Наиболее удачное по скромности звучания выражение для первой встречи или первого контакта (по телефону, электронной почте). Также допустимо, если встреча не первая, но собеседник вас не помнит или не может вспомнить сразу за давностью лет. Менее скромные его эквиваленты:

...といたします

...という者です.

Тем не менее некоторые японцы считают, что при телефонном разговоре так следует представляться всегда. По мнению других, было бы странно услышать подобное от хорошего знакомого или от того, с кем только недавно общался. Для таких случаев более подходит:

...です

или более вежливое:

...でございます.

Встречающиеся же иногда варианты:

...と申す者です

...と申す者でございます

производят впечатление избыточно вежливых.

3. (どうぞ)よろしく(お願い (いた) します) — в зависимости от ситуации общения может иметь несколько значений:

- а) при знакомстве — «Очень приятно»;
- б) при прощании — «Смею надеяться на продолжение знакомства»;
- в) как завершающая фраза при обращении с просьбой — «Рассчитываю на Вашу помощь», «Прошу не отказать». В Японии не принято благодарить авансом. Фраза типа «Заранее благодарен» звучала бы не только странно, но и бестактно, словно демонстрация уверенности в том, что просьба обязательно будет удовлетворена.

Выбор говорящим длины фразы зависит от того, к собеседнику какого ранга он обращается. Принято считать, что чем она длиннее, тем вежливее звучит. Следовательно, наиболее фамильярным вариантом является употребление только ключевого слова *よろしく*, а самыми ходовыми — *よろしくお願いします* и *どうぞよろしく*, первый из которых более вежливый.

Выражение с обратным порядком слов *よろしくどうぞ* также быстро приобретает популярность, особенно в сфере делового общения. Обычно используется при расставании партнеров после удачно проведенной сделки.

4. こちらこそ — *досл.*: «Особенно я»:

- а) при знакомстве — «Мне тоже (очень приятно)»:

A: 山田さん、こちらはポポフさんです。

B: はじめまして。ポポフと申します。どうぞよろしく。

A: こちらこそ (どうぞよろしく)。

Если вас представили, второй раз свою фамилию можно не называть, за исключением особо официальных случаев. こちらこそ обычно произносится в ответ на どうぞよろしく, последующее может опускаться;

- б) как реакция на извинение со стороны собеседника в том смысле, что равная доля вины за то, что произошло, возлагается говорящим и на себя. Для сравнения:

A: 失礼しました。

B1: こちらこそ。— ответное раскаяние,

B2: どういたしまして。— прощение неучтивости собеседника по отношению к вам, и только.

Варианты:

かまいません (よ)

いえいえ

5. ご紹介 (いた) します — «Разрешите Вас познать».

Японцы обычно не представляют родственников по именам, говоря просто 家内です; 主人です. Имена называются только в случае необходимости, если данное лицо требуется представить в большей степени индивидуумом, нежели членом семьи. Аналогичный подход наблюдается и при представлении коллег по работе — うちの会社の者です; 課長です, если только эти люди не собираются принимать участие в дальнейшей совместной работе (в переговорах и т. п.). В отличие от представителей других культур японцы не считают невежливым не называть всех присутствующих по именам. По мнению многих из них, не следует доставлять лишние хлопоты собесед-

нику запоминанием имен людей, не играющих важной роли в ситуации.

Вариант самопредставления — 自己紹介させていただけます.

6. 失礼ですが、お名前は？ — «Извините, как Вас зовут?»

Чтобы узнать чье-либо имя, можно также использовать выражения типа:

どなたですか

どなたさまでしょうか

Однако японцы часто избегают задавать такие прямые вопросы, ожидая, что собеседник представится сам, услышав лишь 失礼ですが... Обычно этого бывает вполне достаточно, чтобы собеседник по ситуации понял, чего от него ждут. В качестве такого сигнала могут употребляться также выражения:

すみませんが／けど...

おそれいりますが／けど...

II. ПРИВЕТСТВИЯ

挨拶

1. 会った時の挨拶

1. お早う (ございます) — *досл.*: «Как Вы рано»
(производное от 早いことだ。 ; 早いね。):

- а) как утреннее приветствие — «Доброе утро» — может употребляться свободно в тех же ситуациях, что и в нашей речевой практике, и по отношению к любому лицу приблизительно до 11 часов;
- б) в любое время суток, но только по отношению к членам «своей» группы, «своего» коллектива — «Здравствуйте». Как утверждают, такой тип приветствия уже довольно давно принят в артистических кругах. Одни видят в этом своеобразный намек на нездоровый своей ненормированностью характер работы, другие — на то, что сцена существует вне времени. Но в последнее время на такой тип приветствия перешли работники сферы общественного питания, сервиса и торговли, а также многие студенты и школьники.

Есть версия, что приветствие お早う первоначально использовалось не как «сигнал» завершения времени ночного сна, а как «сигнал» к началу работы в деревне с

восходом солнца. Но так как по времени это в целом совпадало, постепенно второе значение как бы растворилось в первом. Тогда получается, что сейчас происходит возврат к истокам.

Слово *ございます* в конце приветствия опускается лишь при обращении к нижестоящим.

В некоторых районах Японии утреннее приветствие принято употреблять в прошедшем времени:

お早うございました.

2. 今日 — «Добрый день», «Здравствуйте» (сокращение от 今日はいいい天気ですね.; 今日はいいい日和ね...).

Это приветствие производит впечатление очень широко используемого, что вызвано его обязательным присутствием на первом месте во всех учебниках и разговорниках. Однако внимательный анализ показывает, что правильно использовать его довольно непросто, да и сама сфера его употребления крайне ограничена. Ассоциации, которые вызывает эта фраза, также разнообразны.

Прежде всего ее не принято использовать в кругу семьи (но это не значит, что таких семей нет совсем), при общении с людьми, встречи с которыми происходят каждый день, а принято использовать только в отношении тех, кто не принадлежит к группе говорящего. Если на работе сослуживца приветствуют таким образом — значит, его считают «чужаком». А фраза *お父さん、今日は* оставит впечатление, будто члены семьи живут порознь.

По мнению многих, особенно молодых, японцев, от этой фразы веет безразличием, отчужденностью. Именно поэтому, считают они, так можно приветствовать стар-

шекурсников или даже преподавателей, но ни в коем случае — друзей.

Но, с другой стороны, это выражение звучит не очень вежливо и, следовательно, оно нежелательно для приветствия вышестоящих. Например, при встрече с начальником в момент времени, когда уже не подходит お早うございます, часто используют вариант типа:

あ、どうも.

А в ответ на 今日は со стороны клиента продавец (клерк) обычно реагирует いらっしゃいませ, замечанием о погоде или каким-либо другим образом.

У некоторых фраза часто оставляет впечатление некой беззаботности, то есть она больше подходит для предстоящего развлечения, чем для предстоящей работы.

Наконец, есть также мнение, что 今日は подойдет при случайной встрече (контакте), но не в преддверии совместной работы, заранее условленной встречи, при посещении офиса собеседника.

Если же, несмотря ни на что, употребление такого приветствия является уместным, то и тогда его не принято использовать более одного раза в день в отношении одного и того же человека. То есть при повторной в течение дня встрече обычно говорят やあ, при третьей — что-то вроде よく会いますね.

3. 今晩は — «Добрый вечер» (сокращение от 今晩はいい月ですね).

Правила употребления аналогичны 今日は.

4. ただ今 — «Здравствуйте (вот и я)».

Фраза не имеет законченной формы и не содержит вежливой лексики, поэтому пригодна прежде всего для использования в семейном кругу. Вне семьи также обыч-

но употребляется людьми, считающими себя принадлежащими к одной группе. Тем самым подчеркивается возвращение в круг «своих».

5. お帰りなさい — «С возвращением».

Фраза принимающей стороны, приветствующей возвращение «своего». Употребляется как вместе с *ただ今*, так и самостоятельно.

Понятие «свой» совсем не всегда означает наличие взаимно признанного статуса, что может порождать противоречивые чувства. Один японец, например, признавался, что испытывает затруднения, когда его, возвращающегося с работы домой, соседи (которых он «своими» не считает, а они, похоже, наоборот) приветствуют *お帰りなさい*: как реагировать — при помощи *ただ今* или *今日は*?

6. お元気ですか — «Как поживаете?»

Иногда ошибочно считается эквивалентом английского “How are you?”. Однако это выражение не употребляется при первой встрече с незнакомым человеком, равно как и со знакомым, встречи с которым происходят регулярно.

7. お陰様で — *досл.*: «в Вашей тени»:

а) как ответ на вопрос:

— お元気ですか。

— お陰様で (元気です)。 — «Спасибо, хорошо».

— お仕事はどうですか。

— お陰様で。

Разновидность абстрактной благодарности, смысл которой заключается в том, что каждый человек на всякий случай должен быть благодарен всему полезному для се-

бя, даже неизвестному. У японцев считается похвальным представлять собственный успех как результат в том числе и усилий окружающих, даже если последние и не принимали в этом ни малейшего конкретного участия;

- б) как благодарность за конкретную помощь — «Благодаря Вам». Например, пациент — врачу:

お陰様でよくなりました。

8. よくいらっしやいました — «Добро пожаловать».

Это выражение, а также его менее формальная версия:

いらっしやい

звучат очень вежливо, поэтому в обиходе употребляются нечасто, за исключением случаев встречи гостей. Последнее иногда используется в общении друзей, особенно женского пола, а также молодежью, в наибольшей же степени — уличными зазывалами. Учитель может приветствовать так пришедшего в гости студента.

Еще более фамильярный эквивалент, употребляемый только по отношению к нижестоящим:

よく来ました。

Вариант:

いらっしやいませ

встречается исключительно в лексиконе работников сферы торговли или услуг при приветствии покупателя (клиента).

9. どちらへ (お出かけですか) ? — *досл.*: «Вы куда (уходите)?»

В японском языке часто при встрече используются приветственные выражения типа いいお天気ですね. ;

今日は寒いですね。Они ни в коем случае не имеют целью действительно удостовериться, хорошая ли погода или холодно ли сегодня. Это просто разновидность «обмена любезностями», желание тем самым стать ближе с собеседником и поддерживать эту близость. От последнего, в свою очередь, ожидается аналогичная реакция.

Вопрос *どちらへ?* может быть, конечно, задан и с целью получить на него конкретный ответ, но чаще всего это все та же демонстрация простого интереса к собеседнику.

Когда японцы говорят так, они вовсе не стремятся быть назойливыми или нетактично любопытными. За этой фразой стоит только то, что говорящий рад видеть вас живым-здоровым, направляющимся куда-то для приятного проведения времени, либо он обеспокоен вашей занятостью, заставляющей куда-то идти, особенно в неурочное время. Во всяком случае, это просто свидетельство заинтересованности в вашем благополучии (аналог *お元気ですか*). Не адресуется людям, которые выглядят уставшими, озабоченными или несчастными.

10. ちょっと (そこまで) — *досл.*: «Ненадолго (туда)».

Ожидаемый ответ на вопрос *どちらへ (お出かけですか)* ? . Аналог *元気です*. Более подробное посвящение собеседника в свои планы, намерения считается излишним.

Вместе с тем подобный подход, характерный для еще не столь далекого прошлого, в настоящее время претерпевает значительные изменения. В ходе одного исследования японским студентам был задан вопрос: как бы они восприняли такой ответ в свой адрес? Подавляющее большинство ответили, что собеседник тем самым пыта-

ется что-то скрыть, избегает ответа, и это может быть расценено как пренебрежительное отношение. По мнению молодежи, если действительно нет желания говорить о причине своего выхода, лучше дать произвольный, даже ложный ответ, что в любом случае позволит не травмировать собеседника морально.

11. ご無沙汰... — «Прошу прощения за долгое молчание», «Извините, что долго не давал о себе знать».

Заключительная часть выражения может варьироваться в зависимости от степени вежливости:

ご無沙汰 してどうも
いたしました
しております
してすみません
して申し訳ありません...

Считается самой почтительной фразой с таким значением в письме, при встрече, в телефонном разговоре по сравнению с:

(お) 久しぶりです (ね)
и しばらくですね.

12. (お) 久しぶりです (ね) — «Давно не виделись», «Очень рад снова Вас видеть».

Сходное, но не идентичное предыдущему выражение. Означает, что собеседники не общались долгое время, в том числе с помощью переписки или по телефону, и обычно употребляется для демонстрации радости при очередном контакте.

Менее формальный эквивалент:

しばらくです
でしたね.

Варианты ответной реплики:

そうですね
本当にそうですね.

13. ご機嫌いかがですか — «Как Вы себя чувствуете?»

14. お目にかかれてうれしいです — «Рад Вас видеть».

15. お変わりありませんか — «У Вас все без изменений?», «У Вас все благополучно?»

Употребляется как при непосредственной встрече, так и на письме.

16. См. III, 3в.

2. 別れる時の挨拶、希望をこめた挨拶

1. さよ (う) なら — «Прощайте», «До свидания» (сокращение от 左様ならば、失礼つかまつる; *этист.* «Если так, то извините»).

Традиционно считается самым распространенным приветствием при расставании, однако в действительности сфера применения выражения на удивление узка.

Основное условие его употребления — отсутствие необходимости проявлять особую вежливость по отношению к собеседнику, который, следовательно, должен быть нижестоящим или равным (особенно в молодежной

среде). Наибольшее распространение получило в детской речи, поскольку дети еще не в состоянии правильно оценивать коммуникативную ситуацию и статус собеседника. Японец, преподающий свой язык иностранцам, зачастую чувствует смущение, когда взрослые студенты прощаются с ним таким образом, поскольку это напоминает ему сцену прощания школьников со своим учителем.

Некоторые взрослые японцы используют это выражение по отношению ко всем без исключения, но такое в большинстве случаев не приветствуется. Выпускники вузов, поступившие на работу и, следовательно, сменившие сферу общения, обычно с трудом избавляются от этой привычки. Причина не только в том, что эта фраза звучит по-детски, но и в том, что на ней лежит печать отчужденности, официальности. Это расставание чужих друг другу людей, а не временное покидание «своей» группы. По этой же причине она практически не встречается в семейном общении, за исключением случаев расставания навсегда.

Если все же эта фраза используется постоянно, то необходимо иметь в виду следующее: это сигнал о том, что повторной встречи в этот день больше не будет. Иными словами, ее можно произнести в адрес одного и того же лица только один раз в день.

Как бы в подтверждение этого можно привести следующий интересный пример. Предположим, у одного студента занятия закончились раньше обычного, он идет домой и встречает приятеля, только идущего на учебу. Как лучше его поприветствовать: *こんにちは* или *さようなら*? Многие японцы предпочитают последнее, даже несмотря на то, что эта встреча была первой в этот день. Для них важнее осознание именно того, что она последняя. Когда понимаешь, что в этот день больше с собеседником не встретишься, возникает необходимость засви-

детельствовать начало периода «невстречи». Эту функцию и берет на себя さようなら.

Варианты прощальных выражений в дружеском общении («Пока», «До скорого...», «Увидимся»):

じゃ...

じゃ、また...

じゃ、これで...

じゃ、あとで...

それでは...

2. 行ってきます — досл.: «Я пойду и вернусь (схожу)».

行ってまいります — то же, но более вежливо.

Выражение, характерное для семейного общения. Вне семьи употребляется между людьми, считающими себя членами одной группы. Тем самым как бы подчеркивается выход ненадолго за пределы «своего» круга с условием обязательного возвращения обратно.

3. 行って (い) らっしゃい — досл.: «Идите и возвращайтесь».

Ответная реплика на приветствие 行ってきます／まいります.

4. お先に — в зависимости от ситуации может означать как «Перед Вами», «Извините, что делаю это раньше Вас», так и «После Вас», «Проходите первым».

お先に (失礼します) — «Извините, что ухожу раньше Вас».

Так обычно принято прощаться с членами «своей» группы. Подтекст: покидание группы есть нарушение ее целостности, следовательно, за это необходимо извиниться.

5. ご機嫌よう — «Всего хорошего!»

Так обычно предпочитают прощаться лица старшего возраста и женщины. Но встречаются и исключения: в некоторых японских школах так принято всегда прощаться с учениками после уроков.

Другие выражения с аналогичным значением:

ご免ください(ませ)

ご免なさい(ませ).

6. いずれまたお目にかかりましょう — «До новой встречи!»

また会いましょう — менее почтительный эквивалент.

Пожелание перед довольно длительным расставанием. При этом не исключено, что стороны ясно осознают, что новая встреча может и не состояться.

7. (道中) ご無事で — «Счастливого пути!»

Выражения типа:

よいご旅行を

よい週末を

звучат как дословный перевод с английского.

8. (どうぞ) お元気で — «Будьте здоровы!», «Пусть Вам сопутствует удача!»

Прощальное напутствие отправляющимся в длительное путешествие или к новому месту работы.

9. 頑張って (ください) — «Крепитесь!»

Обычно употребляется при расставании с человеком, которому предстоит какое-либо серьезное испытание (напутствие типа русского «Ни пуха ни пера!»).

10. お体を大切に — «Берегите себя».

11. (お) 気をつけて (ください) — «Будьте внимательны!», «Будьте осторожны!»

Напутствие человеку, которому предстоит покинуть «свой» круг и на неопределенное время, продолжительность которого роли не играет, выйти в сферу «чужого» окружения. Является показателем беспокойства, заботы со стороны провожающих. Особенно часто употребляется в семейном общении.

12. またどうぞ — «Всегда к Вашим услугам», «Приходите еще».

Когда ситуация предельно ясна, все «лишние» слова, особенно глаголы, могут опускаться, заменяясь жестами.

13. お休みなさい — «Спокойной ночи».

Употребляется в отношении любого лица.

14. お大事に — «Будьте здоровы!», «Берегите себя!», «Выздоровливайте!»

Прощальное пожелание скорейшего выздоровления больному или выражение сочувствия, поддержки человеку, у которого в семье кто-то болен.

Варианты при обращении непосредственно к больному:

早くよくなってください

早く元気になってください.

15. (どうぞ) ごゆっくり — «Желаю Вам хорошо провести время», «Распоряжайтесь своим временем», «Чувствуйте себя как дома».

В семье такое пожелание гостю высказывает один из ее членов, но не младший, на фирме — глава компании или лицо, его замещающее.

16. См. I, 36.

17. См. III, 3г.

18. См. III, 4б.

19. См. IV, 6.

III. ИЗВИНЕНИЕ

謝る時の言葉

1. すみません — «Извините», «Простите» (сокращение от 気が済みません «на душе неспокойно»).

Может употребляться в следующих ситуациях:

а) как выражение извинения, раскаяния; в зависимости от степени вежливости используются различные варианты. Наиболее распространенные:

どうもすみませんでした — «Извините за то, что я сделал»;

すみませんでした — то же, но менее вежливо;

どうもすみません — «Мне очень жаль»;

すみません — «Извините»;

すいません／すまない — то же, но по отношению к нижестоящим;

どうも — «Прошу прощения» в фамильярной речи.

Просторечные эквиваленты:

わるいですね

わるいけど...

Более почтительные, характерные для официальной речи:

おそれいます

恐縮ですが

お手数ですが

失礼しました

申し訳ありません

申し訳ございません

Последнее выражение употребляется, когда говорящий считает, что его промах очень серьезный. Искренность раскаяния может быть еще более подчеркнута при помощи наречий:

大変申し訳ありません／ございません

本当に申し訳ありません／ございません.

Очень важно при этом также демонстрировать, что настроение сожаления по поводу случившегося продолжает сохраняться. Совершенно недопустима позиция типа «извинился, и хватит» в виде:

本当に申し訳ありませんでした。以上。

По возможности, раскаяние следует сопровождать словами о готовности исправиться, способе исправления, в том числе вероятной компенсации и т. п. Если таким образом набирается несколько предложений, то определенную роль может сыграть и их очередность:

- 1) 借りた本をなくしてしまいました。すぐに同じ本を買って返します。すみません。
- 2) 借りた本をなくしてしまいました。すみません。ん。すぐに同じ本を買って返します。

Второй вариант производит впечатление большего раскаяния по поводу случившегося. Требуется порядок четкого объяснения обстоятельств, и обычно о компен-

сации следует говорить в самом конце. Если же поспешить с этим, то будет смахивать на позицию типа «я компенсирую, поэтому, может, на этом закончим?»;

- б) как выражение благодарности; в этом значении обычно используется, когда говорящий чувствует, что не стоит такого внимания к своей персоне, такого беспокойства о ней (смесь чувства признательности с сожалением, смущением), либо когда это внимание явилось для него чем-то неожиданным (для сравнения: *ありがとう* — благодарность за то, что ожидалось). Подтекст: не считать поступок собеседника чем-то естественным, а считать себя виноватым за причиненное беспокойство:

(仕事を手伝ってもらった。) → お忙しいのに、すみません。

Поэтому многие японцы и считают, что *すみません* звучит более вежливо, но в конечном итоге все зависит от того, насколько велико чувство благодарности говорящего в момент речи. В то же время было бы странным ответить *すみません* на слова поздравления;

- в) в качестве обращения, оклика для привлечения внимания, особенно в магазине, ресторане:

すみません (が／けど)

2. ご免なさい — «Извините».

Одно из выражений, используемых в основном в семейном кругу. Таким образом маленькие дети просят прощения у родителей и учителей. Для сравнения: *すみません* более характерно для речи подростков и взрослых, но в детской звучало бы довольно странно. Вне дома *ご免なさい* обычно употребляется в схожих с се-

мейными ситуациями для признания своей ошибки, бестактности (в том числе в случае отказа от предложения, подарка с предварительным объяснением причины) в неформальной обстановке по отношению к равным и нижестоящим. В мужской речи встречается сокращение:

ご免 (ね)

Разница между формальными и фамильярными выражениями в обиходе постепенно исчезает, некоторые японцы уже используют последние и в официальных ситуациях. Однако в целом традиции еще по-прежнему крепки.

3. 失礼 — букв.: «бестактность, грубость, невежливость».

В сопровождении глагола *する* в зависимости от ситуации может употребляться в следующих значениях:

а) «Извините»

先日は失礼しました

б) «Спасибо»

— どうぞ、おかけください。

— 失礼します。

в) «Здравствуйте» («Разрешите войти?»)

— 失礼します。

— はい、どうぞ。

г) «До свидания» («Разрешите откланяться»)

Употребляется вместо *さようなら*, когда требуется продемонстрировать подчеркнутое уважение к собеседнику, беспокойство по поводу возможного прерывания духовной связи с ним:

— どうも失礼しました。

— いいえ、どういたしまして。

То же, но в телефонном разговоре:

では失礼します。

Особое внимание следует обращать на время, в котором находится глагол *する*. Выражения обычно используются на «чужой» территории и/или в компании выходящих.

В сопровождении связки *です* употребляется при обращении к собеседнику с вопросом, просьбой, в том числе и частного порядка:

失礼ですが、ご主人は日本の方ですか。

Может предваряться *あのう*:

あのう、失礼ですが、どちらの大学をおいでになりましたか。

Для большей вежливости также может добавляться *まことに*:

あのう、まことに失礼ですが...

4. ご免ください — «Извините».

Имеет ограниченную сферу употребления. Например, в качестве простого выражения раскаяния за оплошность (нечаянно наступили человеку на ногу в транспорте и т. п.) следует выбрать нечто другое, типа *すみません*, *ごめんなさい* или *失礼しました*.

Основные случаи использования:

- а) при входе в чужой дом (оклик типа «Есть кто дома?»); произносится у порога или в прихожей:

ご免ください。吉田さんのお宅はこちら
でしょうか。

- б) при расставании, в том числе при завершении телефонного разговора (звучит вежливее, чем *さようなら*); особенно часто встречается в речи лиц

старшего возраста, прежде всего пожилых женщин:

では、これで失礼します。ご免ください。

5. お待ちどおさま (でした) — досл.: «Вы вынуждены были ждать».

Псевдоизвинение за опоздание из лексикона работников сферы обслуживания. Употребляется, только когда клиенту не приходится слишком долго ждать. Похоже, что в настоящее время это выражение уже утратило свое изначальное значение раскаяния и сейчас используется как простое «Вот и я». Звучит не очень вежливо, поэтому в повседневном общении направлено на более молодого или нижестоящего собеседника.

6. お待たせしました — «Извините, что заставил Вас ждать».

Употребляется для искреннего извинения за опоздание или если пришлось заставить собеседника ждать. Также рекомендуется использовать, если вы пришли раньше назначенного времени, но собеседник уже на месте.

7. お邪魔します — досл.: «Я Вас побеспокою».

Используется:

а) в качестве обращения к собеседнику:

(ちょっと) お邪魔します。

б) в качестве извинения за причиненное неудобство, в том числе для завершения телефонного разговора. При этом глагол *する* — в прошедшем времени:

(どうも) お邪魔しました。

8. どうもお時間をとりまして — «Извините за отнятое у Вас время».

Произносится гостем при прощании.

9. 何もお構いできませんで — «Извините за недостаточное внимание к Вашей персоне».

Ответное извинение хозяина за то, что не задержал гостя у себя подольше.

10. お引き留めしまして — «Извините за то, что задержал Вас».

Ответное извинение хозяина.

11. お手数をかけました — «Простите за беспокойство».

12. ご面倒をかけました — «Извините за то, что затрудняю Вас».

13. ご迷惑をかけました — «Извините, что беспокою Вас».

14. どうぞ／どうか あしからず — «Не взыщите», «Заранее прошу простить».

15. См. I, 46.

16. См. X, 8.

17. См. X, 9.

IV. БЛАГОДАРНОСТЬ

お礼の言葉

1. (どうも) ありがとう (ございます／ございました) — **«(Большое) спасибо»**. Произошло от 有り難い («вызывающий чувство благодарности, желанный»).

В данной фразе заложено настроение не считать сделанное собеседником чем-то само собой разумеющимся, что чрезвычайно важно для выражения благодарности. Говорящий сам выбирает время высказывания в зависимости от того, что он при этом чувствует. При ощущении сиюминутной благодарности предпочтение отдается настоящее-будущему. Если же есть желание подчеркнуть, что действие, достойное благодарности, потребовало достаточно времени и усилий, используется прошедшее в значении «Спасибо за то, что Вы так много сделали для меня, были добры ко мне». Следовательно, если вы прощаетесь с собеседником после проведенного вместе продолжительного, на ваш взгляд, периода времени, то следует говорить:

長い間ありがとうございます

или: 遅くまでありがとうございます.

Наличие в выражении благодарности глагола ございます означает как вежливое отношение к собеседнику,

так и признание его посторонним человеком, «чужаком». Действительно, *ございます* выражает вежливость, а говорить вежливо — значит держать дистанцию. «Своему» же или нижестоящему достаточно будет простых:

ああ、ありがとう

ありがとうね.

В целом же в японском обществе считается признаком хорошего тона выражать признательность не только в соответствующий поводу момент, но и при последующей встрече (или в так называемом благодарственном письме), подчеркивая тем самым приятно проведенное вместе время. Форма, в которую облекается благодарность, зависит от того, что именно имело место в прошлом:

- а) услуга — 先日はありがとうございました
この間はありがとうございました
- б) угощение — 先日はご馳走さまでした (См. IV, 3)
この間はご馳走さまでした
- в) ничего особенного — 先日は失礼しました (См. III, 3a)
この間は失礼しました

Так же, как и в случае с извинениями (См. III, 1),

本当にありがとうございました

будет звучать предпочтительнее, чем:

大変ありがとうございました,

поскольку будет демонстрировать, что чувство идет из самых глубин души. В отличие от других языков, в японском не особо принято озвучивать «количество» или «степень» благодарности. Искренность признательности не имеет степени, она подчеркивается чистотой чувства.

Фраза:

毎度ありがとうございます

обычно употребляется для выражения чувства благодарности за регулярные услуги, но может быть и знаком-приглашением, к примеру, заходить почаще и проч., адресованным совершенно незнакомому человеку (клиенту). Многие японцы считают более вежливым обращение к человеку как к старому знакомому, нежели как к новичку. Особенно наглядно это проявляется в сфере услуг.

Ответная реплика:

どういたしまして — «Пожалуйста», «Не за что», «Не стоит благодарности».

Другие варианты:

いいえ...

お世話さま...

Иногда могут возникать довольно сложные ситуации, когда встает вопрос о приоритетности выбора (или, скорее, последовательности, очередности использования) того или иного выражения. Например, человек опоздал к условленному времени и заставил собеседника долго ждать. В этом случае подразумевается использование как минимум двух типов выражения: опоздание требует извинения, а долготерпение — благодарности. С чего следует начать?

В принципе в подобных случаях принято ставить на первое место слова извинения. Ведь если первыми словами будут:

待っていただいてありがとうございます,

то одно это уже будет означать, что человек не признает собственного промаха. Самым важным должно быть правило, запрещающее доставлять неприятности себе-

седнику. Потому-то и слова раскаяния должны звучать как:

お待たせしてすみません,

а не:

待っていただいてすみません,

поскольку именно первая фраза выражает сожаление по поводу собственного проступка.

Тем не менее, подобная ситуация демонстрирует в некотором смысле «близость» слов благодарности и извинения. Общим у них является и то, что ответной реакцией в обоих случаях может быть *いえいえ*, и то, что *すみません*, как уже говорилось выше, употребляется и как выражение благодарности.

2. どうも... — *досл.*: «Действительно».

Входит в ряд устойчивых словосочетаний, придавая им следующие оттенки:

- а) «очень», «сильно», «большой» — в позитивном смысле; используется в выражениях типа «Привет», «Спасибо», «Извините» и т. п. или вместо них;
- б) «не очень», «плохо» — в негативном смысле. Зачастую употребляется самостоятельно. Например, ответ:

どうも (ねえ)

на вопрос «Как дела?» будет означать «Неважно», а на вопрос о мнении — «Я не согласен». В другой ситуации фраза:

私はどうも...

будет свидетельствовать о том, что говорящий затрудняется с ответом или что-либо подобное.

Значение どうも во многом зависит от интонации. Быстрый темп является показателем небрежности. Выражение приветствия:

どうも、どうも、

произнесенное скороговоркой, будет звучать очень невежливо. И напротив, медленный темп свидетельствует о вежливости и искренности. Негативное суждение характеризуется нерешительным тоном.

3. ご馳走さま (でした) — «Спасибо за угощение».

Выражение, обязательное для употребления в гостях и необязательное — в других местах, если оно не адресовано лично человеку, приготовившему заказанное вами блюдо или угостившему вас. Официанту достаточно просто сказать ありがとう. Хозяйка дома, приготовившая угощение для гостей, обычно реагирует на благодарность извинением:

お粗末さまでした — «Ну что Вы, ничего особенного не было», «Не стоит благодарности», «Не за что».

4. (どうも) (いろいろ) お世話になりました／さまでした／さまでございました — «(Большое) спасибо за (всестороннюю) заботу».

Благодарность за то, что было сделано лично для вас или человека вашего круга. В зависимости от времени сказуемого выражение может принимать разнообразные оттенки:

お世話になります — «Поступаю в Ваше распоряжение, на Ваше попечение». Часто сопровождается よろしくお願いします.

(いつも) お世話になっています — «Всегда пользуюсь Вашей добротой (заботой, расположением)». Упот-

ребляется и тогда, когда отсутствует сам факт непосредственной заботы. Подтекст: человек может получать помощь от окружающих, даже этого не осознавая. Главное — чувство благодарности, пусть ни на чем и не основанное.

Вместе с тем, при использовании этой фразы следует проявлять осторожность, поскольку существует вероятность ее привратного толкования в зависимости от ситуации. Например, если реплика:

山田さんにお世話になっています

принадлежит женщине, а Ямада — мужчина, то может создаться впечатление, что они находятся в близких отношениях.

Ключевое слово 世話 встречается и в выражениях, которые звучат очень грубо, как резкая отповедь:

大きなお世話だ (ね) — «Не Ваше дело!», «Не суйте нос не в свои дела!»

5. ご苦労さま (でした) — «Благодарю за труд».

Используется чаще всего как благодарность за выполненное поручение, когда говорящий отдает должное нижестоящему собеседнику за то, что тот сделал. Подчеркивает весомость выполненной работы, но это не связано с выражением персональной признательности. Работа, выполненная для говорящего, рассматривается как совершенно естественное дело, нечто само собой разумеющееся. По этой причине выражение употребимо прежде всего в отношении лиц, находящихся на государственной службе (полицейских, чиновников).

С другой стороны, оно не допускается к употреблению в адрес людей, делающих что-либо от чистого сердца, так как это будет звучать очень неучтиво. На-

пример, если кто-либо поднял оброненную вами вещь, лучшей благодарностью за это будет *ありがとう* или *すみません*. Не принято так благодарить и официанта.

Сейчас это выражение употребляется значительно реже, чем раньше, поскольку многие японцы ощущают, что оно отражает отношения хозяина со слугой. Некоторые же избегают выражать таким образом свою признательность другим, так как не хотят, чтобы это звучало как оценка служебного рвения собеседника. Именно поэтому категорически не рекомендуется благодарить так вышестоящих, которых, как считается, невежливо вслух оценивать даже позитивно. Тем не менее подобные случаи все-таки имеют место. Например, представители СМИ могут таким образом благодарить премьер-министра, другое официальное лицо, спортсменов национальной или олимпийской сборной и т. п., но при этом следует иметь в виду, что благодарность выражена им не как отдельным личностям, а как представителям общественности, потрудившимся на благо нации.

В последнее время ситуация с использованием *ご苦労さま* претерпела и другие изменения. Растет число людей, которые считают, что так можно говорить не только «сверху вниз», но и наоборот и тем самым выражать не признательность просто за выполненную работу, а благодарность за ее значительный объем. Подобная тенденция существует уже более четверти века. Когда лет 10 назад во время опроса в одном из университетов у студентов поинтересовались, знают ли они, что *ご苦労さま* имеет направленность только «сверху вниз», утвердительно ответили лишь 25 %. Таким образом, прогнозируется дальнейшее утрачивание им своих первоначальных функций.

6. お疲れさま (でした) — «Спасибо за труд».

Благодарность только что завершившему работу или прошедшему через какие-либо испытания. В кругу коллег по работе также является выражением прощания в конце рабочего дня.

Мнения японцев по поводу того, «вверх» или «вниз» направлена эта фраза, разделились так же, как и в случае с ご苦労さま. В одном из изданных в Японии справочников даже прямо было указано, что ご苦労さま адресована только нижестоящим, а お疲れさあま — только вышестоящим. Но это считается довольно грубым упрощением, игнорирующим многочисленные нюансы употребления.

Между прочим, почтительные версии последней видятся как:

お疲れになりましたでしょう

お疲れさまでございました.

7. 心からお礼申し上げます — «Сердечно благодарю Вас».**8. 厚く感謝 (いた) します — «От всей души благодарю Вас».****9. ご清聴ありがとうございました — «Спасибо за внимание».**

10. См. III, 16.

11. См. III, 36.

12. См. X, 8.

13. См. X, 9.

V. ПРИГЛАШЕНИЕ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ

誘いの言葉

1. どうぞ — «Пожалуйста».

Употребляется при:

- а) разрешении собеседнику совершить какое-либо действие:

—入ってもいいですか。

—はい、どうぞ。

- б) предложении собеседнику чего-либо:

コーヒーをどうぞ。

- в) просьбе собеседнику следовать вашим указаниям:

こちらへどうぞ。

どうぞおかけください。

山田さんもどうぞ。

Как ответ на предложение помощи будет звучать очень неучтиво в смысле «Давай помогай мне, если тебе так хочется». Вместо этого следует использовать *お願いします*.

Сходным выражением считается:

どうか、

но оно используется исключительно при просьбах и не столь широко распространено, как *どうぞ*.

2. 何もございませんが、どうぞ — *досл.*: «Ничего нет, но...». Русский эквивалент — «Чем богаты, тем и рады».

Обычно произносится хозяевами при приглашении гостей к столу, вне дома хождения, как правило, не имеет. Ответная реплика *いただきます*, не имеющая прямого соответствия в русском языке (приблизительные варианты перевода «С удовольствием», «Спасибо»), предваряет каждый прием пищи и произносится как хором, так и раздельно в зависимости от ситуации. При этом наличие предыдущей фразы не обязательно.

Менее формальная версия:

何もありませんが、どうぞ.

По наблюдению японских социолингвистов, в настоящее время уже почти вышло из употребления.

Выражения, которые могут использоваться в аналогичной ситуации:

お口に合うかどうか (分かりませんが...)

珍しいものは何も...

買い物に行つてなくて...

3. つまらないものですが... — *досл.*: «Мелочь, но...»

Обычно используется в официальных ситуациях при вручении подарка:

まことにつまらないものですが、どうぞ.

Фамильярные версии:

これ、つまらないものだけど...

これ、つまらないもんだけど...

これ、つまらんもんだけど...

Последняя характерна для мужской речи.

Считается, что это выражение постепенно выходит из употребления, особенно в молодежной среде. Причина этого некоторыми представителями старшего поколения видится в том, что современная молодежь, мол, характеризуется полным отсутствием чувства скромности. Однако, наверное, правильнее было бы считать, что ею стала негативно восприниматься именно притворная скромность как проявление лицемерия, что она стала более откровенно себя позиционировать. Как бы то ни было, проведенное несколько лет назад исследование показало, что из 200 респондентов эту фразу не употребляет ни один человек (!).

В качестве эквивалентов могут быть рекомендованы следующие фразы:

ほんの少しですが...

気持ちだけ／ばかりですが...

大したもんじゃないんだけど...

気に入らないかもしれないけど...

少しばかりで、恥ずかしいんだけど...

心ばかりのものです...

Некоторые японцы предпочитают искренне хвалить свой подарок, используя при этом выражения типа:

きっと気に入ると思うよ

すごくおいしかったから、食べて、

но такое позволительно лишь в семейном кругу или среди друзей. Даже молодые люди, в целом не склонные к употреблению чересчур формальных фраз, стараются не отзываться о своих подарках откровенно положительно.

4. せっかくですが ... — *досл.*: «Специально, но...»

Используется для вежливого отклонения чьего-либо предложения или подарка:

せっかくですが、今日は忙しくて行けません。

С другой стороны, выражение:

せっかくですから

свидетельствует о принятии приглашения (подарка) с совершением видимого усилия над собой:

せっかくですから、遠慮なくいただきます。

В официальной обстановке процесс принятия подарка обычно делится на несколько этапов. В первую очередь следует отказ, когда произносятся фразы типа:

こんなことをしていただいては困ります。

これはいただく訳にはいきません。

Вручающий подарок продолжает настаивать на своем методом категоричного нажима, например:

いいえ、ほんの少しですから...

Далее обычно следует уступка принимающей стороны:

では、せっかくですから、いただきます

それでは、ちょうだいいたします。

Наконец, все завершается словами благодарности по ситуации.

5. ...いかがですか — «Как насчет?...», «Не хотите ли?...»

Менее формальные варианты:

...どうですか／でしょうか。

6. См. II, 2–12.

7. См. III, 2.

VI. ПРОСЬБА

依頼の言葉

1. お願い（いた）します — «Прошу Вас».

Употребляется при обращении с просьбой. Может предваряться:

すみません

申し訳ありません

おそれいます

お手数ですが／けど... и т. п.

Неформальный эквивалент — たのむ. Применяется по отношению к друзьям и более молодым или нижестоящим собеседникам.

Если речь идет об оказании особой услуги, то в семейной женской и детской в основном речи используется:

お願いだから.

В мужской:

たのむから.

В формальных ситуациях:

なんとかお願いします

なんとかお願いできないでしょうか.

При этом зачастую демонстрируется осторожный подход:

むりなお願いだとは思いますが...

むりを申し上げてすみませんが...

и нередко опускается заключительная часть:

むりなお願いだとは思いますが、そこをなんとか...

2. См. I, 3в.

3. См. IX, 4г.

VII. ПОНИМАНИЕ / НЕПОНИМАНИЕ

分かった時の言葉／ 分からない時の言葉

1. 分かりました — «Понятно».

Свидетельствует лишь о понимании содержания услышанного, но не обязательно о том, что просьба (если это она) будет удовлетворена. Для этого следует использовать соответствующие уточнения.

Более вежливые варианты понимания + согласия:

かしこまりました «Слушаюсь», «Будет исполнено» (обычно употребляется в речи обслуживающего персонала);

承知しました «Согласен» (наиболее характерно для лексикона бизнесменов).

Фамильярные эквиваленты:

分かった

いいよ.

2. 分かっています — «Понимаю» (с подтекстом «Мне это уже известно», зачастую с оттенком отсутствия желания услышать что-либо еще по этому поводу).

Считается невежливым говорить так тому, кто делится самым сокровенным. С другой стороны, это выраже-

ние подойдет в ситуации, когда необходимо убедить собеседника в том, что вы полностью понимаете суть его проблемы.

Для сравнения: выражению 分かります больше будет соответствовать значение «Могу (в состоянии) понять».

3. 分かりましたか — «Вы поняли?»

В японском языке есть ряд выражений, при помощи которых можно уточнить, понял ли собеседник то, что ему сообщили, или нет. Однако в особо деликатных случаях следует проявлять осторожность и избегать прямой постановки вопроса, особенно в беседе с вышестоящим. Дело в том, что фразы типа 分かりましたか или 分かりますか звучат так, словно перед вами ученик (студент) или подчиненный. Причина кроется в самом глаголе 分かる, который касается умственных способностей человека. Справляться напрямую о чьих-либо способностях понять сказанное — значит в определенной степени проявлять бестактность, даже если при этом иметь в виду исключительно сомнение в собственной способности говорить доходчиво. Употребление более почтительных вариантов типа:

お分かりになりましたか

お分かりでしょうか

お分かりいただけましたか

картины почти не меняет, поэтому следует по возможности избегать использования глагола 分かる в почтительной речи по отношению ко второму лицу. Выход из ситуации видится в употреблении не прямых выражений, вызывающих у собеседника необходимую вам реакцию, например:

(ここまで) よろしいでしょうか

次へ行ってもよろしいでしょうか
もう一度言いましょうか
もう少し詳しく申し上げますか

Еще один способ — демонстрация неуверенности при помощи фраз типа:

そういう訳なんですが...
そういうことで...

Эффект, как правило, получается аналогичный. Основная идея всех этих ухищрений заключается в том, что говорящему следует в большей степени уточнить, все ли у него самого в порядке с доходчивостью изложения, нежели выяснять, понимает ли его аудитория.

4. 分かりません — «Не понимаю», «Не знаю» (хотя и следовало бы).

— 今晚何をするつもりですか。
— まだ分かりません。

Звучит предпочтительнее, чем 知りません, даже при ответе на вопрос, затрагивающий сферу знаний, не имеющую к вам непосредственного отношения, поскольку это подразумевает признание собственной вины, раскаяние за недостаточную осведомленность и, следовательно, характеризуется большей вежливостью. Например, если студент не в состоянии ответить на вопрос экзаменатора, он говорит 分かりません, беря тем самым всю вину на себя. Ответ же 知りません звучал бы как обвинение преподавателя в предвзятом отношении с подтекстом «У меня не было возможности получить необходимую Вам информацию» или «Мне это знать не обязательно».

5. もう一度言ってください — «Повторите, пожалуйста, еще раз».

Разновидность аудиторных выражений приказного порядка (учитель — ученику). В формальном общении не используется даже при замене 言う на おっしゃる, поскольку звучит очень бесцеремонно и даже оскорбительно. Подтекст: «Вы сами понимаете, что говорите?» или «Вы действительно думаете так, как только что сказали?» В фамильярной ситуации допустимо употребление в усеченном варианте:

もう一度言って

もう一度

или использование эквивалентов типа:

なあに?

何だって?

В случае возникновения непонимания при общении с вышестоящим следует выбрать один из следующих способов демонстрации этого:

- а) междометия は? или え?, произносятся слегка повышающимся тоном; при их использовании сама просьба о повторе становится лишней;
- б) あのう... — произносится неуверенным тоном;
- в) すみませんが... — употребляется значительно реже, чем あのう или は?;
- г) ちょっとよく分かりませんでした... — завуалированная просьба о повторе.

6. См. VIII, 1в.

VIII. СОГЛАСИЕ / ВОЗРАЖЕНИЕ, СОМНЕНИЕ

賛成の言葉／反対の言葉、疑問

1. はい — «Да».

В зависимости от ситуации и интонации имеет следующие значения:

- а) краткий утвердительный ответ на общий вопрос вышестоящего или равного, имеет подчеркнуто официальный оттенок:

— あの方は田中さんですか。

— はい。

- б) отклик на обращение:

— 木村さん！

— はい。

- в) знак понимания содержания сказанного собеседником в смысле «Я улавливаю ход Вашей мысли», «Я понимаю, что Вы хотели сказать»; именно поэтому может употребляться и с отрицательным ответом:

— もしもし、ご主人いらっしゃいますか。

— はい...、おりませんが...

- г) знак внимания к собеседнику: «Я Вас слушаю, продолжайте»;

- д) резкое прерывание собеседника типа «Хватит об этом!», «Довольно!», «Не хочу больше слушать!»; интонация должна быть соответствующей;
- е) сигнал к завершению беседы с вашей стороны; для этого произносится без паузы сразу за заключительной фразой.

Случаи д) и е) характерны только для фамильярной речи.

2. ええ — «Да».

Отличается от はい меньшей степенью официально-сти, поэтому не рекомендуется к использованию в общении с вышестоящими. Совпадает в значениях а), в) и г).

3. うん — «Да».

Очень фамильярный эквивалент はい и ええ. Совпадает с ними в значениях а), в) и г).

4. そうです — *досл.*: «Так».

Употребляется в вежливой речи (в фамильярной — без связки) в качестве положительного ответа. Тем не менее для демонстрации более почтительного отношения к собеседнику предпочтительнее использовать はい. Иногда оба употребляются вместе:

はい、そうです.

Поскольку はい может выражать не только согласие, но и внимание, эта фраза может быть интерпретирована как «Я рад ответить на Ваш вопрос: ответ утвердительный».

5. そうですね — в зависимости от интонации имеет несколько значений:

а) **со** — согласие «Это так»;

одэс

нэ

э

б) **со** **нэ** — вызов ответной положительной реакции «Не так ли?»;
одэс

в) **со** — выдержанная пауза, перед тем как
одэс дать ответ на поставленный вопрос,
нээ смысл которого понят —
«Как Вам сказать...».

Более распространенные варианты согласия:

本当にそうですね — «Действительно»;

まったくそうですね — «Совершенно верно»;

それもそうですね — «Все это так», используется при желании одобрить положительные моменты в позиции собеседника:

—これ、金もかかるし、まだ時期が早いですから...。

—それもそうですね。じゃ、やめましょう。

6. いいえ — «Нет».

В зависимости от ситуации и интонации имеет следующие значения:

а) краткий отрицательный ответ на общий вопрос вышестоящего или равного;

б) опровержение того, что собеседник, казалось бы, имеет в виду, но не решается высказаться открыто, реагирование на скрытый смысл (подтекст) реплики:

—これ、いつ返せばいいでしょうか。

— いいえ、いつでもいいです。 «Нет, Вам не стоит беспокоиться о возврате в установленный срок, можно в любое время».

— コーヒーと紅茶と、どちらがいいですか。

— いいえ、どっちでも。

Между таким いいえ и остальной фразой не должно быть долгой паузы.

7. いえ — «Нет».

Разговорное сокращение.

8. いや — «Нет».

Фамильярный эквивалент, характерный для мужской речи.

9. ううん — «Нет».

Просторечный эквивалент, характерный для мужской речи.

10. 違います — «Неверно», «Неправильно».

По употреблению сходно с いいえ, но звучит более категорично и ясно, так как не содержит других оттенков. Использовать 違います предпочтительнее, когда собеседнику необходимо дать понять, что его суждение не соответствует действительности. Наиболее часто встречается при ответе на вопрос, касающийся фактического материала. При этом いいえ также может сохраняться:

— この電車は急行ですか。

— (いいえ、) 違います。

Сочетание いいえ、違います употребляется и в случае необходимости подчеркнуть собственную негативную реакцию.

В целом же, если требуется дать персональную оценку чьему-либо мнению в формальной ситуации, японцы обычно стараются избегать категоричных негативных оценок, полагая, что тем самым как бы ставится крест на самом собеседнике, а это может нанести ему моральную травму и в конечном итоге испортить отношения с ним. Поэтому избираются другие пути опосредованного выражения несогласия типа:

これが、一番いいと思いますが...

С другой стороны, японцы всегда готовы с удовольствием сказать いいえ, когда необходимо опровергнуть собственный приоритет в чем-либо, поскольку это считается хорошим способом укрепления дружеских взаимоотношений, например, в реакции на комплимент по поводу хорошего знания языка:

いいえ、そんなことはありません。

Аналогичное выражение возражения употребляется и для опровержения говорящим сведений негативного характера, которые собеседник сообщает о себе (постарел, стал забывчивым, быстро устает и т. п.).

11. そうではありません — «Не так».

Близко по значению к 違います, но звучит менее категорично.

12. そうですか — имеет несколько значений в зависимости от интонации:

а) а — «Так ли это?» (сомнение);
со ка
одэс

б) со ка — «Неужели?» (вопрос);
одэс

в) со

— あいづち.

одэска

13. それもそうですが... — «Все это так, но...»

Используется для того, чтобы, признав за собеседником правоту по некоторым аспектам его точки зрения, в целом все же выразить свое несогласие с ней:

—これ、金もかかるし、まだ時期が早いですから。

—それもそうですが、早い方がいいと考えられますからね。

14. それが... — свидетельство того, что надежда собеседника, задающего вопрос, услышать в ответ обнадеживающую новость не оправдалась:

—あの映画面白かったでしょう。

—それが...

—つまらなかったの。

—ええ。

Опущено окончание фразы типа **ぜんぜん面白くなかったんです** или **面白いどころか退屈で眠くなっちゃいました**. В некоторых случаях употребляется говорящим и для того, чтобы отметить, что не сбылись его собственные ожидания. Звучит довольно драматично, поэтому в нейтральных ситуациях вместо **それが** лучше пользоваться **でも** или **けれども**.

15. ご免です — категорическое возражение типа «Нет уж», «Увольте (от)...»:

あの店のご免だ。感じが悪いから。

この歳で試験を受けるのはご免ですよ。

そんなに待つのはご免だね。

16. そうでしょうか — демонстрация негативного отношения к высказыванию собеседника типа «Ну, конечно!», «Куда там!»:

— 今なら、間に合うでしょう。

— そうでしょうか。道が込みますよ。

— こちらのほうがいいと思います。

— そうでしょうか。それはあまりよくないと思いますが。

17. どうでしょうね — в зависимости от интонации имеет несколько значений:

а) понижающимся тоном — негативная реакция:

あの人のやることはどうでしょうね。

В начале фразы часто предваряется *それは*:

それはどうでしょうね。

Аналогичный оттенок имеет и:

どうでしょうかね。

Еще более отрицательное отношение к предмету разговора передается при помощи *どうか* и *思います*:

あの人のやることはどうかと思いますね。

Правда, в некоторых случаях последнее также может иметь оттенок предчувствия:

時はどうかと思いましたか...

б) повышающимся тоном — свидетельство готовности задать вопрос:

今度の試験、どうでしょうね、あの人がやっぱり強いでしょうね。

Вместо него также может употребляться *どう思いますか*.

18. とんでもない — сильное опровержение типа «Это далеко не так», «Как бы не так». Звучит очень выразительно с оттенком удивления:

— お見事です네。

— いいえ、とんでもない。

— この車、ご自分のですか。

— とんでもない。こんないい車、買えるはずがありませんよ。

Встречаются и варианты, считающиеся более вежливыми:

とんでもありません

とんでもないことです

とんでもございません

19. さあ... — передает в зависимости от интонации и ситуации:

а) негативную реакцию. Уже само по себе может означать «Ну, я так не думаю», «Ну, думаю, что не смогу». Таким образом, часто используется вместо いいえ. Употребление さあ... считается более предпочтительным, чем いいえ、知りません, а さあ、どうでしょうね — чем いいえ、できません;

б) неуверенность в правоте своих слов или затруднение с ответом, произносится тихо и с понижающейся интонацией:

さあ、よく分かりませんが...

в) побуждение собеседника к совершению действия:

さあ、出かけましょう。

В этом случае произносится высоким тоном с резко обрывающейся к концу интонацией.

20. そうなんです — «Вот именно».

21. もちろん — «Конечно».

22.言うまでもありません — «Безусловно».

23. その通りです — «Именно так».

24. まったくそうです — «Совершенно верно».

25. ごもつともです — «Вы правы».

26. 当たり前です — «Само собой разумеется».

27. そんなはずはありません — «Быть этого не может».

28. См. IV, 26.

29. См. X, 9.

IX. ОБРАЩЕНИЕ

呼びかけ

1. **おい** — мужской оклик, характерный для просторечия.

2. **ねえ** — фамильярное женское обращение.

3. **あの (う)** — имеет несколько значений в зависимости от ситуации:

- а) обращение — сигнал к началу реплики, чаще в неформальной беседе, произносится осторожным тоном в значении «Извините, не могу ли я Вас потревожить?». Собеседник обычно откликается **はい** или **はい、何でしょうか**, не дожидаясь завершения всей фразы.

Более фамильярный эквивалент — **ええ... :**

ええ...、本日は...;

- б) вариант **あのね** — употребляется в аналогичной ситуации, но для этого собеседники должны находиться в более близких отношениях;
- в) фраза-пауза, когда говорящий не может подобрать подходящего слова. Часто употребляется умышленно для демонстрации нерешительности, неготовности говорить:

— **明日はどうですか。**

— **明日はあのう、ちょっと都合が...**

Это особенно ценится в общении с вышестоящими как свидетельство вежливости и хорошего воспитания в духе уважения к старшим, тем более если за этим следует просьба:

あのう、すみませんが、ちょっと伺います。

あのう、恐れ入りますが...

Эквивалентным выражением является ええと, но оно:

- просто демонстрирует поиск нужного слова;
- может употребляться и во внутреннем монологе (разговоре с самим собой):

ええと、今日は何日だったかな。

Иными словами, あのう носит демонстративный характер, а ええと — нет.

4. ちょっと — одно из самых многозначных слов японского языка:

- а) предвестник последующей фразы; может и опускаться, но его наличие демонстрирует желание говорящего не огорошивать сразу собеседника своей просьбой, а подвести к ней осторожно. Обычно произносится нерешительным тоном и часто сопровождается あのう. Само же выражение просьбы может не озвучиваться, если ситуация и так очевидна:

ちょっと(来てください)。

- б) фамильярное обращение пожилых женщин к молодежи (нерешительным тоном);
- в) решительным тоном — обращение начальника к подчиненному («На минуту!»); звучит очень невежливо;
- г) негативная реакция на просьбу:

それはちょっと...

Означает, что говорящий не в состоянии откликнуться положительно, но очень сожалеет, сообщая об этом;

- д) возражение, которое может использоваться как самостоятельно:

ここがちょっと...,

так и с более конкретным контекстом:

費用の点ではちょっと...

- е) осторожный ответ («Немного...»):

— 明日は都合が悪いんですか。

— ええ、ちょっと。

- ж) ответ на приветствие соседа:

— お出かけですか。

— ええ、ちょっと。

5. ちょっとお尋ねしたいんですが... — «Разрешите спросить?»

- 6. もしもし — «Алло, алло».**

Вежливое обращение, в основном по телефону. Произошло от (あなたに) 申す → 申し、申し → もしもし.

- 7. 皆さん — «Господа!»**

Самое распространенное обращение к многочисленной аудитории. Вариативность достигается путем добавления соответствующих ситуации уточняющих определений:

尊敬する皆さん — «Уважаемые господа»;

親愛なる友人の皆さん — «Дорогие друзья».

- 8. См. III, 1в.**

- 9. См. III, 3.**

- 10. См. III, 7а.**

- 11. См. VI, 1.**

Х. ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ РЕАКЦИИ

感情を表す言葉

1. 見事です (ね) — «Изумительно!»

Характерно для мужской речи.

2. すてきです (ね) — «Замечательно!»

Характерно для женской речи.

3. 感激しました — «Я в восхищении!»

4. それは何よりですね — *досл.*: «Это самое главное» в смысле «Я рад услышать это».

5. 残念です (ね) — «Как жаль».

6. お気の毒です — «Я Вам сочувствую».

7. お悔やみ申し上げます — «Примите мои глубокие соболезнования».

8. お察し (いた) します — «Мои соболезнования».

9. 困ったな — «Что же делать?»

10. これは — зачастую используется для выражения удивления, близкого к восхищению, например, при благодарности или извинении за неожиданную услугу:

これはどうもすみません

これはどうも失礼しました.

При этом подчеркивается благотворное влияние случившегося на говорящего («Для меня», «Как я тронут» и т. п.).

Выражение:

これはこれは

может употребляться при получении неожиданного подарка, новом знакомстве или внезапном, но приятном приходе гостя.

Благодарность или извинение с *これは* звучит довольно официально, поэтому так чаще говорят мужчины среднего и старшего возраста, чем молодежь. Но и молодые люди нередко используют его для выражения удивления, досады, прочих негативных эмоций (но тоже применительно к себе):

これは困った。傘がない。

Простое сокращение — *こりや* :

こりやいけない。もうこんな時間だ。

11. それは — употребляется аналогично, но при этом подчеркивается чувство благодарности к собеседнику («Как это мило с Вашей стороны»):

それは結構です

それはありがとうございます

それはそれは — всю фразу следует произносить слитно, и чем медленнее, тем вежливее она будет звучать.

Используется и в других случаях, но также применительно к собеседнику:

- | | | |
|----------|---|--|
| それはそうです | — | выражает согласие; |
| それはいいですね | — | произносится высоким тоном с резким обрывом на は; |
| それはだめだ | — | выражает несогласие; |
| それは反対です | — | произносится протяжно и с нерешительностью в голосе. |

При желании продемонстрировать негативную реакцию нередко сопровождается союзами が и けれども:

それはそうですが、ちょっと問題がありますね。

それはそうかもしれませんが、私は賛成しかねます。

Для более осторожного подхода последующая часть может опускаться:

それはそうですが...

Иногда бывает достаточно сказать просто それは..., чтобы продемонстрировать свое негативное отношение.

Просторечное сокращение — そりゃ.

XI. ПРЕРЫВАЮЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

さえぎる時の言葉

Под таковыми подразумеваются выражения извинения за причиняемое беспокойство в неподобающий, по мнению говорящего, момент.

1. 朝早く... — **«Извините, что так рано...»** (приблизительно до 8:30).
2. 夜分に — **«Извините, что так поздно...»**
夜遅く (приблизительно после 21:00)
3. お忙しい時間 — **«Извините, что беспокою
お忙しいところ (を) Вас, когда Вы заняты».**
4. お休みのところ (を) ... — **«Извините, что
беспокою Вас во время отдыха...»**
Особенно приемлемо в выходные дни.
5. お話し中... — **«Извините, что прерываю Вашу
беседу...»**
6. お仕事中... — **«Извините, что отрываю Вас от
работы...»**

7. ご勉強中... — «Извините, что беспокою Вас во время занятий...»

8. お食事中... — «Извините, что беспокою Вас во время еды...»

Окончания фраз типа:

...すみません

...失礼します

...申し訳ありません

могут быть опущены.

ХП. ПОЗДРАВЛЕНИЯ

お祝いの挨拶

1. ...おめでとう（ございます） — «Поздравляю...»

Употребляется только после свершившегося события. Предварительное поздравление типа русского «С наступающим!» приемлемо лишь накануне Нового года и выражается при помощи фразы:

（どうぞ）良いお年を（お迎えください）

или ее многочисленных вариантов.

Собственно новогодние поздравления обычно представлены в виде:

明けましておめでとうございます

и 新年おめでとうございます,

причем первое звучит более по-японски.

После этого в письменном варианте (открытке) обычно следуют фразы (тоже со множеством вариантов каждая) типа:

昨年中はいろいろお世話になりました

本年も宜しく願ひいたします.

В зависимости от причины торжества поздравления также могут быть:

お誕生日おめでとうございます — «С днем рождения»;

祭日おめでとうございます — «С праздником»;

優勝おめでとうございます — «С победой (в состязании)» и т. п.

Кстати, поздравление с победой в последнее время все чаще можно встретить в прошедшем времени:

優勝おめでとうございます.

Многие японцы реагируют на это негативно, считая, что так звучит странно. Однако результаты исследования на этот счет дают, тем не менее, приблизительно равное количество голосов «за» и «против».

**КАК ПРИКАЖЕТЕ
ВАС ПОНИМАТЬ?**

* * *

Отличительной особенностью японского языка является то, что многие его элементы заключают в себе всевозможные социальные, эмоциональные и другие оттенки. Внутренний добавочный смысл высказываний (подтекст), многозначность грамматических конструкций и лексических единиц обладают исключительно большим весом, что нередко бывает трудно почувствовать не иначе как только за словом. В целом примерно лишь одна десятая часть существа дела лежит на поверхности и может быть подвергнута словарному анализу, а все остальное определяется характером и построением беседы, ходом обсуждения и т. д.

Для лиц, изучающих японский язык, умение правильно разобраться в тонкостях и нюансах речи своих собеседников зачастую представляет большую трудность. И дело не только в недостаточности лингвистических знаний. Гораздо чаще для этого требуются основательные знания в области японской культуры.

Слово «культура» в наши дни употребляется в различных значениях. Под «традиционной культурой», например, понимаются прежде всего реалии, такие как театры Но и Кабуки, чайная церемония, икебана, национальная кухня, виды спорта. Когда говорят о жизнедеятельности членов общества, используют такие понятия, как

«молодежная культура», «бизнес-культура» и другие. Применительно же к языку речь идет о совокупности национально-культурных особенностей — характере межличностных отношений, ценностных ориентациях, табу — знаниях, которые наряду с лингвистическими знаниями определяют как правильность и естественность самой речи, так и правильность ее восприятия.

Разумеется, иносказания, имеющие этическую подоплеку и носящие, так сказать, интернациональный характер, в расчет не идут. Если, к примеру, в формальной обстановке необходимо отлучиться в туалет и мужчина произносит фразу типа ちょっと手を洗ってきます。 «Схожу помую руки», а женщина — お化粧室に行ってきます。 «Схожу в дамскую комнату», то окружающие всегда воспринимают это должным образом. Страховые компании в качестве одной из услуг предлагают населению 生命保険 «страхование жизни», хотя в действительности речь идет о 死亡保険 «страховании на случай смерти», но все прекрасно понимают, о чем идет речь.

Совсем другое дело, когда возникают опасения относительно ошибочного толкования сугубо японских выражений.

Богатейшая синонимика разговорного языка позволяет японцам по-особому строить беседу, дает возможность тактично касаться различных, в первую очередь деликатных тем. Классическим примером своеобразной «расплывчатости» японской речи является манера говорить «нет», о чем до настоящего времени немало было сказано и написано. Пожалуй, ничто другое не удостоивалось большего внимания со стороны исследователей для аргументации свойственной японцам неконкретности или, по словам лингвиста Э. Ивабути, врожденной «привычки опасаться четких форм выражения».

Однако у их собеседников, особенно представителей западной культуры, стремящихся обычно поскорее уяснить суть дела, подобные разговоры «вокруг да около» редко находят понимание и должный отклик, а «двусмысленности» вообще вызывают чувства растерянности, недовольства, прочие негативные эмоции.

Проиллюстрируем это лишь одним примером — диалогом в автомобиле между приятелями — американцем и водителем-японцем:

американец: もう、運転、つかれただろう? «Ты, наверное, уже устал вести?»

японец: まだ、一時間しかしてない。 «Прошло только полтора часа».

американец: 君、ぼくの質問に答えていない。 «Ты не ответил на мой вопрос».

Дословное понимание японских обиходных выражений типа つまらないものですが... «Мелочь, но...», 何もございませんが... «Ничего нет, но...» без знания особенностей их употребления с учетом подтекста также может иметь обратный желаемому эффект, то есть вызвать неадекватную реакцию.

С другой стороны, существует опасность иного рода. В ряде работ, принадлежащих перу как иностранных, так и японских исследователей, нередко предпринимаются попытки выработать своеобразный стереотип поведения в различных ситуациях общения с японцами, что может создать иллюзию обладания универсальным беспроигрышным вариантом. Однако необходимо учитывать, что в каждом конкретном случае образ мысли и действия собеседника далеко не всегда будут строиться по одному шаблону в силу прежде всего субъективных особенностей его характера, воспитания, образования и сопутствующих условий. Поэтому в конечном итоге речь может идти лишь о рекомендательном характере материала по-

добного рода, который поможет правильно ориентироваться в процессе речевого общения и по возможности избежать большего числа этических ошибок.

Что же касается многозначности грамматических конструкций и лексических единиц (хотя некоторые из них также имеют право на обладание определенным подтекстом вопреки общепринятой формулировке), то знание нюансов их употребления будет несомненно способствовать не только приданию собственной речи большего звучания «по-японски», но и поможет раскрыть всю глубину и многогранность оттенков японской речи.

То же можно сказать и о так называемых неологизмах, куда в нашем случае включены модные слова (流行語), существование которых носит временный характер, и молодежный сленг (若者ことば). Созданием первых занимаются средства массовой информации, звезды телевидения, другие популярные люди. Каждый такой случай — целое социальное событие. Но и молодежная речь не существует обособленно, она прочно связана с модной лексикой, хотя и не всегда однозначно воспринимается лицами старшего возраста. Однако более близкое знакомство со словами подобного рода позволяет отчетливее ощутить характер настоящего японского языка, тенденции его развития.

I. ВЫРАЖЕНИЯ

表現

1. 日本語が上手ですね

Кому из вас не доводилось при общении с японцами слышать от них эту фразу в значении «Вы хорошо владеете японским языком». Вот только вопрос: что вы при этом испытывали? В целом все возможное многообразие ощущений можно свести к двум основным и диаметрально противоположным по эмоциональной окраске.

Некоторые воспринимают ее как комплимент, как вполне заслуженную похвалу в свой адрес за хорошее владение японским языком. Такое совпадение действительно иногда имеет место. Однако особо обольщаться по поводу услышанного в большинстве случаев не стоит по ряду причин. Во-первых, она обычно следует после обмена лишь несколькими репликами общего характера (знакомство, замечания о погоде и т. д.), что, конечно, не может позволить японцам в полной мере объективно оценить истинный уровень вашей языковой подготовки. Во-вторых, как ни странно это может показаться вначале, это выражение фигурирует в разговоре тем чаще, чем ниже у вас этот уровень. Японцы, как правило, очень благосклонны и доброжелательны по отношению к ино-

странцам, пытающимся говорить на их языке. Отсюда — снисходительность и щедрость на похвалы в адрес начинающих. С другой стороны, чем выше степень владения языком, тем реже вы будете слышать такое от них, тем больше внимания они будут обращать на неправильность в употреблении отдельных слов и выражений и охотно поправлять. Незнание этих «странностей» нередко и вводит иностранцев, прежде всего студентов, в заблуждение.

Но если первое восприятие можно назвать вполне безобидным, основанным лишь на завышенной самооценке собственных знаний незначительным числом людей, то второе, присущее тем, кто трезво оценивает собственные способности и возможности, представляется намного более опасным заблуждением. Суть его заключается в том, что собеседника, а в его лице и всех японцев, начинают подозревать в неискренности, попытке выставить иностранца на посмеище перед окружающими за его пусть пока не совсем умелые попытки общаться на японском языке. Словом, ведется интенсивный поиск негативного подтекста в сказанном. Согласитесь, подобный настрой ни в коем случае не будет способствовать установлению нормальных доверительных отношений между собеседниками.

А что же сами японцы, какой именно смысл они вкладывают в выражение 日本語が上手ですね. Что заставляет их так говорить, служит, так сказать, мотивом? Вот некоторые из версий.

1. *«Иностранец заговорил по-японски, что можно услышать нечасто, поэтому машинально отреагировал».*

Здесь мы имеем дело с двумя свойственными многим японцам заблуждениями, имеющими глубокие историче-

ские корни. Первое из них базируется на стереотипе: «Иностранец — существо, отличное от японца, и то, что он говорит по-японски, — большая редкость». Второе заключается в том, что «японский язык — самый трудный в мире, поэтому приличное овладение им иностранцу не под силу». Иными словами, налицо позиция, не признающая наличия паритетных отношений между представителями японской и других культур.

Действительно, вплоть до конца эпохи Эдо число иностранцев, длительное время проживающих в Японии, было крайне незначительным, а хорошо говорящих по-японски — и того меньше. Отсюда низкая востребованность в языковой подготовке и, как следствие, почти полное отсутствие как специально подготовленных преподавателей, так и разработанных методик преподавания.

Однако по мере смены эпох от Мэйдзи к Хэйсэй ситуация менялась, а особенно заметные изменения произошли после Второй мировой войны. И если еще не так давно иностранца, владеющего японским языком, называли не иначе как *へんなガイジン* «странный чужак», то в наши дни неяпонцев, говорящих на правильном японском языке, не так уж и мало. Однако и в современной Японии стародавние представления по-прежнему распространены, особенно в тех районах, где иностранцы в силу различных причин являются редкими гостями.

2. *«Сказал так на всякий случай с мыслью о будущем».*

Эта версия применима в различных сферах общественной жизни. Например, работник сферы обслуживания, реагирующий при помощи:

日本語が上手ですね。な ありがとう。《Спасибо》 или ごちそうさま。《Спасибо за угощение》 со стороны клиента-иностранца, вероятно, хотел бы путем налаживания хороших отношений с ним, с одной сторо-

ны, продемонстрировать готовность и в дальнейшем видеть его в числе постоянных посетителей, а с другой — в определенной степени обезопасить себя и свое заведение от возможных эксцессов (хулиганство, ограбление), получить пусть небольшую, но гарантию безопасности.

Правда, есть мнение, что в данном случае во избежание обратного эффекта, когда иностранец, неправильно истолковав фразу, может принять ее за насмешку над своими скудными познаниями в японском языке, работнику следовало бы выбрать нечто более конкретное, применимое к ситуации. В частности, выразить свою признательность теми же словами, что и в отношении обычного клиента-японца, а именно:

また、ぜひいらっしゃってください。《Непременно приходите еще》.

Или:

今度、また、いらっしゃってください。サービスしますよ。《Приходите снова. Получите скидку》.

3. *«Иностранцу тяжело осваивать трудный японский язык, но он, похоже, старается, поэтому правила приличия потребовали хоть немного отозваться с похвалой о его успехах в учебе».*

Это — просто желание приободрить собеседника, придать ему больше уверенности в собственных силах.

4. *«Захотелось поближе познакомиться с иностранцем и поговорить с ним о разных вещах, поэтому, воспользовавшись удобным случаем, попытался похвалить его знание японского языка».*

Каждому японцу легко и удобно общаться с членами «своей» группы, однако жизнь заставляет иметь дело и с

«чужаками», в том числе и с иностранцами. Большинство японцев предпочитают предварять общение с ними определенными фразами для того, чтобы, во-первых, убедиться в готовности собеседника к дальнейшему разговору, а во-вторых, продемонстрировать решимость выйти за пределы «своей» группы для общения с иностранцем, то есть сделать шаг, для которого многим из них все еще требуется значительное мужество.

Наиболее типичными являются お国はどちらですか。 «Откуда Вы?», 日本料理は食べられますか。 «По вкусу ли Вам японская кухня?» и, конечно, 日本語が上手ですね。 Все это — не более чем аналоги английского How are you?, призванные не столько получить информацию, сколько удостовериться в успешном установлении с ним первого контакта. Тем более что далеко не все японцы любопытны или льстивы.

Кстати, в официальных ситуациях они обычно стараются избегать откровенного восхваления способностей, и не только лингвистических, вышестоящего собеседника, поскольку похвала считается признаком фамильярного отношения к последнему. Таким образом, 上手 обычно употребляется «сверху вниз» (взрослый — ребенку, начальник — подчиненному, старший — младшему) или в неформальных ситуациях. В мужской фамильярной речи вместо 上手 чаще употребляется うまい. К официальной же обстановке больше подходят выражения типа きれいですね。 «Красиво», すてきですね。 «Прекрасно», すばらしいですね。 «Замечательно», поскольку они передают не оценку мастерства собеседника, а степень воздействия результатов его труда на говорящего.

И все же, как следует реагировать на прозвучавшую в ваш адрес фразу 日本語が上手ですね。 , какой бы подтекст она ни содержала? Вариантов довольно много. Рассмотрим наиболее распространенные:

1) категорическое опровержение:

いいえ、まだまだです。《Пока нет》.

わたしなんかだめですよ。《Где уж мне》.

いえいえ、とんでもない。《Ни в коем случае》.

Сами японцы обычно решительным образом отвергают любую похвалу или комплимент в свой адрес, однако иногда это бывает очень сложно сделать по соображениям этикета или здравого смысла. Тогда могут быть использованы:

2) ограниченное признание:

ええ、まあ、なんとか。《Понемногу》.

まあ、ここまではなんとか。《Пока только так》.

どうやら、こうやら。《С трудом》.

3) переадресовка заслуги другим лицам, в том числе и собеседнику:

まあ、おかげさまでなんとか。《Благодаря Вам》.

みなさまのおかげで。《Благодаря окружающим》.

先生がいいからです。《Учителя хорошие》.

4) обусловленное признание:

まだまだ下手ですが、前より少しよくなったかもしれません。《Пока плохо, но, может, немного лучше, чем раньше》.

5) полное признание:

そうですか。どうもありがとうございます。《Вот как? Большое спасибо》 с добавлением типа:

早くもっと上手になりたいと思っています。

《Хотелось бы, чтобы побыстрее стало еще лучше》.

Возможно использование разнообразных вариантов как самих выражений, так и комбинаций из них. В целом же наиболее предпочтительным путем считается опро-

вержение похвалы (комплимента) с последующим, по мере необходимости, принятием по частям или переадресовкой заслуги другим людям.

2. 遊びに来てください

Общеизвестно, что у японцев традиционно не особо принято приглашать в свой дом гостей, причем независимо от их национальной принадлежности.

Однако если такое все же происходит, это свидетельствует об установлении особых отношений между хозяином и гостем, отношений, основанных на полном доверии и симпатии. А для этого, согласитесь, требуется время, порой довольно продолжительное. Случайному же или малознакомому человеку вход в японское жилище обычно заказан. При этом речь, разумеется, не идет о получившей в последние годы широкое распространение в Японии практике приобретения опыта проживания в семье иностранцами, известной под названием ホームステイ (home stay).

Исходя из этого, нетрудно предположить, что, когда фраза 遊びに来てください. «Приходите в гости» или お近くにいらしたら、ぜひ。 «Будете проходить мимо, милости просим» произносится едва ли не при первой встрече, в целесообразности ее дословного понимания следует усомниться. Тем не менее многие иностранцы, не знакомые с японской культурой и привыкшие к ясному и понятному выражению мыслей и чувств, очень часто попадают на эту удочку. Одни испытывают разочарование после того, как сколько ни ждали повторного, более конкретного приглашения, так его и не дождались. Другие, не привыкшие ничего откладывать в долгий ящик, встречают не очень радушный прием. И все они в

результате проникаются к японцам чувством недоверия, начинают подозревать их в неискренности, говоря, что если у них нет истинного намерения приглашать в гости, то зачем так вообще говорить?

Если же послушать японскую сторону, то окажется, что мотивация представлена в основном такими версиями, как:

- 1) «прощаясь, произнес шаблонную фразу»;
- 2) «сказал так с намеком на то, что хотелось бы встретиться еще, подвернись такой случай в будущем»;

и даже:

- 3) «не помню, сказал ли я что-нибудь на прощание».

Иными словами, если не брать во внимание последнее, налицо — типичные прощальные приветствия, передающие вежливое отношение и добрые чувства говорящего к собеседнику в значении: «Рад был познакомиться».

Для лиц, воспитанных в традициях японской культуры, а следовательно, помимо языка знающих все тонкости невербального общения, обычно не составляет большого труда расшифровать этот ребус и правильно сориентироваться в ситуации, хотя, как утверждают, даже у них иногда встречаются затруднения с этим. Что уж тогда говорить о «бедных иностранцах», которым все естественное и очевидное для японцев представляется чем-то находящимся за гранью постижимого!

Положение усугубляется тем, что 遊びに来てください также встречается и в своем прямом значении, без какого-либо подтекста. Как же тогда отличить мнимое приглашение от приглашения реального, искреннего, чтобы, с одной стороны, не попасть впросак и не прослыть невежей, а с другой — не превратиться в человека, который готов искать подвох в каждом обращенном к нему слове?

Практика показывает, что если речь идет действительно о приглашении, то оно либо облачается в более конкретную форму типа: 今度の日曜日、もし、暇だったら、遊びに来ませんか。 , либо сопровождается дополнительной уточняющей информацией, например о времени визита, транспорте, на котором удобнее всего доехать, ориентирах, по которым можно быстро найти искомый адрес, и т. п.

И, наконец, об отсутствии радушного приема, о чем говорилось выше. Очень может быть, что причина этого кроется не в том, что приглашения как такового не было, а в факторах среды обитания. Каждая семья помимо общепринятых правил и норм жизни имеет собственный уклад в зависимости от района проживания, возраста, рода деятельности и т. д. Этим укладом, соответственно, определяются, в частности, дни недели и время суток для приема гостей, обязательность или необязательность предварительной договоренности или уведомления о визите и прочие детали. Неожиданный приход даже дорогого гостя может, таким образом, серьезно нарушить семейные планы, сложившийся распорядок, и натянутая обстановка может стать наглядным тому свидетельством. Поэтому во избежание возможных недоразумений наилучший выход видится в том, чтобы не пытаться самостоятельно форсировать события, а относиться к посещению японской семьи как к мероприятию, требующему тщательной предварительной подготовки.

3. 考えさせてください

Предположим, что вы обратились к японцу с какой-либо просьбой или предложением. Собеседник прямого ответа сразу не дал, но и то, что вы услышали, звучало вроде

бы многообещающе: 考えさせてください。 «Разрешите подумать». Решив, что, поскольку явного отказа не последовало, значит, вопрос скорее всего будет решен положительно, вы спустя некоторое время вновь напомнили о себе. На сей раз реакцией было сначала очевидное замешательство, а затем недвусмысленный отрицательный ответ, сопровождаемый, быть может, долгими и замысловатыми извинениями и объяснениями, почему ваша просьба не может быть удовлетворена или предложение принято.

Такой исход явился для вас полнейшей неожиданностью. При этом совершенно естественное для данной ситуации чувство досады отошло как бы на второй план, уступив место недоумению и даже обиде. Действительно, стоило ли так долго тянуть, чтобы в конце концов ответить «нет»? Тем более что за этот срок вроде бы не произошло ничего такого, что могло бы кардинально повлиять на окончательное решение.

А между тем негативный ответ уже давно лежал на поверхности, ведь он прозвучал еще во время первого разговора. Вот только вы, не будучи японцем прежде всего по воспитанию, не смогли разглядеть его за внешне невинной фразой 考えさせてください。

Именно в манере говорить «нет» особенно сильно проявляется двусмысленность или расплывчатость, присущая японской речи, поскольку в Японии до сих пор редко прибегают к категорическому отрицанию. Японцы считают, что безусловное «нет», уместное в кругу родственников или в крайнем случае в общении с близкими друзьями, не подходит при взаимодействии с «чужими», чьи чувства и настроения неизвестны. Русскому «нет» в японском языке примерно соответствует слово いいえ, которое несет в себе заряд формальности и категоричности. Хотя не существует каких-либо правил, ограничивающих употребление いいえ, японцы стараются обходить это слово, применяя вместо не-

го множество различных оборотов речи. Этому имеется интересное историческое подтверждение. В опубликованных еще в 1816 г. «Записках флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев в 1811, 1812, 1813 годах» автор отмечал, что японцы «возражений никогда ни на что открыто не делают, но всегда обиняками и по большей части примерами и сравнениями»^{*}.

С одной стороны, они часто пользуются выражениями, которые легко можно истолковать и как «да», и как «нет». В одних случаях они прибегают к подобного рода выражениям, если не знают, как вести себя в конкретной ситуации, в других случаях пользуются ими, чтобы избежать невежливости.

С другой стороны, по мнению японцев, если даже собеседник чувствует, что ему отказывают, с ним не соглашаются и т. д., но делают это мягко, не оскорбляя его чувства собственного достоинства, он легче примет отказ. В связи с этим они вводят в речь «мягкие» обороты — отрицания, которые не отталкивают собеседника, а создают у него надежду на продолжение контакта.

К их числу относятся и выражения *考えさせてください*. или *考えておきます*. «Я подумаю». Данный прием наиболее употребителен в общении на деловые темы, хотя к нему часто прибегают и в обычном каждодневном взаимодействии. Конечно, судить о смысле такой фразы можно только с учетом ряда сопутствующих факторов: ситуации в целом, невербальных средств типа выражения лица, позы, тона речи, а также возраста говорящего. Дело в том, что представители различных возрастных групп по-разному ее оценивают. Люди старшего поколе-

^{*} Неверов С. В. Еще раз об этикете // Проблемы Дальнего Востока. 1991. № 3. С. 177.

ния рассматривают ее как отрицание, а молодежь, над которой не так довлеют общепринятые нормы, склонна воспринимать ее в прямом смысле, предпочитая в разговоре не уходить в сторону и, когда нужно, говорить «нет».

Не менее важную роль играет и контекст. Если, к примеру, звучит ответ *そうですね、来週の月曜日まで、考えさせてください。* «Разрешите подумать до следующего понедельника», то есть указан конкретный срок, то можно утверждать, что это по меньшей мере не отказ. Если же реакцией на ваше обращение будет *いやあ、このところ、忙しくてねえ...、まあ、考えさせてください。* «Я, в общем-то, сейчас занят... Разрешите подумать», то это означает, что вероятность положительного ответа практически близка к нулю.

Наконец, как показали результаты опроса, проведенного в одном из университетов среди студентов обоего пола, оказалось, что чем ближе отношения между собеседниками, тем в большей степени они склонны воспринимать ответ *考えておく* дословно. И, наоборот, если отношения на уровне случайного знакомства, то для большинства эта фраза интерпретируется как отказ. В процентном отношении это можно представить в виде следующей таблицы.

Собеседник	Мужчина	Женщина
близкий друг	55,6%	57,0%
знакомый преподаватель	50,9%	53,3%
малознакомый однокурсник того же пола	29,2%	29,5%
малознакомый преподаватель	33,1%	32,1%

4. お世話になっております

Приехав в Японию, вы решаете позвонить на работу одному из своих друзей, чтобы сообщить о прибытии и по возможности договориться о встрече. Трубку взяла секретарша. Когда вы по всем правилам представились и попросили пригласить его к телефону, она ответила: いつも、お世話になっております。しばらくお待ちください。 «Всегда пользуюсь Вашей заботой. Минуту, пожалуйста». Затем, уже после того, как разговор был завершен и у вас было достаточно времени, чтобы проанализировать все, что произошло от начала и до конца, не смутила ли вас фраза по поводу какой-то «заботы»? Представим, какие мысли могли прийти вам в голову:

- 1) «это был мой первый звонок другу на работу, следовательно, и первый разговор с секретаршей, встречаться, естественно, нам раньше тоже не приходилось, поэтому о какой заботе о ней с моей стороны может идти речь?»;
- 2) «это мне следовало так сказать другу, поскольку он столько сделал для меня за время нашего знакомства»;
- 3) «что-то все это подозрительно: вроде бы рядовая сотрудница, а говорит как его жена...».

А теперь условно поинтересуемся у секретарши, чем руководствовалась она, когда так говорила. Варианты ее ответа могут быть такими:

- 1) «поскольку был звонок от иностранца, постаралась перестраховаться, чтобы не допустить бестактности»;
- 2) «было похоже, что это друг шефа, поэтому постаралась по возможности оставить хорошее впечатление своим ответом»;

- 3) «ответила так, как полагается отвечать по телефону в подобных случаях»;
- 4) «разве я сказала что-то лишнее?»

Ситуаций, в которых произносится お世話になっております。, великое множество. Так, например, может говорить мать школьным учителям, у которых учатся ее дети, или жена — начальнику или сослуживцам мужа. Тем самым выражается конкретная благодарность человеку, которому чем-то лично обязан. Собеседнику же предоставляется возможность самому понять подтекст сказанного и принять его к сведению.

В нашем же случае, когда отсутствует сам факт непосредственной заботы, мы имеем дело с одной из разновидностей приветствия в сочетании с благодарностью. Одно из национально-культурных качеств, присущих японцам — это чувство взаимозависимости и взаимопомощи, заключающееся в том числе в готовности выражать признательность за заботу, носящую даже не конкретный, а абстрактный характер. Следовательно, и в разговоре по телефону, и в обычной беседе они постоянно обращают внимание на то, чтобы стараться сохранять межличностные отношения неизменно равными. Делается это в расчете на то, что когда-нибудь в будущем это может пригодиться.

В культурных традициях, отличных от японской, телефон считается средством простой передачи кому-либо сути дела или обмена информацией, поэтому в них нет присущей японцам традиции увеличивать продолжительность разговора за счет приветствий, лишенных особого смысла. Во многих странах звонящий даже не называет себя и лишь приглашает к трубке человека, с которым хочет поговорить. Можно утверждать, что это присуще не только телефонным разговорам, но также наблюдается и в повседневном общении.

При использовании お世話になっております。 могут возникнуть недоразумения и иного порядка. Если звонящий — иностранец, а отвечает ему особа женского пола, из этой фразы он может сделать вывод о том, что его друг и она находятся в очень близких отношениях, выходящих за рамки служебных.

5. どちらへお出かけですか

В последнее время на страницах японской периодической печати нередко можно встретить материалы, в которых с горечью и возмущением повествуется о том, что манеры поведения японцев в обществе год от года заметно ухудшаются.

Достается прежде всего пользователям мобильных телефонов, а также тем, кто откровенно игнорирует общепринятые правила поведения в общественном транспорте и общественных местах. Объектом критики чаще всего является молодежь. Люди же среднего и старшего возраста, выросшие в эпоху, когда психология индивидуализма, пришедшая в Японию на волне заимствования западной культуры, еще не получила широкого распространения, в большинстве своем продолжают демонстрировать приверженность старым традициям чуткого и бережного отношения к окружающим.

Выражается это в том числе и в такой составляющей процесса общения, как приветствие. Несмотря на то что в наши дни в больших городах даже соседи почти перестали приветствовать друг друга, встречаясь на улице, шанс услышать несколько слов при мимолетной встрече со знакомым представителем старшего поколения по-прежнему велик. Проблема лишь в том, что некоторые приветствия в восприятии иностранцев внешне совсем не похожи на себя.

Речь, в частности, идет о выражении *どちらへお出かけですか*. «Куда Вы?» и его сокращенных вариантах *どちらへ?* и *お出かけですか*. Их ошибочное, то есть дословное толкование может привести на мрачные мысли типа:

- 1) «мы едва знакомы, а он(а) каждый раз при встрече надоедает одним и тем же вопросом»;
- 2) «куда идти — мое личное дело, какое он(а) имеет к этому отношение?»;
- 3) «он(а), как шпион, кажется, всегда за мной следит».

Между тем ни о каком назойливом любопытстве, не говоря уже о попытке вмешательства в личную жизнь, здесь, разумеется, речи не идет. Просто за всем этим кроется обычное «здравствуйте; как поживаете; рад вас видеть», то есть приветливый оклик при встрече.

Вполне возможно, изначально эта фраза действительно выражала конкретный вопрос-беспокойство по поводу того, что член «своей» группы с какой-то целью ее покидает, но сейчас этот нюанс уже можно считать почти утратившим свою силу. Подтверждением этому служит и соответствующая реакция на такого рода приветствие в виде *ええ、ちょっとそこまで*. или *ええ、ちょっと...まで*. с указанием места, которое совсем не обязательно должно совпадать с целью вашего похода. Согласитесь, как бы нелепо выглядел такой диалог в переводе, вышедшем из-под пера человека, не знающего этого: «Вы куда? — Туда».

Кстати, традиция обмениваться аналогичными приветствиями помимо Японии существует и у народов других стран, таких как Индонезия, Таиланд, Бангладеш, а также в китайских анклавах в странах Юго-Восточной Азии.

6. 寂しいでしょう

Иностранная студентка приехала на учебу в Японию. Снимая жилье, она спустя несколько месяцев уже привыкла к новой жизни, познакомилась как с соседями, так и с владельцами находящихся поблизости многочисленных лавок, куда регулярно навещалась за покупками. Однажды, покупая продукты в одной из них, она разговорилась с хозяином и вдруг совершенно неожиданно услышала от него: 一人でアパートに住んでいるんじゃない、寂しいでしょう。 «Вам, наверное, одиноко жить одной в квартире». В ответ на это у нее как-то непроизвольно резко вырвалось: いいえ、そんなことはありません。 «Нет, ни в коем случае». Что же так возмутило девушку, что она так отреагировала, и почему при этом в глазах собеседника можно было прочесть откровенное недоумение?

Первое, что приходит на ум, — это, несомненно, мысль о сексуальном подтексте, мол, не нужен ли вам друг? Второе — недовольство тем, что посторонний человек пытается вмешиваться в ее личную жизнь, которая вдали от родного дома помимо положительных сторон имеет и свои несомненные минусы, и неприятно, когда тебе лишний раз о них напоминают. Тогда такая реакция вполне объяснима.

В таком случае что же так шокировало японца? Неужели то, что он не ожидал услышать отказ? Конечно же, нет. У него в мыслях и близко не было ничего подобного. Для японцев фраза 一人でさびしいでしょう。 — это всего лишь выражение сочувствия и беспокойства по поводу того, что одинокая жизнь в отрыве от родины и семьи, в своеобразной изоляции несвободна и тяжела. Возможно, у самого хозяина есть дочь того же возраста или моложе, и он мысленно представил себе, что может пе-

режить она, окажись в аналогичной ситуации. Во всяком случае, налицо — просто моральная поддержка, и только. Теперь понятно и его недоумение, когда самые добрые намерения вызывают такую неадекватную реакцию.

В данном случае опять сработало старое правило: у иностранцев при встрече с новым словом сильна тенденция трактовать и запоминать его только в значении, соответствующем аналогу в родном языке. Например, представителями многих стран, прежде всего азиатских, где существует традиция иметь большие семьи, понятие «одинокый» в повседневной жизни почти не воспринимается. Следовательно, услышав さびしいでしょう。, они наиболее часто склонны толковать его в сексуальном смысле.

Наиболее подходящими ответами на него считаются はい、ありがとうございます。 «Спасибо» с добавлением でも、もう慣れました。 «Однако я уже привыкла» или でも、だんだん慣れてくるでしょう。 «Однако, наверное, понемногу привыкну».

7. 何もございませんが...

Современный общепринятый этикет есть результат длительного по времени процесса становления взаимоотношений между людьми, принадлежащими к различным этническим группам, продукт слияния обычаев и традиций многих народов. Следовательно, в основе своей эти правила поведения носят наднациональный характер. Но у каждого народа по-прежнему существует и национальный этикет со своими характерными особенностями, обусловленными спецификой исторического развития и культурой. Иногда в чем-то совпадая, они все же большей частью значительно отличаются друг от друга, создавая многочисленные трудности в толковании. Попав в

чужую культурную среду, иностранцу волей-неволей приходится приспосабливаться к ней, учиться жить по ее правилам, нередко постигая их на собственных ошибках.

Приглашая к столу, хозяйка произнесла 何もございませんが、どうぞ召し上がってください。 «Ничего нет, но, пожалуйста, кушайте». Заняв свое место и окинув взглядом стол, весь уставленный аппетитными на вид блюдами, иностранный гость поймал себя на мысли, что то, что он увидел и услышал, как-то не вяжется между собой. Что имела в виду хозяйка, говоря так, поскольку ее слова явно противоречат действительности? Какую цель она этим преследовала и на какую реакцию рассчитывала?

Поиск подвоха, как обычно в таких случаях, ни к чему хорошему не приводит, скорее наоборот — порождает массу ни на чем не основанных домыслов с негативной подоплекой. Например, что собеседник над вами издевается, или что ему нельзя доверять как не говорящему правды, или что до еды вообще нельзя дотрагиваться.

Наиболее близким, но отнюдь не абсолютным эквивалентом фразы 何もございませんが。 в русском языке является «чем богаты, тем и рады». Зная об этом, наш соотечественник как нормально воспримет и ее саму, так и сразу сообразит, что реагировать на нее лучше всего следует при помощи いただきます。 «С удовольствием». Вообще же она принадлежит к числу так называемых скромных выражений и означает не то, что «ничего нет (из еды)», а что «ничего нет (из того, что можно назвать угощением, достойным Вас)».

Прием гостей — всегда хлопоты в хорошем смысле этого слова, для хозяев, особенно для хозяйки. И японцы здесь не исключение. Японские хозяйки также считают своим долгом приготовить разнообразные угощения, чтобы они пришлись по вкусу и порадовали всех присут-

ствующих. Одни, особенно имеющие за плечами солидный жизненный опыт, более-менее уверены в своем кулинарном мастерстве. Другие, желая подстраховаться, часть блюд заказывают с доставкой в продовольственных отделах универмагов и ресторанах. В то же время все они, конечно же, испытывают определенное беспокойство, удастся ли угодить, достаточен ли будет объем и т. п. Присутствие иностранных гостей плюс ко всему заставляет тревожиться о том, смогут ли они вообще есть то, что находится на столе.

Именно поэтому выражение 何もございませんが следует рассматривать как часть японского этикета, произносимое с расчетом на то, что гость искренне поблагодарит хозяйку словами типа おいしいです. «Вкусно», お料理がお上手ですね. «Вы хорошо готовите», 大変すばらしいごちそうです. «Замечательное угощение», а в конце трапезы не забудет сказать ごちそうさまでした. «Спасибо за угощение».

8. おいしいです

Пожалуй, нет такого человека, который бы положительно относился ко лжи. Но, с другой стороны, кому неизвестно выражение «ложь во благо». Приводить многочисленные примеры и полемизировать по этому поводу можно долго. Мы же рассмотрим данную проблему сквозь призму этикета.

Следует ли, находясь в гостях, всегда быть откровенным в своих оценках? Например, если угощение пришлось вам не по вкусу, уместен ли комплимент хозяйке в виде おいしいですね. «Вкусно» или 奥さんの手作りですか. 本当においしいですね. «Это Вы сами приготовили? Действительно вкусно». По мнению представите-

лей некоторых культур, в частности тайской, «говорить «вкусно» о том, что таковым не является, — значит не говорить правды, а это считается проявлением нетактичности по отношению к собеседнику.

Японцы же полагают, и в этом их позиция, по счастью, совпадает с нашей, что истинная оценка вкусовых качеств уместна лишь в семейном кругу, а вне дома ее надлежит оставлять в стороне, особенно если вас пригласили в гости. Этикет обязывает положительно отзываться о вкусе блюд прежде всего для того, чтобы сделать приятное хозяйке и поблагодарить ее тем самым за труды, связанные с подготовкой к приему гостей.

9. ちよっと...

Японско-русский словарь дает следующие основные эквиваленты и значения слова ちよっと: しばらく — «(на) минуту, секунду»; 試みに — «на пробу»; 少し — «немного»; かなり — «довольно, значительно». Именно так, в полном соответствии с принципом «заученное первым запоминается лучше всего», интерпретируют ちよっと начинающие японисты по мере знакомства с такими выражениями, как: ちよっとお待ちください。 «Подождите немного», うまく行くかどうか、ちよっとやってみましょう。 «Давай попробуем, получится или нет», もう、ちよっと塩を入れてください。 «Добавьте еще немного соли», これは、ちよっとむずかしい。 «Это довольно сложно».

В действительности же диапазон значений ちよっと гораздо шире. Соответственно, широка и многогранна и сфера его употребления в повседневном общении. В этом смысле его вообще можно назвать одним из самых многозначных слов японского языка. Незнание этой особен-

ности может в ряде случаев привести к ошибочному пониманию или к непониманию вовсе, особенно если оно сопровождается характерным для японской разговорной речи использованием неполных фраз.

Например, вы решили организовать вечеринку и пригласили на нее знакомого японца. Ответом была фраза 今日は、ちょっと... «Сегодня я...». В результате вы, чей багаж знаний относительно значений ちょっと до сих пор ограничивался вышеизложенным, оказались в тупике: что он хотел этим сказать? Придет или нет или пока сомневается?

Здесь вы скорее всего столкнулись с вариантом так называемого непрямого отказа, которым японцы часто пользуются, чтобы морально не травмировать собеседника и тем самым сохранить нормальные, дружеские отношения с ним. По их мнению, подтекст этой фразы в отличие от ее возможной полной версии 今日は、ちょっと行けません. будет звучать приблизительно так: «Меня и персонально пригласили, и настроение сходить есть, но, к сожалению, обстоятельства не позволяют. Мне очень жаль, но в этот раз прийти не смогу».

Конечно, нельзя исключать и вероятность того, что собеседник, получив неожиданное приглашение, просто колеблется и хочет дать вам понять, что ему требуется время для окончательного ответа. Истинный смысл станет очевиден только из контекста и конкретной ситуации.

10. —応...

Данное выражение имеет целый ряд значений, таких как «раз», «в общем», «пока», «однажды», «на время» и т. п. Иногда в тексте даже совсем не переводится. В то же время оно нередко употребляется для демонстрации

отсутствия твердого намерения у говорящего совершить указанное действие. В этом случае эквивалентами 一応... в русском языке можно считать «условно» или «делать вид, что». Например, вы долго и настойчиво предлагаете собеседнику в подарок какую-нибудь вещь, от которой он упорно отказывается. Наконец, сдавшись, он произносит 一応 お預かりします。, что можно интерпретировать как «условно беру на хранение (без шанса на попытку вернуть в будущем)».

Выражение также используется и для вежливого отказа в просьбе или от предложения. Фраза 一応やってみましょう。, таким образом, в зависимости от ситуации будет иметь следующие варианты подтекста:

- 1) не хочу делать;
- 2) хочу, но не уверен в своих силах;
- 3) не хочу обещать лишнего из скромности;
- 4) попытаюсь, но сомневаюсь в успехе.

Точный смысл определяется каждым конкретным случаем в отдельности. Иногда его довольно трудно уловить, поэтому необходимо проявлять крайнюю осторожность во избежание ошибочного толкования, особенно если речь идет о работе или совершении бюрократических процедур.

11. いいじゃありませんか

Японцам свойственно часто опускать ясные им по ситуации слова и даже части грамматических конструкций, но вся сложность вопроса заключается в том, насколько очевидной эта ситуация является и для иностранцев. Разгадка истинного смысла いいじゃありませんか。 также может представлять собой определенную трудность даже при наличии контекста именно потому, что конструкция приведена в сокращенном варианте.

Полная версия выглядит как しなくてもいいじゃありませんか。 , то есть дословно она, таким образом, переводится либо как «ведь разрешается не...», либо «ведь не должен...». Однако наиболее подходящим с точки зрения русского языка ее эквивалентом следует считать «не стоит (так поступать)».

Чаще всего конструкция употребляется в двух случаях:

- 1) при предложении чего-либо собеседнику, который никак не может решить — принять его или отказаться. Например, хозяин в своем стремлении удержать собравшегося уходить гостя может сказать: (帰らなくても)いいじゃありませんか。 — «Вам ведь не стоит еще уходить (можно ведь еще и остаться), не так ли?»

Или он предлагает гостю за столом отведать еще:

Гость: もうたくさんいただきました。 «Я уже много съел».

Хозяин: まあ、いいじゃありませんか。 «Не стоит отказываться (не будьте таким скромным)»;

- 2) при попытке успокоить собеседника в значении «не стоит беспокоиться». В этом случае опускается 心配 しなくても . Например, реакцией на чью-то жалобу по поводу того, что его ребенок не хочет учиться, может быть: いいじゃありませんか。 そのうちにやる気になりますよ。 «Не стоит переживать. Желание скоро появится». В любом случае интонация должна быть понижающейся к концу, так как высказывание не содержит вопроса.

II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

文型

1. ...です / ...でした

Форма прошедшего времени в японском языке помимо своего прямого предназначения может использоваться и в речи о настоящем, если необходимо соотнести его с полученной ранее информацией (предшествующими обстоятельствами) и при этом продемонстрировать соответствующее эмоциональное отношение. Возможные варианты могут быть следующими:

- 1) неуверенность в собственной памяти:

今日は金曜日ですね。 «Сегодня пятница, не так ли?»;

今日は金曜日でしたね。 «Как будто говорили, что сегодня пятница?».

Или:

失礼ですが、どなたですか。 «Извините, как вас зовут? (желание познакомиться);

失礼ですか、どなたでしたか。 «Извините, как вас зовут»? (ощущение такое, будто уже встречался с этим человеком раньше, но никак не можешь вспомнить его имени);

2) беспокойство:

遅いですね。 Ты опоздал» (простая констатация факта);

遅かったですね。 «Ты опоздал» (скрытая тревога по поводу возможной причины, приведшей к сложившейся ситуации);

3) удовлетворение:

いいですね。 «Это хорошо» (реакция на хорошую новость);

よかったですね。 «Хорошо, что так получилось» (заинтересованность в обстоятельствах развития ситуации в прошлом и радость по поводу ее благоприятного исхода).

2. ...どこですか / ...どこにありますか

Любому человеку свойственно, попав в незнакомое место и заблудившись, узнавать о нахождении нужного ему места у окружающих. Выбор формы вопроса напрямую зависит от степени уверенности говорящего в правильности выбранного им пути. Спрашивая:

駅はどこですか。 «Где (здесь) находится станция?»,

он тем самым как бы полагает, что шел правильно и искомая станция находится где-то рядом, а собеседнику остается только показать рукой, где она.

С другой стороны, вопрос:

駅はどこにありますか。 «Где находится станция?»

означает, что говорящий допускает вероятность того, что попал совсем не в тот район и готов выслушать подробное объяснение, как и куда следует проехать или пройти, чтобы добраться до станции.

3. ...などで.../ ...でなど...

Казалось бы, простая перестановка местами двух служебных слов, а как сразу от этого меняется весь тон фразы. В обычных предложениях падежные показатели, если они не опускаются, следуют после など:

私は山田さんや井口さんなどに手紙を書きました。
「Я написал письмо Ямада, Игучи и другим».

日曜日は、掃除や洗濯などをします。
«По воскресеньям делаю уборку, занимаюсь стиркой».

はしなどで食べる人もいます。
«Есть люди, которые едят палочками и другими предметами».

Однако стоит только поставить падежный показатель перед など, как фраза сразу приобретает характер пренебрежительного высказывания о предмете:

私ははしでなど食べられません。
«Не могу я есть этими дурацкими палочками!»

4. -てある/ -ている

В японском языке насчитывается порядка 250 пар глаголов, объединенных по принципу «переходный — непереходный», например:

消す — 消える — «выключать — быть выключенным»;

立てる — 立つ — «устанавливать — стоять»;

開ける — 開く — «открывать — быть открытым».

Конструкции «деепричастная форма переходного глагола + служебный глагол ある (результативный вид)»

и «деепричастная форма непереходного глагола + служебный глагол いる (длительный вид)» могут использоваться в равной степени при описании одного и того же явления, что нередко вызывает путаницу в их правильном толковании и, следовательно, употреблении, особенно если оба варианта звучат одинаково в переводе на русский язык.

Представьте, к примеру, что вы входите в комнату и видите открытое окно. Этот факт можно описать двояко:

窓が開けてあります。

窓が開いています。

На первый взгляд оба предложения рисуют одну и ту же картину результата свершившегося действия. Ключом к пониманию различия между ними является тип основного глагола, используемого в конструкции, если выстроить следующие логические цепочки:

переходный глагол — волевое (осмысленное) действие — деятель;

непереходный глагол — неволевое (неосмысленное) действие — предмет.

Иными словами, предложение 窓が開けてあります. есть констатация результата кем-то намеренно совершенного действия, причем именно этому в данном случае и уделяется основное внимание в соответствующей ситуации эмоциональной окраской: «Окно открыто (кем-то, зачем-то)».

С другой стороны, фразой 窓が開いています. говорящий просто сообщает о том, что видит перед собой, как о результате действия, произошедшего словно само по себе. Какие-либо намеки на деятеля при этом отсутствуют, равно как и эмоции по поводу случившегося: «Окно открыто (и все)».

При всей непринципиальной, несущественной, как может показаться на первый взгляд, разнице вполне можно представить себе ситуацию, когда от выбора того или иного варианта может напрямую зависеть настроение собеседника. К примеру, вы видите человека, пусть даже совершенно постороннего, у которого что-то не в порядке с одеждой, но сам он этого не замечает. Интересно, какой вариант — с переходным или непереходным глаголом, исходя из вышеизложенного, вы предпочтете, чтобы тактично указать ему на это?

5. -て行ってください

Конструкция «деепричастная форма глагола + 行く», где 行く употребляется в основном значении «идти», дословно переводится как «сделав... уйти», хотя на самом деле никакого акцента на последнем действии здесь не делается. Ею, например, часто пользуются хозяева при обращении к гостям («свои» к «чужим»). В ее основе лежит осознание того, что гость все равно рано или поздно уйдет, поэтому обращенную к нему фразу следует трактовать не как «сделайте... и идите», а как «сделайте... до своего ухода». Иными словами, эту конструкцию ни в коем случае не следует рассматривать как намек на то, что хозяева мечтают побыстрее избавиться от гостя. Отражать последнее действие в русском переводе не всегда обязательно:

お茶でも飲んで行ってください。 «Выпейте хотя бы чаю».

もう 少し遊んで行ったらどうですか。 «Может, еще немного отдохнете?»

母に会って行ってくれませんか。 «Не пообщаетесь ли с моей матерью?»

Используя конструкцию *—て行く*, японец может сказать хорошему другу:

えんりよしないで、何日でも泊って行けよ。《Не стесняйся, оставайся у меня на сколько угодно дней》.

Или иностранцу, находящемуся в Японии:

いろいろな物を見て行ってください。《Познакомьтесь с различными достопримечательностями》.

6. *—たところです/—たばかりです*

Обе конструкции относятся к разряду временных и передают состояние после завершения действия в значении «только что (что-то произошло)». При этом *—たところです* делает основной упор на самом факте завершения действия к моменту речи о нем и на том, что промежуток времени между ними объективно мал:

今着いたところです。《Только что прибыл》.

雨が止んだところです。《Дождь только что прекратился》.

—たばかりです, в свою очередь, подчеркивает, что, с субъективной точки зрения говорящего, с момента завершения действия прошло слишком мало времени, чтобы можно было ожидать какого-либо результата:

今起きたばかりです。《Только что (только-только) проснулся》 (потому еще ничего не успел сделать из того, что надлежит в данной ситуации).

先月ここへ来たばかりです。《Приехал сюда только в прошлом месяце》(поэтому еще плохо знаю окрестности или еще не устроился).

Поэтому в предложении:

私は山本先生には一週間前に会った ところ
ばかり です。

《Я с профессором Ямамото встречался всего неделю назад》.

ところ звучит странно, поскольку «неделю назад» — объективно слишком большой срок для того, чтобы вести речь о только что завершённом действии, тогда как ばかり с его субъективной оценкой употреблено к месту.

7. ...というのは? / ...というのと?

В разговорной речи обе конструкции употребляются в качестве неполных вопросов для выяснения причины того, о чем только что сообщил собеседник («почему?»), но различаются степенью осторожности, деликатности подхода к теме.

というのは? звучит как требование обязательно обосновать причину, причем с позиции человека, считающего себя вправе задавать вопросы в столь категоричной форме. Более уместна в речи начальника, учителя, полицейского:

—その日は、来られないんですが…。《В этот день прийти не смогу》.

—というのは? 《(Скажите), почему?》

—京都へ行くんです。《Уезжаю в Киото》.

ということ?, напротив, демонстрирует уважение к личности собеседника, признание за ним права отвечать или нет по собственному усмотрению:

—その日は、来られないんですが…。«В этот день прийти не смогу».

—ということ? «(Если не секрет), почему?»

—京都へ行くんです。«Уезжаю в Киото».

8. -ばいい / -たらしい (です)

Обе конструкции в целом выражают косвенное должествование, т. е. указывают на целесообразность действия, качества, содержат совет или пожелание:

10 時までに来てくれればいいです。«Вам следует прийти до 10 часов».

ゆっくり休んだらいいです。«Вам следует хорошо отдохнуть».

Различаются между собой они двумя основными моментами:

- 1) -たらしい в большей степени демонстрирует деликатный подход к собеседнику, звучит менее категорично;
- 2) -ばいい, в свою очередь, больше говорит о беспристрастном отношении говорящего к тому, что происходит, нежели об искреннем желании помочь собеседнику своим советом, например:

—明日にしたら...? «Как насчет того, чтобы сделать это завтра?»

—うん、でも、今日やりたいんだ。«Хорошо, но я бы хотел сегодня».

—ああ、そう。じゃ、そうすれば…。《Вот как? Ну, тогда... (поступай как хочешь, мне все равно)》。

Аналогичное настроение прослеживается и в том случае, когда вместо いい употребляется другое слово, не являющееся даже его синонимом. Предупреждение типа そのおりに近づかなければ、あぶなくないですよ。 , таким образом, вовсе не содержит совета не подходить к клетке в зоопарке, а просто нейтрально констатирует, что некто может оказаться в опасной ситуации, если приблизится к ней.

9. (-て)あげます

Конструкция, как одна из разновидностей направленности действия с учетом лично-вежливых отношений, в целом используется, когда действующие лица равны по возрасту или социальному положению. При этом действие направлено от говорящего (1-го лица) и совершается им в интересах любого 2-го или 3-го лица или 2-3-м лицом, как-то связанным с говорящим, в интересах 2-3-го лица, не связанного с ним:

私は山本さんに本をあげました。《Я подарил Ямамото книгу》。

田中さんはスミスさんにお金を貸してあげました。《Танака одолжил Смиту денег》。

Вместе с тем употребления あげる (как и さしあげる) зачастую избегают, особенно при обращении к уважаемому 2-му лицу (собеседнику), поскольку это звучит несколько снисходительно, как подчеркнутая милость, благодеяние. Например, если на вечеринке человека просят спеть, он скорее скажет:

じゃ、聞いてください。《Послушайте》。

じゃ、聞いていただきましょう。《Послушайте》。

じゃ、歌わせていただきます。《С вашего позволения я спою》。

чем:

歌ってあげましょう。 , так как последняя фраза будет означать что-то вроде «так и быть, снизойду до вашей просьбы, спою》。

В других случаях (при предложении своей помощи, услуг) конструкция может звучать навязчиво, что поставит собеседника в неловкое положение:

荷物、持ってあげましょうか。《Может, помочь поднести багаж?》

手伝ってあげましょうか。《Может, помочь?》

Поэтому в достаточно вежливой обстановке целесообразно отдавать предпочтение использованию других конструкций, например:

荷物、持たせてくださいませんか。

いただけませんか。

お手伝いしましょうか。

10. ...がぬすまれました / ...をぬすまれました

Действие, выраженное глаголом в форме страдательного залога, может быть направлено как на подлежащее в именительном падеже (が), так и на прямое дополнение в винительном падеже (を). В первом случае налицо бесстрастная констатация факта сторонним наблюдателем:

財布がぬすまれました。《Кошелек украли (украден)》。

カメラがこわされました。《Фотоаппарат сломали (сломан)》。

Во втором же подчеркивается настроение морального или материального ущерба, понесенного либо самим говорящим, либо кем-либо из лиц его круга, с которым он себя отождествляет:

(私は)財布をぬすまれました。《(У меня) украли кошелек》。

(私の友達) (松本さんは) カメをぬすまれました。《(У моего друга) (Мацумото) сломали фотоаппарат》。

11. -つもりですか

Когда интересуются планами собеседника, употребление вопросительной формы -つもりですか — это не только простой вопрос о намерении, но и фраза, оставляющая ощущение, будто предполагаемое действие представляется спрашивающему нежелательным, достойным порицания. Нейтральное отношение достигается, в частности, путем замены つもり на 予定.

III. ЛЕКСИКА

語彙

1. 人

Как показывает практика, большинство элементарных слов японского языка достаточно ограничены в употреблении, поскольку оно сопряжено с многочисленными условностями, которые необходимо учитывать. К числу таких слов относится и 人.

В биологическом плане 人 — это живое существо, которое, в отличие от животного, «обладает даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда». Однако в социальном плане 人 больше ассоциируется с окружающими, нежели с самим говорящим. Было бы странно, к примеру, услышать фразу 私はこの人です。 или 私は若い人です。 В речи о себе 人 обычно либо опускается, либо заменяется на 者:

(私は)ここにつとめています。

(私は)この者です。

Я здесь работаю».

Другое дело, если речь идет о ком-то другом:

彼はこの人です。 «Он здесь работает».

Примеров того, что 人 в основном подразумевает окружающих людей, можно привести достаточно, и даже с различными дополнительными оттенками:

人は人、自分は自分。 «Я — это не все».

人のせいにするな。自分の責任だよ。 «Не вали на других. Сам должен отвечать!»

人を頼りにしてはいけません。 «На других нельзя полагаться».

Здесь 人 означает всего лишь «другой человек» (他人). А вот в следующем:

人のうわさも七十五日 — досл. «людская молва — на 75 дней» (в смысле «слухи долго не живут»)

это уже «народ» (世間).

Выражение:

人を人とも思わない — «не считать за человека»

является иллюстрацией пренебрежительного отношения к предмету разговора, когда будет обозначать «человека, который в каком-то смысле стоит на позиции, диаметрально противоположной твоей».

В предложении:

この会社には人がいない。 — досл. «не этой фирме людей нет»

под 人 будет подразумеваться «подходящий (превосходный) персонал» (適当 (立派) な人). Аналогично и 人を得る будет означать «получение хороших работников».

Невинное на первый взгляд 人がいい на самом деле является характеристикой совершенно беззлобного человека, простодушно верящего всем словам и поступкам окружающих. Также это может обозначать тугодума, ко-

торый не может сразу сообразить, что является объектом насмешливого отношения.

Наконец, 人が悪い, напротив, содержит негативную оценку человека в том смысле, что он отличается язвительным нравом, видит в окружающих только плохое.

В ряде случаев 人 может подразумевать и самого говорящего, то есть 1-е лицо, но это происходит лишь когда он как бы смотрит на себя глазами собеседника:

人を何だと思ってるんだ。 «За кого ты меня принимаешь!»

人をばかにしないでください。 «Не делайте из меня идиота!»

2. 男・女

Как и 人, эти слова сами по себе употребляются только в ограниченном количестве случаев:

- 1) в речи не о конкретном человеке, а о принадлежности к мужскому или женскому полу:

男は背広を着る。 «Мужчины носят пиджаки».

この仕事は女には向かない。 «Эта работа не для женщин»;

- 2) при упоминании о конкретном человеке — только в общении с близкими друзьями:

あの人、いい男だ。 «Он хороший мужик»;

- 3) в просторечии — в значении «любовник» или «любовница»:

女が来た。 «Приходила любовница»;

- 4) в уничижительном смысле. Если, например, в криминальных новостях о каком-то человеке го-

ворят 男 или 女, значит, речь идет о преступнике.

Во всех остальных случаях эти слова обычно ставятся в позицию определения к соответствующему существительному: 男の人; 女の方.

3. こ... / そ... / あ...

От этих корневых морфем, как известно, образуется большое количество местоимений. Как показывает практика, использование их для пространственного указания на тот или иной предмет не составляет особого труда и более-менее твердо усваивается изучающими японский язык еще на ранней стадии. Что же касается другой разновидности указания, присущей этим же морфемам, — контекстуальной, то здесь возникает частая путаница в силу затруднения с выбором правильного варианта. А между тем обе разновидности подчинены одним и тем же правилам:

- 1) こ... — содержит указание на нечто, наблюдаемое в сфере говорящего, принадлежащее ему или имеющее к нему непосредственное отношение. Следовательно, и в контекстуальном плане она обычно указывает на то, что пока известно только говорящему, является его эксклюзивной информацией:

かれはこう言いました。«Он сказал так» (далее следует содержание услышанного, неизвестное собеседнику);

- 2) そう... — содержит указание на нечто, наблюдаемое в сфере собеседника, принадлежащее ему

или имеющее к нему непосредственное отношение. Значит, речь должна идти о чем-то уже известном собеседнику:

昨日車で湖へ行ってきたよ。 «Я вчера на машине ездил на озеро».

その湖には魚がいたかい。 «А в этом (твоем) озере рыба водилась?»

Правда, иногда аналогичной информацией могут обладать оба участника диалога:

そう伝えてください。 «Передайте так (как я вам только что сказал)»,

но при этом говорящий, поделившись своей информацией, как бы перекладывает всю полноту ответственности за ее дальнейшую судьбу на собеседника;

- 3) あ... — содержит указание на нечто равноудаленное от сфер говорящего и собеседника. В контекстуальном плане речь идет о том, что в равной степени должно быть известно обоим задолго до начала общения. Например, всемирно известное произведение живописи («Джоконда» или «Тайная вечеря») имеет полное право на то, чтобы на него ссылались при помощи あの(絵). С другой стороны, о малоизвестной картине сказали бы その(絵) (или この(絵)), но только при желании подчеркнуть персональную близость ее говорящему).

Аналогично и в речи о людях:

昨日、山田さんに会いました。あの人、天気でしたよ。 «Вчера встретил Ямада. У него (известного нам обоим) все в порядке».

昨日、山田さんという人に会いました。その人は大学のときの友だちですか。《Вчера встретил человека по имени Ямада. Это ваш товарищ по университету?》

Наглядно проиллюстрировать вышеизложенное может следующий диалог:

— 昨日、山田さんに会いました。《Вчера встретил Ямада》。

— はあ…。《...?》

— あの人、元気でしたよ。《У него все в порядке》。

— あの人って、私まだ会ってないと思いますが…。《Кажется, я с ним еще не знаком...》

— そうそう。失礼しました。《Ах, да. Извините》。

Естественно, あ... чаще всего употребляется среди членов семьи и коллег по работе как людей, объединенных общими знаниями. Например, муж может сказать жене:

あれを持ってきて。《Принеси то》,

и та, как утверждается, всегда поймет, о каком предмете идет речь, и принесет требуемое.

4. こんな・そんな・あんな

Эти местоимения могут передавать негативную оценку предмету, определением к которому они являются. Например, если сказать そんな話 в ответ на рассказ собеседника о чем-либо, это будет воспринято по меньшей

мере как пренебрежительное отношение к содержанию услышанного.

5. 寒い・暑い / 涼しい・暖かい

Впервые знакомясь на занятиях по японскому языку с темой «Погода», иностранцы обычно просто запоминают эти прилагательные в виде пар антонимов, а затем закрепляют полученные знания посредством упражнений и на примерах, где каждому из них соответствует определенное время года:

冬は寒い。《Зимой холодно》.

春は暖かい。《Весной тепло》.

夏は暑い。《Летом жарко》.

秋は涼しい。《Осенью прохладно》.

При этом обычно упускается из виду то, что помимо выражения температурной характеристики эти слова могут иметь и соответствующую эмоциональную окраску. В частности, 寒い и 暑い, расположенные как бы на полюсах, обладают ярко выраженным негативным оттенком, т.е. «холодно» и «жарко» — это плохо. С другой стороны, 涼しい и 暖かい, наоборот, несут положительный заряд, передавая позитивные изменения от плохого к хорошему, причем в определенной последовательности. Иными словами, от 寒い может быть переход только к 暖かい:

寒い — 暖かい — 暑い — 涼しい

Таким образом, смена температурных ощущений происходит в полном соответствии со сменой времен года или времени суток. Нельзя, к примеру, по-японски сказать, что «холод сменился прохладой» или что «жара

спала, и стало просто тепло». Согласитесь, что и порусски это тоже звучит как-то неестественно. Правда, при всем совпадении следует признать, что в русском языке слово «прохладно» может употребляться и в негативном смысле, близком к «холодно».

6. 赤い / 赤

С древних времен четыре основных цвета — красный, синий, черный и белый — обозначаются в японском языке двумя способами: при помощи предикативного прилагательного (赤い) или первоосновы (赤).

Прилагательное обычно используется в том случае, если речь идет о цвете как о непостоянном (переменном) признаке предмета: 白い建物 — «белое здание» (но его можно перекрасить в любой другой цвет), 空が青い — «небо голубое» (но может быть и серое, и черное), 赤い顔 — «красное лицо» (но может быть и бледное).

С другой стороны, первооснова часто указывает на то, что цвет является постоянным (неизменным) признаком: 白黒テレビ — «черно-белый телевизор», 赤信号 — «красный сигнал светофора».

К примеру, словосочетание 黒いボールペン — «черная шариковая ручка» подразумевает ручку, дизайн которой выполнен в черном цвете, хотя сама она может писать, предположим, синим или красным. 黒ボールペン — «черная шариковая ручка», в свою очередь, указывает на то, что пишущий стержень в ней заправлен черными чернилами, однако внешняя окраска может быть самой произвольной.

Вместе с тем нередки ситуации, когда возможно употребление обоих вариантов с незначительной смысловой разницей между ними:

— ちょっと、そのセーターを見せてください。

«Покажите, пожалуйста, тот свитер».

— どのセーターですか。「Который?».

1. — その赤いセーターです。「Тот красный».

2. — その赤のセーターです。「Тот — красный».

В первом случае просто содержится указание на предмет с определенной цветовой характеристикой, тогда как во втором подчеркивается, что выбор говорящего падает именно на этот цвет из числа других.

7. おもしろい

Прилагательное おもしろい, в отличие от своего русского эквивалента «интересный», не во всех случаях может употребляться так же свободно для выражения говорящим позитивного отношения к предмету. Если предмет нейтрален, то есть не затрагивает интересов вышестоящего собеседника, проблем с использованием おもしろい не возникает:

この映画はおもしろいです。 — «Этот фильм интересный».

先日、おもしろい雑誌を読みました。 — «На днях читал интересный журнал».

Однако в качестве комплимента как самому собеседнику, так и относящемуся к нему предмету употреблять おもしろい не рекомендуется, например:

石田さんはおもしろい方です。 — «Вы, господин Исида, интересный человек».

田中先生の講義はおもしろかったです。「Ваша лекция, профессор Танака, была интересной».

Это объясняется тем, что любая прямая оценка, пусть даже положительная, уважаемого 2-го лица считается у японцев проявлением бестактности. В подобных случаях предпочтительнее выбирать такие выражения, где похвала звучит более опосредованно, завуалированно:

石田さんとお話しできて、うれしいです。「Я испытываю радость от того, что смог побеседовать с Вами, господин Исида».

田中先生の講義はたいへん勉強になりました。「Я многое узнал из Вашей лекции, профессор Танака».

8. 一つ

Имея основное значение «один», 一つ в определенных ситуациях употребляется и в более широком смысле «немного». Если вам предлагают что-нибудь со словами 一ついかがですか., это отнюдь не означает, что можно ограничиться только одним экземпляром. То же самое относится и к слову いっぱい — «порция»:

いっぱいのみませんか «Не выпить ли нам?» (без указания конкретного напитка обычно подразумевают спиртное).

Помимо этого существует ряд других слов, используемых в аналогичном смысле: ひと休みする «передохнуть, перевести дух», ひと眠りする «немного поспать», ひとふろする «ополоснуться» и т. д.

9. 入れる / 入る

И снова о глагольных парах, составленных по принципу «переходный — непереходный». Если собеседники находятся в хороших отношениях друг с другом и стремятся сохранить таковые в дальнейшем, в их речи начинает проявляться очень интересная и оригинальная тенденция к обозначению действий, имеющих отношение к ним обоим. Когда речь заходит о чем-то хорошем, сделанном говорящим, например об оказанной собеседнику услуге, предпочтение отдается непереходному варианту:

お茶が入りました。 «Чай готов» (вместо お茶を入れました。 «Приготовил чай»).

ご飯ができました。 «Еда готова» (вместо ご飯を作りました。 «Приготовил еду»).

Тем самым говорящий как бы стремится из чувства скромности подчеркнуть свою непричастность к доброделу, представив его так, словно все произошло само собой.

И наоборот, если случилось что-то плохое, к чему он, быть может, не имеет никакого отношения, правила приличия зачастую заставляют его брать всю вину на себя, употребляя переходный глагол вместо непереходного.

Описан такой случай. Иностранная студентка, снимая комнату в японском доме, в холодное время регулярно пользовалась хозяйским обогревателем. Но однажды агрегат сам собой вышел из строя, то есть попросту перестал включаться. Придя к хозяйке, девушка сказала:

ヒーターがこわれました。 «Обогреватель сломался» —

и была поражена той отчужденности, что возникла после этого во взаимоотношениях между ними. Анализируя

ситуацию, японский автор утверждал, что, скажи она об этом иначе, а именно:

ヒーターをこわしました。「Сломала обогреватель»,

реакция хозяйки могла бы быть совершенно другой. Скорее всего, услышав это, она стала бы успокаивать девушку, говоря, что ее вины в произошедшем нет, что обогреватель барахлил давно, поскольку был старым, и вот теперь предоставилась наконец возможность его выбросить и купить новый. Таким образом, назревавший конфликт был бы локализован в самом начале.

10. -がる

Суффикс -がる служит для превращения прилагательных в глаголы со значениями «выглядеть, словно...», «демонстрировать признаки...». Описание субъекта при этом выглядит несколько иронично, даже карикатурно, поэтому пользоваться таким приемом следует очень осторожно, а в речи о людях, требующих к себе уважительного отношения, совсем не рекомендуется, так как это принижает их достоинство в глазах окружающих:

このごろの子どもはよく寒がります。

«Современные дети часто мерзнут».

花子さんは一人でさびしがっています。「Ханако изнывает от одиночества».

彼はあのことを残念がっていました。「Он очень сожалел об этом».

При помощи -かる также образуются суффикс желательного наклонения -たがる (-たい + -がる) и глагол ほしがる (ほしい + -がる) со значениями

«демонстрировать желание», «выглядеть так, словно хотеть...». Ограничения по употреблению аналогичны -がる, поскольку они довольно эмоционально описывают чье-то страстное желание совершить действие или получить какой-либо предмет. Например, фраза 先生はお茶を飲みたがっています。 «Преподаватель хочет попить чаю» рисует в воображении живописную картину мучимого жаждой преподавателя с пустой чашкой в руках, ведущего себя в высшей степени нетерпеливо.

Иногда глаголы в форме на -がる могут использоваться и в речи о себе, когда говорящий как бы подсмеивается над своими действиями или желаниями:

私は子どものころ、月に行きたがって、母を困らせたものだ。 «В детстве я страстно хотел полететь на Луну, чем доставлял беспокойство своей матери».

11. から / けど

Употребляясь в своих основных значениях から «поскольку» (причина), けど «однако» (противопоставление), оба союза существуют совершенно независимо друг от друга. Однако их роли в значительной степени совпадают, когда и тот, и другой служат для простого соединения частей сложного предложения, главное из которых выражает предложение собеседнику чего-либо или содержит вопрос о его желании. При этом в разговорной речи оно, как очевидное по ситуации, обычно опускается:

お茶が入りましたから... — «Чай готов».
お茶が入りましたけど...

Независимо от союза здесь подразумевается заключение типа:

どうぞ(来てください)。 «Пожалуйста (к столу)».

При всей схожести выражения, тем не менее, несколько различаются настроением, которое говорящий вкладывает в них посредством использования から или けど. При помощи первого демонстрируется просьба об оказании особой услуги («не откажите», «сделайте одолжение»). Второй же передает беспокойство по поводу того, своевременно ли звучит предложение («я знаю, что мне не стоило беспокоить Вас в этот момент, но...», «как прикажете поступить?»). Отсюда очевидно, что вариант с けど звучит более почтительно, как ставящий интересы собеседника выше собственных.

12. のに / くせに

Уступительно-противительные союзы のに и くせに со значениями «несмотря на», «хотя», «тем не менее» объединяет то, что они оба (のに — временами, くせに — всегда) вносят в предложение настроение осуждения, недовольства, несогласия говорящего с тем, как вопреки ожиданиям, логике развиваются события:

なのに

山田さんは日本人 あまり漢字を知らない。

のくせに

「Ямада хотя и японец, а иероглифов почти не знает».

のに

山内さんはよく知っている 何も教えてくれない。

くせに

«Хотя Ямаути и хорошо знает, но ничего мне не объясняет».

Тем не менее у のに отсутствует ярко выраженное настроение негативного отношения к происходящему, как у くせに, поэтому в ряде случаев, когда эмоции буквально перехлестывают через край, второй вариант выглядит намного предпочтительнее:

何だ、何も知らないくせに…。 «Вы только посмотрите на него!!! Ничего не знает, а все туда же!!!»

まあ、男のくせに…。 «Хоть ты и мужик, а ведешь себя!..»

С другой стороны,

— あの人、あまりハンサムじゃないくせに (→ のに) もてるんだよね。性格がいいからかな。

— そ、そうね…。

Помимо этого くせに в отличие от のに может употребляться, только когда и главное, и придаточное предложения имеют одно подлежащее, но не 1-е лицо.

13. おかげ(で) / せい(で)

Причины, по которым что-то происходит, в целом можно разделить на три группы — нейтральные, позитивные и негативные. Большинство причинных союзов, такие как から; ので; ため, просто служат для соединения простых предложений в сложноподчиненные, ничего более при этом не выражая. Об оценке говорящим хода развития событий можно судить только по содержанию высказывания в целом. Особняком стоят только два слу-

жебных слова おかげ(で) и せい(で), одно присутствие которых позволяет сразу определить эмоциональную окраску фразы:

- 1) おかげ(で) — свидетельствует о счастливом стечении обстоятельств, удовлетворении тем, как все сложилось («благодаря...»):

練習したおかげで、よく出来ました。 «Удачно получилось благодаря тому, что тренировался».

安全ベルトのおかげで、命が助かりました。
«Благодаря ремню безопасности жизнь была спасена».

あの人ののおかげで、うまく行きました。 «Благодаря ему все прошло хорошо»;

- 2) せい(で) — наоборот, обычно употребляется при описании неблагоприятных обстоятельств («К сожалению, из-за...»):

今年は不況のせいで、車があまり売れません。
«В этом году из-за депрессии автомобили почти не реализуются».

彼女がいるせいで仕事があまり出来ません。
«Из-за ее присутствия работа не ладится».

あの人のせいでパーティ がだめになりました。
«Из-за него вечеринка была испорчена».

14. やはり

Это наречие, имеющее довольно много значений, так часто употребляется без особого смысла, что некоторые японцы даже считают, что можно спокойно обходиться и без него. Тем не менее оно играет важную роль в обще-

нии прежде всего как несущее мощный эмоциональный заряд, отражающий подчеркнуто значимое отношение говорящего к своим словам. Злоупотребление им придает речи оттенок свехубедительности, однако надлежащее использование заставляет ее звучать истинно по-японски.

Подобно другим наречиям, やはり как обстоятельство может встречаться в любой части предложения, однако позиция в начале придает ему наиболее подчеркивающий характер, а в конце вообще делает лишним:

やはり、あの人は来なかったね。

あの人はやはり来なかったね。

あの人は来なかった、やはり。

«Надо же,
он так и не
пришел».

Более эмоциональная версия — やっぱり. Когда японец, откликаясь на просьбу объяснить дорогу, говорит: やっぱりこの道を行って... , под этим подразумевается следующий подтекст: «Я обдумал многие возможные варианты и после всего (в конце концов) полагаю, что этот путь — самый лучший». Тем самым он как бы желает продемонстрировать, что добросовестно отвечает на вопрос. Вот почему японцы довольно часто начинают ответ с やっぱり.

Конечно, впечатление, оказываемое やっぱり на собеседника, во многом зависит и от ситуации. Если оно звучит в ответе на вопрос или просьбу — это звучит откровенно и дружелюбно. Если же начинать с него выражение собственного мнения, тем более когда оно никого из окружающих не интересует, о говорящем могут подумать как о человеке с чрезмерным самомнением и даже с агрессивной натурой.

Ко всему прочему иногда やっぱり может использоваться для демонстрации подчеркнуто доверительного отношения к собеседнику, и некоторые люди пытаются пользоваться преимуществами такого эффекта. Например, продавец в попытке убедить потенциального покупателя приобрести товар может сказать:

やっぱりこれが一番ですよ。《Только между нами: это — самое лучшее!》

15. -さん

Суффикс вежливости -さん как одна из форм называния считается наиболее распространенным показателем вежливого обращения к собеседнику или вежливого обозначения 2–3-го лица. Однако при этом мало кто из иностранцев обращает внимание на то, что -さん до недавнего времени являлся также и свидетельством личного знакомства говорящего с объектом (обычно — 3-м лицом). Иначе как тогда можно было объяснить, почему японцы не рекомендовали присоединять -さん к фамилиям известных, но лично вам незнакомых лиц — представителей сферы большой политики, экономики, науки и культуры, какого бы глубокого уважения к ним вы ни испытывали. В таких случаях обычно принято использовать сочетания «фамилия + должность (титул)»: プーチン大統領; 安部首相; エリザベース 2 世; либо «фамилия + нейтральный суффикс 氏»: ヤブリンスキー氏; либо просто фамилию. Присутствие -さん могло вызвать со стороны собеседника вполне резонный вопрос, когда и при каких обстоятельствах вы имели счастье лично познакомиться с упомянутым известным человеком.

То же относится и к названиям компаний, фирм. Оформление их -さん указывает на то, что говорящий

имеет опыт делового или иного сотрудничества с ними:

ソニーさんとは取引があります。《У меня сделка (контракт) с «Сони».

日立さんにはいつもお世話になっております。
《Я всегда пользуюсь расположением к себе со стороны «Хитати».

Нередко можно слышать, как японцы присоединяют *—さん* и к названиям специализированных магазинов (лавок) или других заведений. В повествовательных предложениях таким образом выражается намек на личное знакомство говорящего с хозяином или что он является там постоянным клиентом:

家の近くに八百屋さんがあります。《Рядом с домом — овощная лавка (где я часто делаю покупки)»;

а в вопросительных — подразумевается аналогичное знакомство, но уже собеседника:

この近くに、カメラ屋さんがいますか。《Здесь поблизости есть (Ваш любимый) магазин фототоваров?»

16. おじん

Слово *о́じん* представляет собой сокращенный вариант *о́じさん*. Аналогичным образом и *о́ばん* является производной от *о́баさん*. Оба передают настроение презрительного отношения к указанному лицу.

17. 女房孝行

Иероглифическое сочетание 孝行, собственно, имеет значение «сыновний (дочерний) долг, послушание и забота о родителях». Однако в наши дни его стали употреблять и применительно к жене для демонстрации насмешливого отношения к чьему-либо стремлению доставить радость супруге.

18. 結構

Слово 結構 как наречие («очень, довольно», син. とても) часто используется для усиления положительной оценки чего-либо: 結構いい; 結構面白い. Однако оно также передает нюанс «даже лучше, чем ожидалось» (予想していたよりもよい). Поэтому его лучше не употреблять, если оценивается то, что связано с вышестоящим собеседником (2-м лицом). То же относится и к наречию なかなか.

19. 言葉の持つプラス、マイナス、中立の意味

Вообще, очень важно знать, положительную или отрицательную эмоциональную окраску несет то или иное слово, особенно если оно используется для оценки, характеристики человека. Например, если охарактеризовать человека, который может сойтись с кем угодно, как 社交的な人 «общительный человек», то это будет позитивная оценка, а если как 八方美人 «угодник всем и каждому», то, естественно, негативная.

Также необходимо иметь в виду, что есть слова, которые в зависимости от ситуации могут менять знак с

«плюса» на «минус» и наоборот. Например, ぺらぺら. Если сказать 日本語がぺらぺらだ, то это будет означать 日本語がとても上手に話せる «очень хорошо уметь говорить по-японски», то есть налицо очевидный «плюс». Однако то же слово во фразе あの人は何でもぺらぺらしゃべっちゃう уже звучит осуждающе в смысле 本当に秘密にしておかなければならないのに、軽々しく話してしまう «легкомысленно разболтать то, что в действительности необходимо было держать в секрете».

Ниже приведена таблица некоторых диаметрально противоположных по оценке характеристик и их нейтральных эквивалентов (при наличии таковых).

プラス	マイナス	中立
スマート	やせっぽち・ガリガリ	やせている
ふっくらしている	太っちょ・デブ	太っている
ユニーク	変わっている	個性的
つつましい	消極的	遠慮深い
繊細	神経質	—
まじめ	きまじめ・くそまじめ	—
小柄	チビ	—
儉約家	ケチ	—

IV. НЕОЛОГИЗМЫ

新語・造語

1. どたキャン

Данное слово является результатом основосложения с одновременным сокращением обеих основ. Слово *どたんば* «последний момент», считающееся очень старым, представлено в виде *どた*, а заимствованное слово *キャンセル* «отмена» — в виде *キャン*. Результат очевиден — «отмена в самый последний момент». Между прочим, так сейчас уже говорит не только молодежь, но и многие люди старшего возраста.

2. マグる

Обычай образовывать новые глаголы путем присоединения слога *る* к сокращенным формам заимствованных слов известен уже почти сто лет. Классическим примером считается *サボる* «саботировать» (от *фр. sabotage*). К произведениям нашего времени относятся:

マグる — *МагDonaldで食事する* — «кушать в «Макдональдсе»;

ミスる — (*miss*) «ошибаться»;

トラブる — (*trouble*) «беспокоиться»;

スタンバる — (stand by) «ожидать, быть в готовности»;

ハモる — (harmony) «гармонизировать»;

ネグる — (neglect) «запускать, забрасывать»;

メモる — (memo) «делать пометки».

Пример оказался настолько заразительным, что метод перекочевал и на китаизмы, например:

事故る — 事故を起こすこと — «вызвать инцидент».

3. 3K

Данное сочетание в настоящее время имеет несколько вариантов расшифровки. Самый старый — три характеристики тяжелой физической работы (начало каждого слова на «к»): 苦しい «мучительная», 汚い «грязная», きつい «тяжелая».

Более поздние:

- а) три требования, предъявляемые девушками к потенциальному партнеру по браку: 高学歴 «высокий образовательный уровень», 高収入 «высокие доходы», 高身長 «высокий рост»;
- б) три условия, необходимые для комфортной жизни в старости: 金 «деньги», 心 «душа», 健康 «здоровье».

4. バツイチ

Так называют человека, пережившего развод. バツ означает знак аннулирования (X) в книге посемейных записей (戸籍), а イチ — «один». Если развод не первый, то вместо イチ говорят, соответственно, ニ、サン и т. д.:

—オレ、バツイチなんだ。

—あら、そうなの、珍しくないわ。かおりなんかバツニよ。

5. パソ婚

Брак, явившийся результатом знакомства по электронной почте или в чатах Интернета, т. е. при помощи компьютера. Образовано путем сложения первой части パソ слова パソコン «персональный компьютер» со вторым компонентом 婚 иероглифического сочетания 結婚 «брак».

6. ノミニケーション

Корпоративная вечеринка для большей сплоченности трудового коллектива. За основу взято слово コミュニケーション «коммуникация», начало которого заменено на ノミ, т. е. 飲み «употребление спиртных напитков».

7. 健康オタク

Так принято называть человека, который настолько заиклен на заботе о собственном здоровье, что это уже превратилось в манию.

8. 個食化

Таким образом характеризуется тенденция к тому, что в современных семьях, где оба родителя работают, а дети с утра до вечера заняты учебной, все чаще питаются не вместе, а порознь.

9. 時差家族

Из той же оперы: указание на то, что графики жизнедеятельности членов одной семьи постоянно не совпадают, в результате чего они очень редко имеют возможность собираться вместе.

10. ちょい悪

Впервые появилось на страницах одного мужского журнала как обозначение мужчины средних лет, одетого не в приличную, аккуратную одежду, а в несколько бесформенную, не по возрасту. ちょい означает то же, что и 少し; ちょっと «немного».

11. バリアフリー着物

Такое название получила задумка дизайнеров одежды — кимоно на «молнии», которое с легкостью может надеть на себя один человек, без посторонней помощи. Слово バリアフリー (barrier-free) изначально обозначало способность свободного перемещения по лестничным пандусам пожилым и инвалидам. Сейчас оно используется значительно шире, в значениях 楽だ; やりやすい «удобный, комфортный».

12. シルバーウィーク

В 2009 году впервые получилось так, что наряду с традиционной ゴールデンウィーク «золотой неделей» всенародного отдыха с 29 апреля по 5 мая японцы получили еще одну такую пятидневку — с 19 по 23 сентября.

Выходные плавно перетекли в один из государственных праздников — День почитания престарелых, вслед за которым через день последовал еще один — День осеннего равноденствия. Она и получила название «серебряной недели». Правда, в отличие от «золотой недели», существующей на постоянной основе, следующая «серебряная» ожидается не ранее 2015 года.

13. 弁当男子

Такое название получили мужчины, которые сами себе готовят так называемые дорожные завтраки «бэн-то». Утверждается, что число таких людей увеличивается. Причины подобного явления также приводятся самые разные — от экономии на расходах на питание вследствие экономических трудностей до диеты.

14. ケータイ

В последнее время слово 携帯電話 «мобильный телефон» почти исчезло из обихода. Сейчас обычным считается сокращенный вариант, когда опускается вторая часть (собственно слово «телефон»), но при этом первая записывается не иероглифами, а именно так.

15. ケーチュウ

Данное слово еще не получило очень широкого распространения. Говорят, один из университетских профессоров придумал его как сокращенный вариант ケータイ中毒 (досл. «отравление мобильным телефоном») — характеристики повального увлечения современной молодежи.

16. 着メロ

Лет 15 назад это слово навряд ли было бы кому известно. А сейчас любой японец знает, что это — сокращенное 着信のメロディ «сигнал вызова».

17. メール友

Таким образом обозначается «друг по переписке посредством электронной почты». При этом слово メール «почта» утрачивает знак долготы.

18. メールアド

А это — «адрес электронной почты», сокращенный вариант メールアドレス.

19. クールビス

Данное слово можно отнести к категории «англоязычноподобных» с клеймом «сделано в Японии». Оно представляет собой соединение cool с частью слова business. Так в последние годы принято именовать летний вариант делового костюма — без пиджака и галстука. Инициатива, пошедшая с самого верха — с кабинета министров, имела целью добиться экономии электроэнергии путем умеренного использования кондиционеров в офисах. Интересно, что лет 15 назад подобного рода одежда носила другое название — 省エネルギー.

**ПОЧЕМУ ОНИ
ТАК ГОВОРЯТ
И ПИШУТ?**

* * *

Любой человек, серьезно изучающий японский язык, сталкивается со случаями, не укладывающимися в ставшую уже привычной языковую картину. Например, в устной речи это может быть произношение отдельных слов, использование «странных» лексем, сочетаний и грамматических оборотов, на первый взгляд противоречащих установленным правилам. На письме тоже достаточно своих «сюрпризов».

Задача работы — описать наиболее характерные случаи и по возможности объяснить причину возникновения каждого с точки зрения и исключительно во благо лиц, для которых японский язык является иностранным.

Если говорить конкретно о приведенных в данном сборнике случаях, то их можно в целом разделить на следующие группы:

- несомненные ошибки;
- «узаконенные» ошибки;
- варианты, в том числе малоизвестные;
- диалектизмы;
- молодежный сленг;
- интернет- и SMS-«продукты»;
- сложносокращения.

Упоминание об ошибках может совершенно справедливо повернуть разговор в другую плоскость: какой язык следует считать единственно правильным и вообще существует ли таковой в природе? По мнению лингвиста Х. Киндаити, учитывая факторы среды общения и статус собеседника, можно утверждать, что, будучи подходящим и правильным в одном случае, язык совершенно не обязательно останется таковым и в других. Иными словами, можно, конечно, считать идеалом японский язык, на котором говорят дикторы NHK, но в таком виде он не подойдет для общения в семейном кругу. Отсюда делается вывод, что все слова, подходящие для употребления в данной ситуации, можно считать правильными.

С этим, с одной стороны, вроде бы можно согласиться. Но с другой — в последние годы в японских СМИ и научных кругах активно обсуждается проблема под зловещим названием 「日本語の乱れ」 «разрушение японского языка» (более нейтральный вариант — 「日本語の変化」 «изменение японского языка»). Причем под этим прежде всего кроется недовольство представителей старшего поколения речью современной молодежи, которая и оказывается на острие критики как основная причина всех бед. Одни, приводя различные примеры, делают основной упор на ощущение языковой пропасти между поколениями, которая с каждым годом все углубляется. Это в основном пенсионеры. Другие выражаются более конкретно и авторитетно, опираясь на научную базу. Вот, к примеру, выдержки из выступления секретаря языкового общества префектуры Ниигата (県ことばの会), профессора Ниигатского университета М. Судзуки:

«Случаев разрушения японского языка молодежью более чем достаточно. Если так пойдет и далее, я беспо-

коюсь за будущее языка... Учащиеся не понимают разницы между устной и письменной речью... Особенно велико влияние на язык SMS-сообщений с мобильных телефонов. Текст набирается, но по правилам устной речи. Даже в серьезных трудах спокойно пишут 「～なんで」 и тому подобное... Прежде всего мы хотим... привить к языку интерес молодежи — поколения Интернета» (新潟日報、「乱れている若者の日本語」、18.01.06).

Перекликается с этим настроением и опубликованная ранее передовая статья все той же新潟日報: «...Если посмотреть на то, как молодые люди обмениваются SMS-сообщениями, то можно заметить, что часто в них присутствует разговорная лексика и фрагменты фраз и слов... Беспокоит, что люди смогут оперировать японским языком только в такой форме» (新潟日報、日本語の乱れ・「社会全体で取り組もう」, 20.06.03).

Однако немало и тех, кто категорически против того, чтобы во всем винить молодежь. Они прежде всего напоминают, что фраза о том, что язык со временем меняется, принадлежит одному из мудрецов древности. Этим самым они как бы дают понять, что проблема, если это действительно проблема, появилась далеко не вчера. И сам процесс изменения — явление прежде всего объективное, поскольку никому по собственной воле не удалось бы самостоятельно как изменить язык, так и воспрепятствовать изменению. Что же касается всевозможных речевых отклонений от общепринятой нормы, то, как утверждается, их можно найти в любую эпоху, а не обязательно лишь в наши дни или недавнем прошлом.

Наконец, предупреждают защитники молодежи, речь старшего поколения тоже бывает далека от этало-

на. Разница в том, что молодежный сленг используется в основном в рамках определенной возрастной группы с соответственно пониженным уровнем вежливости речи в целом, не так часто вырываясь «наружу», где его и подстерегают бдительные защитники чистоты родного языка. Что же касается взрослых «ляпов», то они, опираясь на возрастной авторитет авторов, встречаются не только в фамиллярной, но и в вежливой речи. Например, безобидная на первый взгляд фраза 「初期化の開始を終了します」 наводит на мысль о том, что тогда, по логике, должно существовать и 「初期化の開始の開始」.

Работа предназначена для лиц с достаточно высокой степенью владения японским языком, а также для тех, кто к этому стремится.

うちのお母さん • Почему многие взрослые японцы говорят так о своих родителях?

Вообще-то еще не так давно считалось, что средне-статистический японец переставал в присутствии чужих людей говорить о своих родителях お父さん и お母さん уже в подростковом возрасте, когда к нему наконец приходило осознание необходимости деления окружающих на своих (うち) и чужих (そと、よそ), с соответствующими правилами поведения и речи в каждом случае. Если человек, уже вышедший из детского возраста, по-прежнему не видел разницы между обращением и термином родства, между формой называния своих и чужих родственников, то есть вместо (うちの) 母 употреблял うちのお母さん (~さん — это в речи о своих-то!), то это часто производило неблагоприятное впечатление.

* «Я лет с 15 стала при чужих говорить 母 вместо お母さん. Так же в свое время поступили и мои старшие сестры, поэтому все прошло очень естественно.

...В последнее время, когда смотрю телевизор, замечаю, что молодежь использует うちのお母さん. Надо же,

думаю, нынешние молодые люди, даже став взрослыми, так говорят!

...На днях слушала интервью с одним кинорежиссером, мужчиной старше среднего возраста. Он производил впечатление интеллигентного, образованного человека. И я удивилась, когда он сказал 私のお母さん. Куда же такое годится!

...Мне, пожилому человеку, и прежде доводилось обращать внимание на то, что японский язык меняется. Неужели и うちの母 близко к тому, чтобы превратиться в архаизм?» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 71 год, префектура Нагано).

* «...Ушам своим не верю, когда даже известные люди совершенно спокойно говорят うちのお母さん. Никогда не годится, когда и о своих детях говорят うちの...ちゃん, ведь правильно должно быть うちの... Одна девушка старше 20 лет как-то сказала 父の妹さん. Правда, она сразу обратила на ошибку внимание и поправилась — 父の妹. Я прониклась к ней большой симпатией» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 61 год, префектура Гифу).

Вместе с тем последние наблюдения, ставшие возможными прежде всего благодаря японскому телевидению, позволяют констатировать, что подобное явление не только не исчезает, но, похоже, приобретает все более массовый характер.

山田 (さん) • Почему в прессе фамилии одних людей сопровождаются суффиксом вежливости, а других — нет?

Замечено, что в японских СМИ существует некая «дискриминация» относительно персоналий, а именно

имена одних людей оформляются суффиксом вежливости ~さん, а других — нет.

По сообщению редакции одной из ведущих центральных газет Японии 毎日新聞, она придерживается в этом вопросе следующего правила. Суффикс ~さん не употребляется:

1. в материалах о кадровых перестановках (например, если кто-то возглавил такую-то фирму и т. п.);
2. с именами спортсменов и деятелей литературы и искусства в статьях соответствующей тематики;
3. с именами исторических личностей.

ないです • Всегда ли уместна связка при сказуемом — предикативном прилагательном?

В принципе **ないです** имеет такой же смысл и уровень вежливости, как и **ありません**, так что между ними можно было бы поставить знак равенства. Однако оказывается, что все не так просто, что еще необходимо учитывать и такой фактор, как тип речи.

Связка **です** при сказуемом — предикативном прилагательном (а **ない** — **無い** относится именно к этой части речи) с давних пор встречается в устной речи и воспринимается совершенно нормально. С другой стороны, на письме, по мнению некоторых японцев, наличие **です** оценивается по-разному, в зависимости от значения сказуемого. Если, например, **美しいです** или **嬉しいです** не вызывают никаких возражений, то уже использование несколько архаичных прилагательных типа **かたじけないです** или **つつがないです** оставляет ощущение какой-то неестественности. То же относится и к выраженному в письменной форме желанию в виде **～たいです**, и к **ないです**. Самое доходчивое суждение на этот счет звучит так: хотя с точки зрения грамматики

ошибки нет, возникает впечатление незрелой, детской речи.

Однако если связка приводится в одной из форм или сопровождается какими-нибудь служебными элементами, то все возражения снимаются:

理由は特にないでしょう/ですか/ですね/ですよ/
ですわ/ですな。

Что же касается *ありません*, то оно свободно от каких-либо условностей.

とんでもありません・Можно ли придать этой фразе вежливое звучание подобным образом?

Вопрос о том, является ли *ない* в данном случае прилагательным, отрицательной формой глагола *ある* или все выражение *とんでもない* неразложимо, оказывается, окончательно не решен до сих пор, в том числе и в научных кругах.

Сторонники первой версии утверждают, что вежливыми эквивалентами *とんでもない* являются *とんでもありません* и *とんでもございません*. При этом они указывают на аналогию с *しかたない*, которое ни у кого не вызывает никаких возражений в виде *しかたありません* и *しかたございません*.

Сторонники второй версии видят правильные варианты в *とんでもないことです* и *とんでもないことでございます* по примеру *みっともない* и *もったいない*. Кроме того, они отмечают, что вариант замены *ない* на *ありません* появился только в послевоенные годы, а раньше такого не было, значит, налицо ошибка.

В то же время очевиден факт, что *とんでもありません/ございません* употребляют в речи многие известные, высокообразованные японцы. С другой стороны, отмеча-

ется, что **とんでもないこと**でございます в настоящее время встречается крайне редко.

千円からお預かりします • Чем мотивируется использование такой фразы в речи обслуживающего персонала из числа молодежи?

Фраза, в последнее время довольно часто встречающаяся в профессиональном лексиконе молодых работников сферы услуг (продавцов, официантов), звучит более чем странно.

Во-первых, непонятно в данном случае функциональное предназначение (смысловая нагрузка) показателя исходного падежа **から**. Вот если бы на месте **千円** был одушевленный предмет — другое дело. Но и здесь встречается несколько сомнительных версий, обосновывающих употребление **から**.

1. На стадии оплаты покупатель отождествляется с собственными деньгами, из которых и берется требуемая сумма (?).
2. Намек на потребительский налог (?).
3. Плата берется **из** указанной суммы. (Но в таком случае невозможно уяснить смысл **千円ちょうどから** お預かりします, а ведь так тоже говорят.)

Кстати, согласно результатам исследования, 45 % опрошенных японцев беспокоит подобное использование **から** вместо привычного **を**.

Во-вторых, вызывает сомнение и уместность употребления глагола **預かる**, особенно учитывая его значение «принимать на временное хранение». Оплата и временное хранение — вещи разные. Сторонники и защитники выдвигают и здесь свои аргументы.

1. Снова о потребительском налоге, который как бы временно берут с клиента (?).
2. Глагол в такой фразе звучит, мол, более опосредованно по сравнению с いただく, что, следовательно, придает речи большую учтивость.

コーヒーのほうをお持ちしました • **Зачем здесь «лишнее» слово?**

В современном японском языке のほう правильно используется в следующих случаях:

1. Для придания фразе большей скромности, меньшей категоричности звучания в речи о себе; вместо прямого ответа — иносказание, часто когда разговор касается места работы и профессии:

— お勤めは？

— ええ、教育のほうの仕事です。 — намек на преподавательскую деятельность, но без упоминания учебного заведения.

2. Аналогичный подход, когда задается вопрос о состоянии здоровья или работе собеседника. Требование этикета — избегать прямых вопросов:

その後、お仕事/お体のほうは順調ですか。

3. При сравнении двух предметов, когда предпочтение отдается одному из них:

ナシよりリンゴのほうが好きです。

Поэтому, к примеру, при заказе в ресторане спагетти и кофе официантка, держа в памяти спагетти, может спросить:

コーヒーのほうは後になさいますか。

Однако в последние годы のほう стало широко использоваться и тогда, когда речь не идет ни об одном из вышеперечисленных случаев. Например:

コーヒーのほうをお持ちしました。 — официантка — клиенту, заказавшему только кофе.

Вероятно, обслуживающий персонал полагает, что такой оборот речи придает ей большую скромность. Однако, с другой стороны, выражения, завуалированные сверх меры, оставляют впечатление уклончивости и превращаются в фактор, препятствующий взаимопониманию.

По данным опроса, 51 % японцев испытывают беспокойство, когда слышат от продавца фразу типа:

お会計のほう、一万円になります。

紅茶で大丈夫ですか・Можно ли так сказать?

Именное прилагательное 大丈夫 употребляется в значении «все в порядке, ничего страшного, никаких проблем». Таким образом, оно содержит успокаивающий оттенок, намекает на отсутствие опасности, отрицает чувство тревоги, поэтому для предложения чего-либо оно не подходит. Вместо него уместнее использовать いかがですか; いいですか; どうですか. Аналогично — при употреблении 大丈夫 в качестве ответа на предложение услуг. Следует выбирать что-нибудь более удачное.

頑張って・Что в действительности стоит за этой фразой?

Употребление в речи и на письме глагола 頑張る, судя по имеющимся сведениям, вызывает два основных нарекания.

Первое — неоправданное увлечение им молодежью, что рассматривается как явный признак бедности ее словарного запаса, неспособности использовать другие, более подходящие к каждому конкретному случаю лексические средства. Как утверждается, 頑張る обязательно присутствует в новогодних поздравлениях, которыми обмениваются молодые люди:

今年も一年がんばろう。

今年はいよいよ大学受験、がんばろう。

恋愛にバイトにがんばろう。

По свидетельству одного японского лингвиста, он каждый год в декабре говорит своим студентам на лекциях, что если появилось желание написать がんばろう, следует ненадолго остановиться и попытаться передать то же самое при помощи какого-нибудь другого слова, но это не действует.

Второе касается этической стороны проблемы, а именно — в отношении любого ли адресата уместно такое слово поддержки, поощрения. Есть мнение, что фраза がんばって предназначена для человека, у которого есть для этого возможность, кто способен продемонстрировать хороший результат. И наоборот, она звучит слишком жестоко, если обращена к человеку, страдающему от тяжелой болезни.

まじ • Что это такое?

Слово, очень широко используемое в современном разговорном языке, является производным от まじめ. Появилось еще в середине эпохи Эдо. Впоследствии расширило круг своих значений. В настоящее время его эквивалентами являются также 本当 и 本気. Окончательную ясность вносит контекст:

まじに仕事をやっている。(まじめに)
あの子、まじに学校やめるって。(本当に)
まじであいつ怒ってるよ。(本気で)

全然いい・Правильно ли это?

Наречие **全然** вошло в обиход во второй половине эпохи Эдо благодаря китайским романам, написанным на разговорном языке, и первоначально употреблялось как обстоятельство либо с отрицаниями типа **全然**・・・ない; **全然**・・・ずに, либо со сказуемыми, имеющими негативное значение (違う、別だ、だめだ、間違いだ、反対だ). Однако уже с эпохи Мэйдзи оно стало употребляться и с утверждениями, хотя это, судя по тому, что известно далеко не каждому японцу, не носило массового характера.

Тем не менее диапазон его значений постепенно расширялся. Начав со значений, соответствующих **мар**で и **何**から**何**まで, оно в настоящее время также имеет синонимы в лице **とても** и **非常に**. Таким образом, **全然** с утверждениями — это есть не что-то новое, а скорее недостаточно известное старое.

Многие толковые словари трактуют такой способ употребления как просторечие, однако сомнительно, чтобы все сводилось лишь к простой замене одного наречия меры-степени другим, сходным по значению. И действительно, оно оказывается призвано прежде всего продемонстрировать собеседнику отсутствие проблем по затронутому вопросу, опровергнуть негативное отношение, беспокойство.

Например, человек, знающий прогноз погоды, — собеседнику, который его не знает и, следовательно, тревожится:

今日は全然いい天気だよ。

Или если собеседник испытывает неуверенность по поводу своей одежды:

その服は全然似合っているよ。

Можно сказать, что значение 全然 в большей степени соответствует まったく問題なく, чем просто とても или 非常に.

Кроме того, 全然 также употребляется в сравнительной конструкции, при сопоставлении двух предметов или обстоятельств. Вероятно, это пошло от сходства с 断然:

こっちの方が全然いい、さっきより全然よくなった。

普通に • Принципиальна ли роль служебного элемента?

Вопрос ставится так: какая роль отводится に после 普通 в молодежной речи, как оно влияет на значение в целом? А может, это просто ошибка?

Действительно, по наблюдению учителей японских средних школ, от молодых людей все чаще приходится слышать что-то вроде 普通に疲れた; 普通に驚いた; 普通に感動した, то есть «чистое» наречие представлено как именное прилагательное — в позиции обстоятельства при сказуемом. Но ошибки в этом, оказывается, нет, так как имеется смысловое различие между 普通 и 普通に.

Если на вопрос 「これ、おいしい?」 следует ответ 「普通」, то это воспринимается как равносильное 「まずくはない」 「並」, то есть сдержанно-утвердительное суждение («средне»). Старшее поколение более склонно давать такую оценку при помощи 「まあ、ね」.

Если же ответом будет 「普通においしいよ」, то, как считается, это может либо передавать положительную

оценку («вкусно как всегда»), либо указывать на то, что похвала совершенно искренняя, без намека на комплимент.

Таким образом, окончательное понимание значения 普通に целиком зависит от ситуации общения, поэтому даже для молодежи, придумавшей все это, не все и не всегда сразу бывает очевидным.

微妙 • Что означает такой ответ?

Слово за последнее время действительно приобрело столь новый, несвойственный ему ранее оттенок значения, что даже многие японцы жалуются, что не в состоянии понять собеседника, особенно если он ограничивается таким односложным ответом:

— 試験できた？

— 微妙。

— 勉強したの？

— 微妙。

— ご飯食べる？

— 微妙。

Первоначально, как ответ на вопрос, 微妙 демонстрировало лишь затруднение с ответом, сложность вынесения категоричного суждения, осторожный подход, то есть в конечном итоге проявление деликатности:

— 彼は我が方につくのですか。

— 微妙です。

Затем к этому добавилась некоторая негативная (непозитивная) оценка, но в завуалированной форме, с заботой о чувствах собеседника. Например, в диалоге матери с учителем:

— うちの子供はこの学校、どうでしょうか。

— うーん、微妙ですね。

В речи же современной молодежи негативная оценка звучит уже слишком очевидно, в ситуации отсутствия заботы о собеседнике, что и приводит часто к непониманию со стороны окружающих, появлению у них чувства неестественности:

— これ、おいしい？

— うーん、微妙。(«не очень?»)

Скорее, налицо стремление избежать таким образом конкретного, ясного ответа, особенно если он непозитивный. С этой точки зрения 微妙 можно отнести к группе слов и выражений, передающих аналогичное настроение: ちょっと；もう一つ；いまいち。

どうよ？・Что означает такой вопрос?

Выражение, представляющее собой не что иное, как сочетание вопросительного местоимения どう с частицей よ, в наши дни чрезвычайно распространено в молодежной среде во многом благодаря телевидению и особенно Интернету. По одной из версий, имеет диалектное происхождение (префектура Сидзуока, элемент мужской речи городских низов).

Значение аналогично どう？ Роль よ — неочевидна:

最近どうよ？元氣してる？

Может использоваться и как обычный вопрос, и как вопрос с оттенком негативного отношения к объекту:

— C君ってどうよ？

— べつに、普通ジャン。

Между прочим, эта история имеет продолжение. В Сети уже зафиксировано наличие どこよ? :

お勧めの英会話スクールってどこよ?

Будет ли эта тенденция развиваться и дальше или все ограничится временной модой — покажет время.

超難しい・Часть слова или часть речи?

超 ~ когда-то использовалось в качестве префикса существительного в значении «сверх-, супер-, ультра-» (超特急; 超伝導), то есть не могло употребляться в качестве самостоятельного слова. Однако в настоящее время происходит процесс его превращения из части слова в часть речи — из префикса в наречие. Значение при этом сохраняется: 超さびしい; 超難しい. Оба способа употребления, таким образом, существуют параллельно.

よくないない・Что в итоге дает двойное отрицание?

Подобный оборот можно встретить в вопросе типа:

このセーターよくないない?,

что несет в целом положительную оценку и означает нечто вроде:

このセーターはちょっといいと思える。

Существует и более громоздкий и неправдоподобный на первый взгляд вариант:

よくなくなくない?,

также передающий позитивную характеристику, хотя и встречающийся крайне редко. При этом первое из ~なく особого смысла не имеет, а сочетание ~なくない близко по значению ~そうだ или ~ようだ.

.....じゃないですか • Когда следует избегать употребления такой концовки фразы?

Подобная концовка предложения действительно используется довольно часто, и многим это даже режет слух. Однако причина такой «востребованности» кроется прежде всего в том, что имеются случаи как правильного, так и ошибочного употребления.

Повышение тона к концу фразы придает ей вопросительную интонацию:

違法じゃないですか？

ちよっとまずいじゃないですか？,

что призвано смягчить категоричность, завуалировать высказываемое, по сути, замечание:

違法ですよ。

まずいですよ。

С другой стороны, понижение тона свидетельствует о настойчивости говорящего в стремлении получить подтверждение своей мысли:

あれは山田さんじゃないですか。

ほら、あそこに信号があるじゃないですか。

Теперь о случаях, вызывающих нарекания. Многие (но не все) ощущают чувство неприятия, когда じゃない ですか употребляется в речи о чем-то негативном:

ご飯食べると眠くなってくるじゃないですか。

だから、食べるの控えてるんです。

これって、最近流行ってるじゃないですか。 でも
なんか好きになれないんですよ。

Вероятно, противники испытывают раздражение по поводу того, что это звучит так, будто об очевидных ве-

цах сообщается с ноткой сомнения, известно ли об этом собеседнику (ご存じないかも知れませんが). Поэтому вполне вероятной реакцией (озвученной или нет) с их стороны может стать что-то вроде:

ご飯を食べると眠くなることぐらい言われなくても分かってる。

これが最近流行ってることぐらい私だって知っている。

Еще большее число людей, похоже, негативно относится к высказываниям типа:

私って最近引っ越してきたばかり じゃないですか。

私ってすごく忘れっぽい者 じゃないですか。

Причина в том, что они оставляют впечатление навязывания чего-то негативного, причем личного свойства, известного только говорящему, а также побуждения согласиться с тем, что это «что-то» должно стать достоянием гласности. Возможные варианты ответной реакции:

あなたのことなんて知るわけないでしょ。

そんなこと誰が知るか。

Вывод: если употреблять じゃないですか в случаях, когда все и так очевидно либо, наоборот, не имеет к собеседнику никакого отношения, то это может вызвать негативную реакцию со стороны последнего.

まったり・Что это такое?

Наречие-неологизм, встречающееся в молодежном лексиконе, употребляется в значении, аналогичном *のんびり*, *ぼんやり* и *しっとり*, то есть когда речь идет о приятном, неспешном времяпрепровождении. Например, фраза:

学食でまったりとすごした。

свидетельствует о том, что было проведено неопределенное количество времени (например, за неспешной беседой).

.....っていうか・Слово-паразит или?..

Вопрос о легитимности использования той или иной грамматической конструкции возникает всегда, когда она в силу ряда причин либо частично, либо полностью меняет свое функциональное предназначение либо приобретает дополнительно новые оттенки при сохранении исходного значения. Данный случай как раз относится к последнему.

Первоначально っていうか использовалось преимущественно при поиске подходящего выражения путем перебора вслух двух собственных вариантов типа X っていうか Y っていうか:

A: 朝ご飯もみんないっしょだったんだ。

B: うん、なんか、こう陽気に食べるっていうか、
楽しく食べるみたいな、そういう感じだった。

Затем оно стало употребляться для демонстративного поиска варианта, но уже отличного от предложенного собеседником:

A: 今まで習った助動詞なんて覚えてないさ。

B: 覚えてない、っていうか今まで習った助動詞
なんてあんのかって感じだよ。

Это звучание, как утверждается, уже производит несколько странное впечатление.

Аналогичное настроение передается и в следующем диалоге:

A: こんなの本が好きな奴だけやりゃいいのにね。

В: ねえ。 っていうかさあ、本読むのはいいんだけど、読みましたっただけじゃだめなのかなあ。

Получается, что в двух последних случаях конструкция не столько передает настроение выбора нужного варианта, сколько указывает на то, что содержание собственного отличается от предложенного собеседником. Можно даже сказать, что она недвусмысленно передает следующее настроение: «Неважно, что хочешь сказать ты, лучше послушай меня».

Следующий случай — на ту же тему, однако с другой композицией:

А: その弁護士がね、なんかすごいやり手の弁護士じゃなくって一、すごい庶民派なのね、だからすごい親しみ持てる っていうか。

В: あの眼鏡かけてる人？

А: ううん、かけてない人。

Прием — при помощи っていうか обрывается фраза — используется, чтобы избежать эффекта законченности суждения, порекомендовав остальное додумать собеседнику в виде:

だいたいこんな感じだからあとは分かってね。

При этом делается вид, будто подходящее выражение тщательно подобрано, однако в действительности получается нечто неопределенное.

Наконец, последний вариант, появившийся не так давно:

А: 太郎君来るんだろうか。

В: うーん。 っていうかちょっとこれ見て？変だよ、これー。

Здесь っていうか используется для того, чтобы уклониться от ответа на вопрос и перевести разговор на дру-

гую тему. Подобный способ использования в последнее время фиксируется в молодежной речи, особенно у девушек. Именно это и вызывает беспокойство у многих представителей старшего поколения.

Предполагается, что выбор *っていうか* вместо *それより* или *ところで* продиктован прежде всего стремлением избежать ясности и конкретности. Однако, с другой стороны, это воспринимается как проявление легкомысленности и даже невоспитанности: желание сообщить собеседнику только что пришедшее в голову, несколько при этом не заботясь о его чувствах.

Также существует версия о том, что *っていうか* в начале самостоятельной фразы (а не ответной реплики) может означать что-то вроде:

うまく言えないのですが или

よく分からないのですが.

猫にエサをあげる • Потому что кошка — как член семьи?

Глагол *あげる* раньше обозначал действие, направленное на равное говорящему 2–3-е лицо. При этом он демонстрировал определенное уважение к ним, хотя и с оттенком одолжения, снисхождения. Его эквивалент — глагол *やる* — имел адресатом нижестоящее лицо, а также животных и растения, словом, то, с кем или чем можно особо не церемониться. Вот в силу своей «бесцеремонности» он и был расценен определенными категориями населения, в первую очередь молодыми женщинами, как слишком грубый в отличие от более «изысканного» *あげる*.

Лет 30 назад представители старшего поколения японцев уже возмущались тем, что молодые матери, по-

прав законы приличия, стали говорить ミルクをあげる в речи о собственных детях. Прошло время, молодое поколение давно стало старшим, а привычка говорить, как в молодости, у многих так и осталась. Потому неудивительно, что и у лиц старшего возраста, не говоря о молодежи, этот глагол можно часто встретить в речи и применительно к объектам фауны и флоры.

Иными словами, употребление あげる в отношении не только равных, но и нижестоящих, можно сказать, приняло массовый характер. Некоторые даже утверждают, что это вызвано постепенным снижением у этого глагола общего уровня уважения к адресату по сравнению с тем, что было раньше.

* «Люди еще более старшего возраста, чем я, говорят, что когда в ситуации, требующей употребления やる — エサをやる ; 子供にミルクをやる, они слышат あげる, то ощущают чувство сильнейшего неприятия» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 51 год, префектура Вакаяма).

彼は私の気持ちを分かってくれない • **Грубейшая ошибка или малоизвестный нюанс?**

Употребление 分かる, по аналогии с его русским эквивалентом, в качестве переходного глагола с объектом в винительном падеже を в большинстве случаев считается грубой ошибкой, так как 分かる — глагол непереходный:

僕は君の言うことがよく分かる。

Однако шанс встретить を при 分かる все же есть. Во-первых, если сам глагол стоит в форме побудительного залога в значении «заставить понять, толковать»:

親の死をさ小さい子供に分からせるのはむずかしい。

Во-вторых, если речь в той или иной форме идет о «попытке понять»:

ジャックはリンダの気持ちを分かつとしない。

豚の心もちを分かるには、豚になって見るより至し方ない。

Также считается, что を выглядит предпочтительнее, чем が в выражении типа:

君がそのことを/が分かるようになったら....。

Причина, возможно, кроется в том, что при замене が на を смысловое ударение переносится с объекта на действие.

アイスクリームを好きですか • Может ли прилагательное-сказуемое иметь дополнение в винительном падеже?

Полученные на начальном этапе обучения основам японского языка знания предписывают, в зависимости от ситуации, оформлять объект при помощи показателей が (прежде всего), は или も. Но, оказывается, в выражениях любви или нелюбви может использоваться и を, особенно когда любой другой вариант делает фразу непонятной:

誰が誰を好き/嫌いなのか？

Вспомним, кстати, что を может употребляться и при таких прилагательных, как ほしい и 恋しい.

..... なので、..... • **Логика ясна, но правильно ли будет так сказать?**

В последнее время в разговорной речи и в Интернете действительно все чаще стали встречаться случаи упот-

ребления причинного союза *ので* в виде *なので*... в начале самостоятельного предложения-следствия. Причем этот вариант, довольно сомнительный в плане легитимности, постепенно начал теснить общепризнанный *だから*... Это можно объяснить прежде всего стремлением говорящего таким образом придать своей речи более вежливый оттенок звучания, поскольку происходит замена субъективного характера причинно-следственной связи (через *から*) — объективным (через *ので*).

Между тем *なので*... до сих пор так и не получило «права гражданства» ни в художественной литературе, ни в публицистике, да и в официальной устной речи его практически не встретишь. Многие японцы, особенно среднего и старшего возраста, открыто осуждают подобный способ употребления. А ведь *なので*... отнюдь не стал «первой ласточкой». Еще раньше уже было зафиксировано появление *なのに*...

真っ茶（色）・Неологизм или наоборот?

Префикс *真* ~, присоединяясь к пока еще небольшому количеству слов, подчеркивает максимальную, крайнюю степень реализации их значений в смысле *本当に* или *完全に*. Наиболее известные сочетания с ним: цветовые характеристики (первой группы цветов) *真っ白*、*真っ黒*、*真っ赤*、*真っ青* и пространственные характеристики *真ん中*、*真っ先*.

Сочетания *真* ~ с названиями цветов самой многочисленной, второй группы типа *肌色*、*灰色* и т. п. были бы лишены всякого смысла, равно как и с цветами-гайрайго вроде *ピンク*、*ブルー*.

Как же обстоит дело с третьей группой, состоящей всего из двух цветов — желтого и коричневого? Оказывается, сочетание *真っ黄（色）* известно еще с эпохи

Муромати и зафиксировано во многих серьезных толковых словарях. Но раз так, какие сомнения могут быть относительно 真っ茶 (色)? Правда, оно не очень распространено, но ошибочным точно не является. Вообще отмечается, что сфера применения 真 ~ постепенно расширяется.

大きな • Зачем некоторым предикативным прилагательным «чужой» формант?

Особой необходимости в замене у некоторых предикативных прилагательных в позиции определения суффикса ~い на ~な на первый взгляд нет. Вообще непонятно, как и, главное, зачем могло появиться наряду с 大きい — 大きな, наряду с 小さい — 小さな и т. д.

Раньше считалось, что причина кроется в разновидности существительного, определением к которому является прилагательное. Если оно было конкретное, то более правильным считалось говорить и писать 大きい (かばん), если абстрактное — то 大きな (声).

Однако сейчас уже многое изменилось, и когда речь идет о том, что предпочтительнее — 大きい/大きな部屋; 大きい/大きな問題, все чаще чаша весов склоняется в пользу второго варианта, хотя и первый за ошибку не считается.

С другой стороны, сочетания типа 大きなお世話 и 大きな顔 считаются устойчивыми (фразеологизмами) и не допускают замены 大きな на 大きい. В то же время если прилагательное является сказуемым придаточного определительного предложения типа 体の大きい人..., то вариант 大きな в данном случае будет считаться ошибочным.

色々の/な問題 • Какой смысл в употреблении некоторых слов в роли представителей разных частей речи?

По сути, речь идет о том, к какой части речи следует отнести 色々. Если это существительное, то в позиции определения оно стоит в родительном падеже の (так же как デパートの売り場, ニュースの時間 и т. п.). Если же это именное прилагательное, то в позиции определения неизменяемая основа приобретает формант ~な (так же как あいまいな態度; 立派な洋服 и т. п.).

Вместе с тем однозначно определить принадлежность слова к части речи иногда бывает непросто, если вообще возможно. Например, довольно многочисленная группа слов японского языка обладает так называемым «двойным гражданством», то есть принадлежит одновременно двум частям речи. У таких-то слов определительная форма и имеет варианты: 色々の/な問題; さまざまの/な場合; ありがちの/な話; 格別の/な事情.

При этом в большинстве случаев сколько-нибудь заметной смысловой разницы между вариантами нет, почему и понять, и объяснить необходимость их наличия также трудно. Другое дело, когда эта разница налицо:

浮気の相手 — любовник, любовница;

浮気な相手 — ветреный, непостоянный партнер.

В целом традиция превращать исконные существительные в именные прилагательные существует уже довольно давно. К ним относятся такие, как 現金な; 罪な; 味な. Но то, что происходит в последние годы, явно переходит границы разумного. Особенно это касается гайрайго. Мало того что уже можно встретить определение типа ニュースな人, среди последних «изобретений» встречаются キャリアな女性; ホステスな感じ; パンクな

人生; タイプな男. Также говорят, что уже появились сочетания типа 神戸な人.

すごいおいしい • Прилагательное или наречие?

Использование словарной формы некоторых предикативных прилагательных в роли обстоятельства вместо наречной (3-й основы) — явление сравнительно новое, во всяком случае, появившееся уже в послевоенные годы. В настоящее время считается допустимой для прилагательных типа:

すごい (すごいおいしい) ;

えらい (えらいきつい性格) ;

おそろしい (おそろしい長い物 ; おそろしい沢山書いた) ,

хотя это и вызывает недовольство представителей старшего поколения. Традиционный, изначально правильный способ употребления:

すごくおいしい ; えらく疲れた ; おそろしく光る —

тоже никто, естественно, не отменял.

見れる • Почему это уже не ошибка?

Так называемая проблема ら抜き言葉 насчитывает уже почти 100 лет. Разные источники указывают время ее появления — эпоху Тайсё. Срок настолько почтенный, что, похоже, многие японцы уже склонились к тому, чтобы признать за явной ошибкой право на легальное существование в качестве допустимого варианта. Что касается противников такого исхода, то с их точки зрения это, пожалуй, самый яркий пример негативных изменений,

которые претерпевает японский язык. И больше всего их возмущает тот факт, что ら抜き言葉 уже начали проскальзывать в речь дикторов радио и телевидения, известных людей, давно выйдя за рамки просторечия.

Суть проблемы в следующем. Потенциальная форма некоторых глаголов II спряжения и глагола 来る стала образовываться по аналогии с глаголами I спряжения, то есть не 1-я осн. + られる (見られる), а 4-я осн. + る (見れる). В результате в новообразовании выпадает слог ら, что и дало общее название явлению.

Среди основных, наиболее вероятных причин его возникновения называют две.

Первая. Если придать потенциальную форму небольшим по протяженности (2–3-сложным) глаголам типа 取る、回る、代わる, то получится, соответственно, 取れる、回れる、代われる. Вероятно, это послужило ошибочным мотивом к неосознанному продолжению перечня, ориентируясь только на величину слова, а не на тип спряжения: 見れる、出れる、来れる. Не случайно поэтому результаты исследований показывают, что именно в коротких глаголах типа 見る、来る、寝る、着る процент ошибок наиболее велик, тогда как в многосложных типа 信じる、離れる они почти не встречаются.

Вторая. Она касается глаголов-омонимов, имеющих одинаковое звучание в словарной форме: 切る—着る、練る—寝る, но относящихся к разным типам спряжения. В результате потенциальная форма глаголов I спряжения — 切れる、練れる — становится «моделью» и для глаголов II спряжения, порождая 着れる и 寝れる вместо законных 着られる и 寝られる.

Проведенные исследования не выявили никаких заметных изменений в процентном использовании ら抜き言葉 в различных префектурах страны, что опровергает

мнение о том, что это явление пошло от диалектов некоторых территорий.

Что касается возраста лиц, говорящих и пишущих так, то чаще всего это фиксируется как в устной речи, так и на письме у представителей молодого поколения, в особенности у возрастной категории 10–19 лет.

* «Проблема ら抜き言葉 существует уже давно. На этот счет существуют различные мнения, однако я считаю, что такие слова имеют право на существование. ...Это — общая тенденция. Вероятно, проблемой стало бы, если бы потенциальную форму глагола 帰る обозначали как 帰られる, а 行く — как 行けられる» (из книги «Способ предварительной подготовки к новому японскому языку» Х. Киндаити, преподавателя японского языка).

* «Ничего не поделаешь с тем, что новые разговорные формы будут признаваться одна за одной, подобно получившим “гражданские права” ら抜き言葉. И тем не менее думаю, что необходимо бережно передавать по наследству нюансы употребления слов и выражений настоящего японского языка» (из письма в редакцию газеты домохозяйки, 51 год, префектура Вакаяма).

* «Поначалу я думал, что это явление только молодежное, но когда оказалось, что и поколение родителей практически полностью так говорит, то ничего другого не оставалось, как сказать, что это ужасно. Как подумаю, что лет через двадцать слова 見られる、食べられる могут превратиться в архаизмы, — охватывает отчаяние. Совершенно очевидно, что ошибки в таких основополагающих конструкциях не исправляются в школе. Когда я слышу, что в нынешних муниципальных школах все си-

лы брошены на то, чтобы поддерживать дисциплину, понимаю, что это, наверное, не тот случай, когда говорят о грамматике» (из статьи «Легко забывающиеся основы японского языка» П. Баракана, телеведущего NHK).

* «Складывается ощущение, что ら抜き言葉 в наши дни получили «гражданские права». Несколько лет назад один писатель на страницах газеты сокрушался по этому поводу. Однако когда я прочитала его эссе, удивилась тому, что в нем эти слова тоже присутствовали. Возможно, человек становится невосприимчивым к тому, чего оказывается слишком много, даже несмотря на проявляемую осторожность» (из статьи «Языковая нечувствительность» Ю. Мукаса, свободного журналиста).

見られる • Еще не встречали?

Своеобразная «реакция» на ら抜き言葉, носящая название れ入れ言葉, когда происходит замена ら на れ по схеме: 見る → 見られる → 見れれる. Иначе ничем другим это не объяснить, тем более что по значению это все та же потенциальная форма.

Многие японцы наверняка сказали бы, что им не доводилось ни слышать, ни видеть ничего подобного. А между тем этому явлению уже более двадцати лет, и оно особенно часто встречается в Интернете.

読まさせていただきます • Зачем умышленно удлинять фразу вопреки правилу грамматики?

В последние десятилетия появилась еще одна странная «мода» — искусственно удлинять на один слог (さ) форму побудительного залога глаголов I спряжения (так называемые さ入れ言葉). При этом присутствие этого

слога лишено всякого смысла, более того, является грамматически ошибочным.

По одной версии, это результат попытки «уравнять в правах» глаголы I и II спряжений, но на базе последнего. Иными словами, если глагол II спряжения (食べる) образует форму побудительного залога по схеме 1-я осн. (食べ) + させる, то, мол, аналогичную операцию можно проделать и с глаголами I спряжения. Отсюда и появляется этот さ(読まさせていただきます).

По другой версии, некоторые полагают, что при помощи одного лишь せて не удастся полностью раскрыть, проявить в полную силу истинный смысл побудительного залога, для чего и требуется усилить его при помощи さ.

Результаты опроса свидетельствуют, что это явление беспокоит 57 % респондентов, причем рост за шесть лет составил целых 24 %.

* «В старину на дверях лавок по случаю нерабочего дня вывешивалось объявление типа 「本日休業仕り候」. В современном языке этому соответствовало бы 「本日は休業いたします」. Однако, вероятно вследствие опасения, что такое обращение к клиентам может показаться невежливым, с некоторых пор стали появляться объявления 「休まさせていただきます」. Это выражение отвратительно тем, что передает неискреннюю почтительность, словно бы опирающуюся на благожелательное отношение покупателей. Тем не менее, когда и это было признано недостаточным, появилось 「休まさせていただきます」. Говоря в шутку, его можно произносить сколько угодно раз, и, наверное, в результате можно договориться до 「休まさせて、いただかせて、いただきます」» (из книги «Японский язык в жизни» Я. Икэда, профессора филологии).

私的にはオーケーです • Новое в словообразовании?

Суффикс ~的 сначала использовался для превращения в именные прилагательные существительных-канго (歴史的、世界的), затем к ним присоединились и существительные-гайрайго (メルヘンの、マニュアル的). В последнее время можно даже встретить примеры присоединения ~的 к именным прилагательным-гайрайго (マニアック的、エキゾチック的). Однако слова-ваго в этом перечне практически отсутствуют; словари приводят, пожалуй, единственный пример — ぬえ的.

Какова же роль ~的 в 私的? Считается, что его употребление (фактически вместо としては) есть попытка избежать прямого выражения, стремление придать речи расплывчатый характер. Аналогичных случаев уже довольно много, например:

気持ち的にこは (вместо の上では) 若いつもりだ。

暮らし的には (вместо については) 変わらない。

仕事のには (вместо に関しては) 楽しんでます。

Многие считают такой прием очень удобным вследствие его универсальности. В будущем прогнозируется появление еще большего числа сочетаний с ~的. С другой стороны, чрезмерное увлечение непрямыми оборотами речи чревато непониманием со стороны собеседника.

* «...Еще одно, что действует на нервы, — употребление... 的に. Просто с души воротит, когда в последнее время меня спрашивают: 「ピーターさんの的にはどうですか」, желая тем самым, видимо, сказать 「あなたとしては」 или 「あなたの立場では」. Молю, чтобы это была всего лишь временная мода» (из статьи «Легко забы-

вающиеся основы японского языка» П. Баракана, телеведущего NHK).

* «...На днях случай свел меня с одним молодым человеком, который так и сыпал 僕的に: 「僕的にそれはあんまり」; 「僕的にはいいんじゃないかと」 и т. п. Он, наверное, полагал, что так оно звучит скромнее, чем 僕は, но когда подобным образом частят, накатывает такая скука, словно над головой звенит мошка. Неужели старшие не делали ему замечания! Думая так, я все терпела, но когда терпение иссякло, указала на ошибку и попросила прекратить так говорить. На его лице отразилась растерянность. Похоже, он не понял, что ему сказали. Я предупредила его, чтобы на рабочем месте он воздерживался от такой речи, а вот с друзьями — как угодно, но и на это реакция была нулевой. И лишь когда я, выйдя из себя, сказала, что терпеть не могу, когда так говорят, реакция последовала и выразилась в одном коротком вопросе: “Это что, каприз?”

...Может, когда-нибудь появится субъект, который выдаст 僕的是?) (из статьи «Языковая нечувствительность» Ю. Мукаса, свободного журналиста).

大人系・Издержки привычки все классифицировать?

Еще одна «мода» последних лет — расширение сферы употребления суффикса ～系. Он, собственно, и сам довольно многозначный — «система, область, происхождение» (太陽系; 文科系). Но сейчас он приобрел и несколько туманное, по мнению лингвистов, значение, которое по-японски передается как 辺り или その周辺. В результате этого часто встречаются выражения типа 大人系のお店; 渋谷系のファッション.

* «...Не нравится мне злоупотребление ～系. В этой стране (Японии) издавна ощущается тенденция классифицировать все сверх необходимости. Особенно в моей специальной сфере — музыке — происходят удивительные вещи: если четко не определить, что это, мол, рок, а это — джаз, то будет непонятно, как это надо слушать. Такое ощущение, что слушатели сознательно ограничивают себя в получении удовольствия от музыки. Так, в последнее время все стало выражаться при помощи ～系: ロック系; ジャズ系; カントリー系, словно, смешав все, вплоть до ненужного, вместе, с легкостью запикивают это в одну коробку. Неужели, говоря 新宿系 или 渋谷系, тем самым подразумевают, что все предметы, созданные в данном районе, похожи друг на друга?» (из статьи «Легко забывающиеся основы японского языка» П. Баракана, телеведущего NHK).

好きくない • Неужели и у них возможно встретить такое?

Однозначная ошибка, вызванная путаницей в частях речи (предикативных и именных прилагательных), к сожалению, нередко встречается в речи изучающих японский язык иностранцев. Но то, что так, оказывается, может сказать и носитель языка, — осмыслению просто не поддается.

明るみになる • Похоже, да не одно и то же, или К чему приводит замена компонентов сходных по значению словосочетаний?

Выражение 明るみになる — ошибочное, своеобразный гибрид двух правильных — 明るみに出る и 明らかになる. Кстати, в последние годы появилось еще одно — 明るみにする, что также является ошибкой.

違かった ; 違くて • Глагол или прилагательное?

Вероятно, нет ни одного японца, который согласился бы с утверждением, что реально существует предикативное прилагательное 違い. Тогда почему же все чаще в речи стали встречаться 違かった и 違くて, по сути — формы того самого несуществующего 違い?

Хотя, действительно, такого прилагательного нет, но форма 違い (отглагольное существительное или 2-я основа глагола) встречается, и довольно часто:

そこが A と B との違いだ。

A は B と違い、優秀だ。

Вполне вероятно, что ее ошибочно принимают за прилагательное, в том числе из-за сходства как по смыслу, так и по способу употребления, с вытекающими отсюда последствиями в виде ～かった и ～くて.

Причина путаницы также отчасти может заключаться и в том, что противоположное по смыслу значение глагола 違ふ выражает опять-таки прилагательное — 同じ. Представители двух разных частей речи, кроме того, ведут себя совершенно одинаково в предложении:

A は B と違ふ/同じだ。

Наконец, еще одна интересная деталь. Близким синонимом 違ふ является глагол 異なる. Так вот, глаголом он стал совсем недавно, в бунго его еще не существовало, зато имелось... прилагательное 異なり.

Получается, что эволюция в обоих случаях имеет противоположную направленность. Если 異なる из прилагательного превратился в глагол, то от 違ふ пытаются образовывать формы прилагательного. Все дело в том, что они занимают своеобразное «пограничное» положение между глаголами и прилагательными с точки зрения как смысла, так и способа употребления.

すいません • При чем здесь «не курю»?

Обиходное выражение すみません — это лексикализовавшаяся отрицательная форма глагола 済む. Однако отмечено, что современная молодежь предпочитает говорить すいません, что с трудом поддается осмыслению. Действительно, ведь никакого облегчения произношения, в отличие от ряда других подобных случаев, при этом не происходит. Поэтому возможны две версии.

1. Это просто разговорное искажение, подобное さいなら (さようなら) и こんちは (こんにちは).
2. Это диалектное явление, влияние которого со временем распространилось на значительную территорию. Например, форма すいません с давних пор была характерна для местного говора токийского района Ситамати. Для сравнения: в районе Кансай то же выражение произносят как すんません или すんまへん.

むづかしい • Дефект речи или что-то иное?

Допустимый вариант написания и произношения прилагательного むづかしい, хотя и несколько менее распространенный. Здесь главное — избегать ошибочного написания в виде むづかしい.

Сходным образом сосуществуют и варианты さびしい/さみしい.

耳ざわりがよい • Влияет ли способ написания на изменение смысла фразы?

На сегодняшний день это выражение пока еще считается ошибочным, а связанная с ним проблема кроется в омонимии.

Первоначальный вариант иероглифического написания сочетания выглядел как 耳障り, то есть однозначно воспринимался и употреблялся в негативном значении (сравнимо с русским «резать слух»).

Однако затем на смену 障り пришло слово 触り с тем же чтением, но с нейтральным значением «касание, прикосновение», что и привело к трансформации значения всего выражения в целом — «ласкать слух».

Дополнительную путаницу вносит и то, что сейчас часто пишут просто 耳ざわり, что, согласимся, не делает ситуацию более ясной. Даже издаваемые в Японии толковые словари не демонстрируют единого подхода к этой проблеме. Однако прогнозируется, что 耳ざわりがよい может постепенно обосноваться в языке как стопроцентно правильное выражение.

Случаев, когда с течением времени тот или иной фразеологизм утрачивает первоначальное значение и приобретает новое, известно немало. Например, выражение 鳥肌が立つ «покрыться гусиной кожей», изначально использовавшееся при описании чувства ужаса, сейчас встречается в речи о сильных впечатлениях вообще, в том числе о восхищении, восторге. Выражение おませな子, некогда имевшее положительную характеристику «ребенок, взрослый не по годам», сейчас воспринимается и употребляется молодежью в негативном смысле.

Существует даже статистика, свидетельствующая о том, что в ряде случаев число правильно понимающих истинное значение идиомы значительно уступает числу трактующих ее ошибочно:

役不足 — правильно: «недовольство своей ролью (способен на большее)», 28 %;

ошибочно: «слишком тяжелое бремя (не по зубам)», 63 %;

流れに竿さす — правильно: «ускорять, форсировать», 12 %;

ошибочно: «тормозить», 64 %;

確信犯 — правильно: «преступление, совершаемое с полной уверенностью, что это не преступно», 16 %;

ошибочно: «преступление, совершаемое с осознанием того, что это именно преступление», 58 %.

新: [あた/あらた] • Какое из чтений появилось раньше?

Именное прилагательное 新たな, характерное для письменной речи, существует параллельно с более привычным уху предикативным прилагательным 新しい с таким же значением. Обращает на себя внимание чередование слогов в основе.

Вопрос имеет довольно старую историю. Оказывается, до эпохи Нара в языке общеупотребительным было прилагательное с основой あらたし, а в эпоху Хэйан появилась версия あたらし. Причиной такого перехода считается более легкое, без особых усилий произношение последней. Она и сохранилась в качестве основной до наших дней.

Между тем старый вариант тоже не пропал, сменив лишь часть речи и стиль.

Кстати, подобное чередование слогов не исчерпывается одним случаем. Например, прилагательное だらしない изначально звучало как しだらない, но, в отличие от предыдущего примера, первый вариант в современном японском языке не сохранился.

事/こと • Когда слово записывается иероглифом, а когда — слоговой азбукой?

Когда-то вопрос о том, в каких случаях какой вариант следует использовать на письме, похоже, стоял не так остро, как сейчас. Во всяком случае, в классических произведениях 事 сплошь и рядом встречается там, где в наши дни требуется писать こと. Только после утверждения иероглифического минимума 当用漢字 в 1946 году была наконец внесена некоторая ясность.

事 используется, когда это — существительное со значением «дело, ситуация, инцидент»:

事を起こす；事を急ぐ；事を好む；事は重大だ,
в том числе в основосложениях:

事柄；出来事；物事；見事.

Между печатными СМИ раньше также существовала договоренность использовать иероглиф 事 в таких сочетаниях, как:

考え事；願い事；習い事；遊び事；祝い事；
笑い事；作り事.

Однако в последнее время прослеживается заметная тенденция к отказу от иероглифического написания. Также в двух вариантах существуют сочетания типа 約束事/ごと；勝負事/ごと.

こと, в свою очередь, употребляется в роли и на месте субстантиватора, в том числе в устойчивых грамматических конструкциях:

ことがある；ことにする；ことになる；
ことができる；言うことを聞く；楽しいこともある；
泣くことはない；驚いたことに；いやな

ことを言う人だ；勝手なことをするな；そのことを忘れないでほしい。

По свидетельству японских лингвистов, наибольшая доля ошибок приходится на телевизионные титры, что объясняется меньшей компетентностью в этом вопросе телевизионщиков в отличие от представителей печатных СМИ.

一所懸命・Нет ли ошибки в выборе второго иероглифа?

Это — более ранний вариант написания, имевший хождение в Средние века. Трактровка сочетания звучит как «попытка с риском для жизни защитить территорию, владение». Позднее появилось более привычное для нас 一生懸命 — «ситуация, наступление которой представляло бы угрозу для жизни». В настоящее время оба сочетания употребляются в значении «изо всех сил», различаясь частотностью (второй встречается намного чаще), иероглифом и долготой второго слога (一所 [いっしょ] ; 一生 [いっしょう]).

В последние годы появился еще один вариант написания — 一緒懸命 [いっしょけんめい] , но это уже очевидная ошибка.

大地震：[だいじしん] / [おおじしん]

• Как правильно?

В принципе существует правило, согласно которому если иероглиф 大 становится префиксом сочетания-канго, то он читается по ОНУ: 大発見 [だいはっけん] . В то же время имеется много исключений, когда используется чтение по КУНУ: 大掃除 [おおそうじ]、大騒動 [おおそうどう] .

Что касается 大地震, то применимы оба варианта, хотя в речи дикторов NHK, считающейся эталоном чистоты японского языка, 大 ~ читается как [おお] .

世論: [せろん] / [よろん] • Как правильно?

С давних пор понятие «общественное мнение» передавалось словом [よろん] , иероглифическое написание которого выглядело как 輿論. В ходе послевоенной реформы языка иероглиф 輿 оказался за рамками иероглифического минимума. Произошло это, вероятно, вследствие того, что его значение — «паланкин» — уже считалось устаревшим.

Вакантное место в сочетании занял иероглиф 世, а само слово стало произноситься как [せろん] . Правда, параллельно оно сохранило и прежнее звучание, приверженцы которого считали 世論 вариантом написания 輿論.

Таким образом, ситуация остается неизменной до сих пор: одно значение — один вариант написания — два варианта чтения, первый из которых считается официальным.

依存: [いそん] / [いぞん] • Как правильно?

Иероглиф 存 имеет два варианта чтения по ОНУ — [そん] и [ぞん] , и в разных сочетаниях применяется либо одно, либо другое: 存在 [そんざい] , но 生存 [せいぞん] . Случаи двоякого употребления здесь не допускаются.

Рассматриваемый пример можно считать исключением. Первоначально слово произносилось как [いそん] , однако сейчас и [いぞん] является общеупотребительным.

Это можно сравнить с другими случаями, когда озвончение согласного в слогe не имеет смысловых различий.

тельного значения (два варианта одной лексемы): くらい и ぐらい, ころ и ごろ.

場合: [ばあい] / [ばわい] • Как правильно?

Первый вариант произношения считается более правильным, исходя из чтения иероглифов, образующих данное сочетание. Однако вследствие того, что произнесение подряд двух одинаковых гласных звуков требовало известных артикуляционных усилий, появился и получил довольно широкое распространение вариант с превращением слога [あ] в [わ] .

Также утверждают, что даже существует еще один вариант — [ばyai] .

音楽家: [おんがくか] / [おんがっか] • Как правильно?

Вопрос ставится так: должно ли слово произноситься так, как звучала бы простая сумма чтений составляющих его иероглифов, или необходимо учитывать явление регрессивной ассимиляции в корнесложных словах — влияние последующего звука на предыдущий, когда в результате редукции гласного [у] между глухими в слоге [ку] происходит удвоение согласного [к] в последнем слоге?

Считается, что если последний слог в сочетании является так называемой деривационной единицей, без которой корневая может существовать самостоятельно, то есть между ними существует своеобразный «разрыв» в слове, то правильным должно быть и соответствующее произношение, «не ущемляющее ничьих интересов»: 音楽 + 家 = [おんがくか] . Аналогично и в словах типа:

三角形 [さんかくけい] ; 洗濯機 [せんたくき] .

Вместе с тем второй вариант произношения в обиходе также встречается.

客観: [きゃくかん] / [きゃっかん]

• Как правильно?

Это слово, равно как и 逆光 и ряд других, раньше имело два варианта произношения, каждый из которых признавался правильным. Однако в настоящее время единственно правильным считается второй.

七人: [しちにん] / [ななにん] • Как правильно?

Стандартным считается произношение [しちにん], но в настоящее время широкое распространение получил и вариант [ななにん]. В качестве одной из вероятных причин этого называется опасение, что собеседник может на слух ошибочно принять [しち] за [いち]. Ведь хотя при обозначении людей количеством 1 или 2 человека обычно говорят 一人 [ひとり] и 二人 [ふたり], в ряде особых случаев сочетание числительного со счетным суффиксом произносится как [いちにん] (一人前; 一人称) и [ににん] (二人前; 二人称).

С другой стороны, понятие «4 человека» практически не встречается в варианте произношения [しにん] вследствие его созвучия с 死人, а потому произносится как [よにん].

十階: [じっかい] / [じゅっかい]

• Как правильно?

У иероглифа 十 есть два современных чтения — [じゅ] и [じっ], но нет чтения [じゅっ]. Однако приверженцы именно второго, неправильного произно-

шения составляют едва ли не большинство современных японцев. Оно даже признано NHK как допустимое, оставаясь, по сути, фонетически неправильным. Яркий пример того случая, когда не обязательно совпадают произношение, которым пользуются современные японцы, и правильное чтение иероглифа. По свидетельству одного японского лингвиста, если так будет продолжаться и далее, то спустя несколько десятилетий ошибочное на сегодня чтение может получить официальный статус.

新宿: [しんじく] • Кто так говорит?

Разговорное искажение, присущее токийскому диалекту, когда [じゅ] подсознательно произносится как близкое к [じ]. По свидетельству одного коренного токийца, когда он слышит отчетливое [しんじゅく], это режет слух и выдает в говорящем провинциала.

Также встречаются следующие искажения:

下宿: [げしく] вместо [げしゅく],
 宿題: [しくだい] вместо [しゅくだい],
 芸術: [げいじつ] вместо [げいじゅつ],
 美術: [びじつ] вместо [びじゅつ].

醤油漬け: [しょうゆずけ] • Почему транскрипция противоречит правилу?

Согласно общепринятому правилу транскрипции, если при слиянии двух основ в процессе образования сложного слова происходит озвончение первого согласного звука второй основы, то основной знак должен сохраняться:

名 [な] + 付ける [づ (ける)] = 名付ける
 [なづ (ける)],

野球 [やきゅう] + 好き [す (き)] = 野球
好き [やきゅうず (き)] .

Наш случай — 醤油漬, — когда в транскрипции つ
меняется на ず вместо づ, является исключением.

С другой стороны, следует учитывать еще и такую
особенность сочетания, как разложимость или неразло-
жимость его общего значения на составляющие (значе-
ния компонентов). Например:

人妻 [ひとづま] «чужая жена» = 人 [ひと] «чело-
веку» + 妻 [つま] «жена», но:

稲妻 [いなづま] «молния» = 稲 [いね] «рис» +
妻 [つま] «жена».

В первом случае, как видно, つ преобразуется в づ ,
во втором — в ず.

В некоторых других неразложимых сочетаниях до-
пускаются варианты транскрипции. Так, в слове 融通 ос-
новным считается [ゆうづう] , а допустимым — [ゆう
ずう] . Правда, странно, что в словарях приводится
именно (и только!) последний.

В других случаях — наоборот, например: 一日中 —
[いちにちじゅう] — основной, а [いちにちぢゅ
う] — допустимый.

**雰囲気: [ふいんき] • Кто и почему так произно-
сит это слово?**

Такой вариант чтения, безусловно, ошибочный, хотя,
как показывают результаты исследований, более 40 %
японских старшеклассников прочитали бы его именно
так!

Причина этого может крыться, как и в ряде анало-
гичных случаев, в неосознанном стремлении придать
слову более «удобное» произношение.

Другие примеры подобного рода:

山茶花 «камелия сазанква» [さんざか] → [さざんか] — в словаре зафиксировано второе чтение;

茶釜 «чайник» [ちやがま] → [ちやまが] — в словаре зафиксировано первое чтение.

С другой стороны, причина ошибки может быть и иероглифического свойства. Чтение иероглифа 雰 [ふん], кстати, редчайшего, встречающегося лишь в этом сочетании, может ошибочно приниматься за [ふ], а 罍 [い] — вообще за иероглиф 因 с чтением [いん]. Как выяснилось, многие вообще не знают значения самого 雰, который первоначально не вошел в 当用漢字, но впоследствии был включен в 常用漢字. Само же слово, похоже, не пользуется известностью у современной японской молодежи.

味あう • В чем ошибка?

Правильно — 味わう. Спрягается так же, как и глагол 賑わう [にぎ(わう)]. Первый вариант — ошибочный, вызванный неправильным толкованием несуществующего окончания あう как 合う.

やむおえない • Как могло такое появиться на свет?

Однозначная, причем грубая ошибка как пишущего, так и говорящего (вариант — やむ、おえない), вызванная незнанием как происхождения конструкции, так и ее структуры.

В действительности она представляет собой や(止)む事を得ず, где опущено 事 и в принципе невозможна замена показателя винительного падежа を на お. А может, некоторые всерьез считают, что おえない — это 終えない?

Такая же участь постигла и конструкцию 〜ざるをえない. К счастью, случаев правильного произношения и написания, в том числе и в Интернете, пока еще подавляющее большинство.

こんにちわ • Допустимо ли такое написание?

Еще в 1986 году специальным документом, утвержденным кабинетом министров Японии, — «О современном использовании кана» — было определено, что «частица ВА записывается как は». В качестве примеров приводились, в частности:

今日は日曜日です。 ; あるいは ; ではさような
ら ; 恐らくは ; これはこれは...

К этому перечню, несомненно, относятся и こんにちは
は с こんばんは.

Первое представляет собой сокращение от 今日はい
い日和ね... (вариант — 今日はいいい天気ですね。).
Второе — от 今晚は穏やかな夜で... (вариант — 今晚は
いい月ですね).

С другой стороны, существуют и другие самостоятельные единицы ВА, которые записываются как わ. Например, еще одна частица, на сей раз заключительная:

雨も降るわ、風も吹くわ ; きれいだわ...

Поэтому вполне можно допустить вероятность неправильного толкования, когда одно ВА принимают за другое. Исходя из этого, написание こんにちは, как и こんばんわ, до сих пор считается ошибочным.

Другое дело, когда речь идет о версиях типа こんちわ
ー ; こんちわ ; ちわー, то, как разновидности просторечия, они часто мелькают в манга и даже в художественной литературе. Отсюда можно предположить, что они

«официально признаны» именно в таком виде. Но есть и другая крайность: варианты *こんちは一*、*こんちは* и *ちは* также встречаются, но уже воспринимаются как нечто чужеродное.

言う: [ゆ (う)] • Всегда ли можно писать так, как произносишь?

Несмотря на то что в современном японском языке в целом предписывается записывать слова так, как они произносятся, не обходится и без исключений, к которым принадлежит и *言う*.

Этот глагол, в отличие от своего омонима *結う*, обладает фонетически нестабильной основой. Например, в словарной форме (3-я основа) первый гласный произносится как [ю] — ...*という*; во 2-й и 4-й — как [и] — *います*、*いえば*; в 1-й и 5-й — как нечто среднее между ними. В форме прошедшего времени стандартом считается [итта], но в последние годы часто можно слышать и [ютта].

Тем не менее слоговая запись в виде *ゆう* по-прежнему считается ошибкой.

お待ちとおさま • Нет ли здесь ошибки в обозначении долготы?

Согласно правилам обозначения на письме долгого гласного звука [о:], в подавляющем большинстве случаев этой цели служит знак *う*. Слова, где долгота обозначается при помощи *お*, подлежат особому запоминанию. К ним относятся, например, такие, как *大きい*; *通り*; *氷*; *十* и так далее.

Казалось бы, в нашем случае правильным должен быть вариант *お待ちどうさま*. Многие, кстати, так и по-

лагают, не вникая в вопрос, что скрывается за второй частью фразы, тем более что она почти всегда записывается слоговой азбукой. А между тем это не что иное, как 遠様 [とおさま]. Следовательно, правильным должен считаться вариант お待ちどおさま. Тем более что в словах, образованных при участии 遠い, таких как 縁遠い; 遠浅; 間遠, долгота везде указывается при помощи お.

蹴上げる • Так какого спряжения глагол «пинать»?

Глагол 蹴る когда-то относился ко второму спряжению, а сейчас как одно из исключений входит в первое. Однако среди сложных глаголов до сих пор можно встретить оба варианта (蹴り上げる и 蹴上げる), поэтому речь может идти не о правильном или ошибочном употреблении, а о приоритетном. Так, например, в данном случае преимуществом пользуется первый, а в паре 蹴り飛ばす/蹴飛ばす — второй.

間違う / 間違える • Чем различаются эти глаголы?

Оба глагола имеют значение «ошибаться», и оба употребляются в современном языке.

Первый — непереходный первого спряжения — обычно встречается в деепричастной форме (間違って答える) или как глагольное определение в прошедшем времени (間違ったバス).

Второй — переходный второго спряжения — используется при наличии объекта в винительном падеже (答えを間違える).

В последние годы, правда, наметилась тенденция придавать первому статус универсального (то есть говорить в том числе 答えを間違う; 間違わないように答え

る), однако традиционное деление по-прежнему преобладает.

Что касается существительного «ошибка», то здесь бесспорным фаворитом было и остается 間違い, тогда как 間違え почти не встречается.

事件が起こる / 起きる • Оба ли варианта правильные?

Первоначально общеупотребительным считался глагол 起こる, исконное значение которого — «происходить» с сильным оттенком «начала, имеющего перспективу дальнейшего продолжения». 起きる же до недавних пор употреблялся прежде всего в значении «просыпаться (вставать), подниматься из положения лежа» и лишь в последнее время приобрел новое, аналогичное 起こる. Да так успешно, что сейчас в повседневном общении предпочтением пользуется именно 起きる, а 起こる, похоже, постепенно выходит из употребления.

信じる / 信ずる • Почему в языке существуют подобные «двойники»?

Оба варианта совершенно правильные. Единственное различие между ними в том, что последний — более архаичный и, следовательно, реже встречающийся.

То же самое можно сказать и о других похожих парах типа 存じる/存ずる.

行く: [い (<)] / [ゆ (<)] • Когда как именно следует говорить?

Ситуация, как и многие другие в языке, не имеет однозначного стандартного ответа. В целом можно говорить о трех случаях.

1. Двойное употребление, то есть возможность взаимозамены. При этом [ゆく] будет звучать несколько старомодно. В обиходе оно встречается редко, в основном в произведениях устного народного творчества, в том числе в песнях.
2. Употребление только い ~ — в словоформах типа いった ; いった ; いったり . Вариантов ゆって ; ゆった ; ゆったり не существует.
3. Употребление только ゆ ~ — в ряде словосочетаний и идиом типа 行く年 ; 行く春 ; 行方不明 и так далее. Здесь ошибочным было бы произношение い ~.

あり得る: [ありえ (る)] / [ありう (る)] • **Как не запутаться в выборе соответствующего варианта?**

Иероглиф действительно имеет два варианта чтения по КУНу — [え (る)] и [う (る)] , и в утвердительной форме они оба употребимы. Разница лишь в том, что [ありえ (る)] — современный вариант, а [ありう (る)] — оставшаяся частица старописьменного японского языка бунго.

В то же время отрицательная форма может образовываться только от える : ありえない ; ありえず . Причина в том, что как える , так и うる имеют единую 1-ю основу え ~.

愛しない / 愛さない • **Есть ли разница?**

Оба варианта совершенно идентичны по значению, только первый является отрицательной формой более привычного глагола 愛する , а второй — глагола первого спряжения 愛す , появившегося сравнительно недавно.

いかに愛すべきか / 愛するべきか • Есть ли разница?

Как известно, суффикс **～べき** присоединяется к словарной форме (3-й основе) глагола, поэтому здесь, получается, допустимы оба варианта. Первый, однако, сейчас считается наиболее распространенным, а второй постепенно выходящим из употребления.

罰せられる / 罰される • Есть ли разница?

Обе формы грамматически правильные, только первая — производное от глагола **罰する**, а вторая — от **罰す**. В настоящее время по употребительности превалирует вторая.

違和感を感じる • Как избежать тавтологии?

Тавтология — неоправданная содержательная избыточность высказывания, проявляющаяся в смысловом дублировании целого или его части.

Это явление часто либо вообще не замечается, либо умышленно игнорируется как несущественное. Однако у людей, обладающих обостренным чувством языка, некоторые вещи вызывают неприятие. Например, многие японцы восстают против употребления сочетания **～感を感じる** (соответствует русскому «чувствовать чувство...»), призывая употреблять глагол **覚える** («ощущать чувство...»).

Суффикс присутствует во многих сочетаниях, причем их можно разделить на две группы:

1. 安心感 ; 危険感 ; 責任感 ; 不安感 ;
2. 劣等感 ; 一体感 ; 違和感 .

Сочетания первой группы и без **～感** сами по себе уже выражают соответствующие чувства, поэтому мож-

но сказать просто 安心を感じる и тому подобное. Так будет звучать даже более естественно, исходя из того, что ~感 во всяком случае не добавляет в значение сочетания ничего нового, а значит, это и есть «содержательная избыточность высказывания».

Избавиться от «избыточности» можно, например, путем введения дополнительной информации:

花が開花する。→ 桜の花が開花する。

賞を受賞する。→ ノーベル賞を受賞する。

金を借金する。→ 高額の金を借金する。

И тогда от тавтологии не останется и следа.

Что касается второй группы, то сочетания типа 劣等 ; 一体 ; 違和 непосредственно к чувствам отношения не имеют, а последнее «в чистом виде» (то есть без ~感) вообще не употребляется. Поэтому сочетание, к примеру, 劣等を感じる и ему подобные выглядят неестественно. Получается, что здесь применение ~感を感じる — мера вынужденная, потому что иначе не скажешь и не передашь соответствующего чувства.

Замена 感じる на 覚える частично может решить вопрос, так как последний глагол по смыслу не столь сильно отличается от первого, то есть является его близким синонимом.

犯罪を犯す • Всегда ли действительно стоит ее избегать?

Строго говоря, налицо явная тавтология, а правильно должно бы быть 罪を犯す. Тем не менее именно первое сочетание обычно и используется в прессе и художественной литературе. Вообще, несмотря на отдельные моменты, большинство японцев совершенно спокойно вос-

принимают (или, точнее, не воспринимают как странно звучащие) такие и другие примеры типа 午前朝 9 時.

最も...の一つ • Является ли ошибочным выражение «один из самых...»?

Есть люди, которые считают неестественными встречающиеся в последнее время, особенно в телевизионных новостях, речевые обороты типа:

最も美しいものの一つ.

Неестественность они видят в том, что если речь идет о чем-то 最も, то оно уже само по себе понимается как «самое...», а не «одно из...». Некоторые даже полагают, что это используемая не по назначению версия английского «one of most», что никак не подходит с точки зрения способов выражения в японском языке. Соответственно, они уверены в том, что более естественным в данном случае было бы:

極めて美しいと言われているものの一つ.

故障中 • Все ли может быть «в процессе...»?

Морфема ～中, которая у лиц, изучающих японский язык, прежде всего вызывает сложности в плане выбора правильного чтения ([ちゅう] или [じゅう]), для некоторых японцев тоже оказывается не вполне ясной с точки зрения сочетаемости с другими словами. Причина здесь, вероятно, в том, что она производит на первый взгляд впечатление некой универсальности, то есть широкой сочетаемости, но это только так кажется.

Действительно, ～中 присоединяется к именам действия-канго как неопределенного характера (и тогда придает значение «в процессе, во время данного действия»:

食事中 ; 練習中 ; 会議中), так и предельного (со значением «в условиях сохраняющегося результата совершенного действия»: 入院中 ; 婚約中 ; 帰省中).

С другой стороны, ～中 в принципе безразлично, волевой или неволевой характер имеет действие; она употребляется и с теми (会話中 ; 勉強中), и с другими (渋滞中 ; 存命中).

Но одно важное ограничение все же есть. ～中 употребляется, только когда действие может быть представлено как совершаемое за определенный промежуток времени — от момента начала и до момента завершения. Если посмотреть на вышеприведенные примеры под этим углом зрения, то видно, что все они отвечают данному требованию. По этой же причине неправильными будут сочетания типа 退院中 ; 結婚中 ; 出発中 ; 発見中 ; 到着中.

В самом деле, если 入院中 можно представить как действие (состояние) между моментом госпитализации и моментом выписки, то 退院中 будет выглядеть уже странно, так как в обычных условиях трудно представить себе промежуток времени между выходом из больницы и новой госпитализацией. Аналогичным образом смешно выглядит и 結婚中, так как обычно не думают о моменте, когда это состояние завершится.

Что же касается 故障中, то здесь мнения разделились. Сторонники утверждают, что состояние поломки может быть определенным образом завершено путем ремонта, а противники настаивают на том, что представить это отчетливо невозможно. Кроме того, они утверждают, что и без ～中 понятно, о чем идет речь, то есть исходят из принципа «разумной достаточности».

Кстати, если до сих пор речь шла исключительно о существительных-канго, из этого не следует, что ～中 не употребляется с ваго. Употребляется с именами, образо-

ванными и от простых глаголов (話し中 ; 休み中), и от сложных (売り出し中 ; 出稼ぎ中). Правда, таких сочетаний, во-первых, немного, а во-вторых, для них существуют синтаксические ограничения по употреблению. Например, можно сказать:

田中さんの休み中に...

но нельзя:

田中さんは休み中だ。

В последние годы в большом количестве стали встречаться и такие случаи сочетания с ～中, каких раньше вообще в природе не существовало:

今ストーリーを考え中です。

買うか買わぬか迷い中

今仕事終わって帰り中。

Одна из причин этого видится в том, что все большее предпочтение, прежде всего в молодежной среде, отдается коротким предложениям. Началось все с SMS, откуда переключалось и в устную речь.

充分 • К месту ли первый иероглиф сочетания?

Основное, наиболее распространенное сочетание, используемое и в учебниках, и в прессе для передачи значения «достаточно», — 十分 [じゅうぶん]. Однако оно также имеет не только еще один вариант чтения — [じっぷん], но и соответствующее ему совершенно самостоятельное значение «10 минут». Когда существует опасение, что в тексте по этой причине может возникнуть двоякое понимание (например, 十分検討した — «обсуждали достаточно» или «обсуждали в течение 10 минут?»), в значении «достаточно» зачастую исполь-

зуется сочетание 充分, тем более что оно является производным от аналога 充足 «удовлетворение». Утверждают, что оно прочно закрепилось в художественной литературе.

Кстати, чтобы избежать двусмысленности, можно было бы поступить намного проще. Если речь идет о времени, достаточно просто либо заменить иероглиф 十 арабским числительным 10, либо после 十分 поставить 間.

年齢/令は六歳/才である • Почему существуют варианты написания?

Причину появления подобных замен следует искать в... программе японской начальной школы. Она не предусматривает знакомства детей с такими сложными иероглифами, как 齡 и 歳. Вместо них для обозначения понятий «возраст» и «...лет» используются простые 令 и 才, имеющие такие же чтения по ОНУ.

В дальнейшем, в средней школе и далее, сложные иероглифы, разумеется, вводятся в практику письма, но для многих японцев привычка, приобретенная в младших классах, оказывается сильнее вновь полученных знаний.

話/話し • Когда не пишется окуригана?

Итак, почему один из вариантов имеет окуригану し, а другой нет, но при этом оба читаются одинаково?

Одно из правил написания окуриганы гласит, что, как исключения, без нее записываются следующие отглагольные существительные:

話 ; 氷 ; 帯 ; 煙 ; 光.

Таким образом, если 話 употребляется в значении «рассказ, беседа», то иероглиф не сопровождается し:

話を聞く；話が分かる；話がうまい；先生の話；作り話；別れ話；茶飲み話；昔話.

С другой стороны, если речь идет о действии реальном или подразумеваемом, то окуригана し сохраняется:

お話しをする；お話しになる；話し合い；話し相手；話し声；話し中；話しぶり.

びんを空ける/開ける • Произносятся одинаково, а значения?

Оба варианта правильные, однако значения омонимичных глаголов 空ける и 開ける различные. Первый означает «опустошить, освободить, осушить» (также с существительными 部屋；ジュース), а второй — «открыть» (также со словами 窓；店；ふた).

ネクタイを絞める / 締める • Произносятся одинаково, а значения?

Значение первого иероглифа имеет оттенок «сдавить, задушить» (首；のど). Второй же имеет оттенок «туго затянуть» (帯；ガス栓). Отсюда вывод: в случае с галстуком правильный вариант — второй, так как первый пахнет криминалом (絞め殺す!).

ハンドバッグ / ハンドバック • Как правильно?

Исходя из написания и звучания исконного слова, правильным считается первый вариант. Однако и второй также признается как форма употребления, поскольку, как говорят, намечается тенденция к оглушению конечного звонкого согласного в заимствованных словах. Например:

ブルドッグ → ブルドック
カーバイド → カーバイト.

コンピューター / コンピュータ • Как правильно?

Как ни странно, но вопрос о том, сохранять здесь или нет долготу последнего слога, зависит от так называемых «ведомственных интересов». Например, в деловой коммерческой документации, СМИ, справочной литературе приоритетом пользуется первый вариант, тогда как вторым предпочитают пользоваться производители электроники в текстах научно-технического содержания. Тем более что эта возможность не противоречит правилам транскрипции заимствованных слов. Сходная ситуация и с записью слова エレベーター (一).

Право выбора, таким образом, остается за автором, хотя сторонников сохранения долготы все же больше. Другое дело — короткие слова типа メーカー ; ユーザー ; シッター, где избавление от долготы гласного последнего слога может вызвать — и действительно вызывает — непонимание со стороны собеседника.

メール / メール • Как правильно?

Оба варианта считаются допустимыми. Первый, наиболее распространенный, ориентирован на правила официально рекомендованной транскрипции заимствованных слов 1991 года, согласно которым гайрайго следует записывать исходя из фонетических условий японского языка.

Однако, как признают сами японцы, в проблему выбора между い и い изначально был заложен элемент нестабильности. Многие молодые люди, особенно прилежно изучающие английский язык, предпочитают писать

メール, как близкое по звучанию к языку оригинала [mail]. Это право тоже никем не оспаривается. Отсюда, правда, не следует, что варианты замены подобным образом возможны во всех случаях. Например, в следующих словах допустимым считается лишь один, через *й*:

エイト; ペイント; レイアウト; レインコート

フロッピー / フロッピー • Как правильно?

Единственно правильным является первый вариант. Причина появления второго вообще не поддается осмыслению, так как непонятно, какую функцию выполняет *й* в сочетании со слогом *ピ*, тоже имеющим гласный звук [и]. Может, указывает на «полудолгий» гласный в отличие, к примеру, от *ピー* или *पीイ*?

Для справки: согласно правилам написания заимствованных слов, *й* употребляется только в следующих слогах:

ウイ; ヴイ; クイ; ツイ; テイ; デイ; フイ.

ホームステイ / ホームステー / ホームスティ • Как правильно?

Первый вариант наиболее близок к оригинальному произношению и является основным для СМИ. Второй, отражающий произношение, адаптированное под японскую фонетику, также считается правильным, хотя встречается гораздо реже. Третий — несомненная ошибка. Также ошибочным является и встречающееся написание слов типа: バースディ; エンターテイメント.

ЯЗЫКОВЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

省略語

Языковые сокращения всегда представляют для непосвященного человека большую сложность для понимания, и здесь нет особой разницы — носитель ли он данного языка или нет. Поэтому пользоваться ими необходимо в меру и с учетом как ситуации общения, так и личности собеседника — его возраста, уровня образованности, характера профессиональной деятельности.

Сокращенные формы словосочетаний, прежде всего иноязычных, существуют давно, и главную лепту в процесс их образования всегда вносила молодежь. Известными примерами начального периода эпохи Сёва являются モボーイ (モダンボーイ) и モガ (モダンガール). В наши дни, например, этой процедуре подверглись американизированные заведения быстрого питания: от マグドナルド осталось マッグ (в районе Кансай — Магд), а от ケンタッキーフライドチキン — ケンタ, а также круглосуточные мини-маркеты — セブンイレブン сократилось до セブン.

Сокращения-канго всегда были трудны для понимания не только на слух, но и визуально, особенно если это касается терминологии политического, экономического, научно-технического характера.

Сокращения-ваго также существуют, хотя, может быть, и не в таком количестве, как две предшествующие группы: うなどん (うなぎどんぶり).

Однако ситуация усугубляется более всего тем, что сокращения встречаются и в виде комбинаций между представителями разных слоев, чего нет ни в одном другом языке:

- ваго-канго — イエデン (家電; 家にある電話のこと);
つゆだく (つゆをたくさん);
- канго-гайрайго — 冬ソナ (冬のソナタ);
女子アナ (女子アナウンサー).

Обычными являются сокращения из четырех слогов (знаков):

- パソコン (パーソナルコンピュータ);
- モーむす (モーニング娘);
- ロンバゲ (ロングバケーション),

но встречаются и трехсложные, хотя и значительно реже (в названиях различных заведений и магазинов):

- ファミマ (ファミリーマート);
- ロイホ (ロヤルホスト);
- ミسد (ミスタードーナツ).

К числу наиболее забавных сокращений можно отнести «АкеОме, Котヨロ», что является не чем иным, как новогодним поздравительным SMS-сообщением «明けましておめでとう、今年もよろしく」.

* «Поступив на работу в университет, столкнулся с “миром сокращений”, которыми пользуются студенты. Непосредственным культурным шоком стала для меня фраза:

先生、明日シューカツがあるので、授業欠席させてください。

Этоシューカツ, которым совершенно естественно оперировала студентка, не числится у меня не только в

активном, но даже и в пассивном словаре. Думаю, если бы было записано иероглифами 就活, то я обратил бы внимание на то, что это — сокращение от 就職活動 (“поиск работы”), такое же как 入試.

...После этого случая я стал записывать в тетрадь беспокоящие меня сокращения: 連ドラ ; ドタキャン ; メルアド ; 朝練 ; 筋トレ... Многие из них не зафиксированы в словарях, проникли на время в определенную возрастную категорию, в некую группу. Высока вероятность того, что они превратятся в мертвые слова. Однако シューカツ не только не превратилось в таковое, но напротив, оно начало использоваться в СМИ и демонстрирует энергию закрепиться в языке...

...Я попробовал выяснить через анкетирование, сколько людей в состоянии понять значение シューカツ, если оно написано катаканой. Объектом исследования стали 83 ученика средней школы из префектуры Тоттори, 60 слушателей курса подготовки преподавателей японского языка (в основном взрослые люди) и иностранные студенты (уровень — владение разговорной речью).

Результат: слово シューカツ, распространенное в студенческой среде, школьникам и иностранцам было совершенно неизвестно (0 %), зато его знали 48 % взрослых. На вопрос, с чем это у вас ассоциируется, были получены следующие варианты ответов:

週末の活動;

一日勝つ;

週末にトンカツを食べる;

シュウマイとカツ丼»

(из статьи в газете «Ёмиури симбун» «Внимание к употреблению сокращений» М. Сасаки, профессора аспирантуры университета Мусасино).

ЭТОТ «СТРАННЫЙ» ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

* * *

Проблемы в языке, вызванные различными причинами, существовали всегда. Почему же считается, что они достигли такого размаха и разнообразия именно в последние десятилетия?

Раньше главенствующее положение в обществе занимал язык письменный, играя роль своеобразного эталона. Ведь еще не существовало телевидения, да и радио не имело такой обширной аудитории, как сейчас. А письменный язык всегда отличался большим консерватизмом в смысле использования лексических и грамматических средств.

Однако постепенно и неуклонно стала расти доля языка устного, что почти сразу отразилось на качестве речи. С одной стороны, больше стало людей, которые смотрят один телевизор, а книг почти не читают. А по телевидению и радио идет много программ, прежде всего молодежных, участники которых постоянно общаются друг с другом в непринужденной атмосфере и с соответствующей случаю спецификой речи. И все это достигает ушей аудитории. С другой стороны — мобильная связь (прежде всего SMS) и электронная почта. Хотя это и письменные сообщения, но по своему характеру — пре-

имущественно устная речь. Все это и порождает тот зачастую «странный» язык, проявления которого вызывают неоднозначную реакцию в различных слоях и возрастных группах японского общества.

Ниже хотелось бы изложить в произвольном виде содержание статьи 「なぜ、どのように、言葉は揺れ動くのか」 из журнала 月刊日本語 № 10, 2009 г., учитывая ценный характер содержащейся в ней информации по данной проблеме.

«Странности» тоже имеют свою классификацию в зависимости от прочности своего положения в языке. Говоря о них, японцы употребляют термины 乱れ («сбой, расстройство, беспорядок»), 揺れ («колебание, неустойчивость») и 変化 («изменение»). Это своеобразные стадии по восходящей, через которые, начиная с момента появления, проходит та или иная языковая «новинка», прежде чем завоевать «право» на вполне законное существование:

言葉の「乱れ」が、やがて「揺れ」となり、定着して「変化」と呼ばれる、と言われる。

Но такое происходит далеко не всегда. Можно навсегда остаться в самом начале пути или где-то на середине, так и не избавившись от клейма «ошибки». А большинству вообще уготована участь временщиков, которые, чаще всего под влиянием моды, появляются лишь на время, с тем чтобы вскоре почти бесследно исчезнуть, оставив упоминание о себе только в редких работах по истории языка.

Для того чтобы в конце концов получить официальное признание в качестве «изменения», «новинка» должна соответствовать нескольким критериям:

1. Необходимо наличие реальной ситуации, когда ее постоянно употребляет большинство людей, считающих японский язык родным.

2. Она должна быть отражена в словарях.
3. Она должна отличаться от существовавшего до ее появления традиционного эквивалентного способа использования с точки зрения значения, грамматики, стилистики.
4. Ситуация с ее использованием не должна предполагать каких-либо масштабных, длительных и необратимых изменений.

Вследствие широкого распространения средств массовой информации и коммуникации одни лишь прямые вербальные контакты, возникающие в связи с перемещениями лиц, говорящих на «разных» языках, в наши дни перестали являться главной причиной возникновения «неустойчивости» как следствия «сбоя». Сейчас можно выделить лишь несколько существенных факторов, объясняющих это, основными из которых являются два:

- географический (地理的要因). Необходимо учитывать, что контакты бывают не только между разными языками, но и между разновидностями одного языка (диалектами). Если два языка соседствуют длительное время, это приводит к возникновению смешанного типа (混交形) и, соответственно, к языковой «неустойчивости»;
- социокультурный (社会文化的要因). Наряду со стандартным языком (для всех) используется и язык специальный (для узкого круга). В японском языке много двусмысленных выражений, это — «культура высокого контекста». Язык становится неустойчивым на границе между стандартным языком и языками подсистем — мужской, женской, детской, профессиональных, возрастных и т. п.

Каким же образом, в каких сферах проявляется эта «неустойчивость»? Перечень получается довольно внушительный.

1. Лексическое значение: наиболее типичным является отклонение от первоначального значения слов и фразеологизмов.
2. Фонетика: наличие вариантов одной лексемы — さびしい／さみしい；ほほ／ほう；ほんとう／ほんと；やはり／やっぱり.
3. Диалекты.
4. Почтительная речь — кэйго (敬語).
5. Словообразование (造語): подразумевает как создание совершенно новых слов (新語), так и использование в новой роли уже существующих — 合成；混交；縮約.
6. Варианты чтения иероглифических сочетаний, особенно если в них присутствуют числительные — 二人組 [ふたりぐみ／ににんぐみ]；四分間 [よんぶんかん／よんぷんかん].
7. Грамматика (морфология): наличие двух и более словоформ, имеющих параллельное хождение и одно и то же значение — ラ抜き言葉；サ入れ言葉.
8. Письменность: наличие различных вариантов графического изображения одних и тех же слов — 煙草／たばこ／タバコ；体制／態勢；燈／灯；行／行なう；ほけんじょ／ほけんしょ；レポート／リポート.
9. Грамматическое время: использование формы прошедшего времени в обиходных выражениях, с которыми оно прежде не употреблялось.
10. Неопределенная лексика (曖昧な言葉): расхождения относительно точного значения того или иного слова — 未明.

Многочисленные примеры лингвистических «аномалий» с соответствующими комментариями составляют основной объем данной работы. Она является своеобразным продолжением работы «Японский язык. Почему они так говорят и пишут?», в которой впервые был поднят этот вопрос. Она призвана прежде всего дать еще более широкое представление о «странных» случаях, встречающихся в японском языке и вызывающих как у его носителей, так и у изучающих лиц самые разнообразные чувства — от глубокого изумления до неподдельного интереса, от полного неприятия до горячего одобрения. Кроме того, во второй части рассмотрены наиболее проблемные случаи, связанные с правильным использованием почтительной речи, которая изобилует такими нюансами, о которых зачастую знает (или просто обращает внимание) даже далеко не каждый японец.

Работа предназначена прежде всего для лиц, чей интерес к японскому языку уже давно вышел за рамки обычных учебников.

日本：[にっぽん] / [にほん] ・ Как все же
правильно?

Японский язык — язык идиоматического типа. Характерным для него является наличие различных вариантов чтения одних и тех же иероглифических сочетаний, прежде всего имен собственных — географических названий и имен людей.

С исторической точки зрения, [にっぽん] появилось раньше, еще в эпоху Нара (710–794 гг.). Некоторые исследователи приводят несколько более раннюю и конкретную дату — 701 г. Именно тогда название государства было изменено с [わ] (倭) на [にっぽん] (日本). Причем оно само уже представляло собой измененный вариант фонетически правильного произношения [にちほん], что видно из перечня допустимых чтений иероглифа 日 (чтение [にっ] и раньше, и теперь как таковое отсутствует).

[にほん], в свою очередь, также является не только производной от [にっぽん], но и следствием фонетической ошибки (чтения [に] у 日 также по-прежнему нет), возникшей уже в эпоху Эдо (1603–1868 гг.). По другой версии, это произошло раньше, в эпоху Камакура (1185–1333 гг.), когда было трудно при помощи знаков кана обозначать долготу согласных звуков. Таким образом, чтение [にほん] стало считаться временно допустимым под грифом 慣用読み. Однако его 3-слоговая структура в

отличие от 4-слоговой у [にっぽん] оказалась более удобной для устной речи, что во многом и объясняет, почему оно и сегодня широко используется.

Между тем на протяжении XX века официальная ситуация складывалась в целом не в пользу последнего. Еще в 1934 г. временный комитет по изучению родного языка при министерстве просвещения (文部省の臨時国語調査会) подготовил доклад, в котором произношение названия страны определялось как [にっぽん], однако до правительственного решения дело так и не дошло. Но в том же году совет NHK (NHK 審議会) также принял в качестве варианта для радиовещания произношение [にっぽん].

С другой стороны, результаты многочисленных опросов говорят о том, что число сторонников второго варианта составляет в настоящее время в пределах от 60 до 70 %.

По всей вероятности, в приверженности тому или другому варианту определенную роль играет и психологический фактор. В 2003 г. НИИ культуры вещания NHK (NHK 放送文化研究所) выявил в ходе исследования разные варианты ощущений от [にっぽん] и 「にほん」, которыми поделились респонденты:

[にっぽん]: 若々しい; 元気がある; 歴史的な発音; 対外的・国家的に改まった気分; 重く力強い感じがする.

Говорят, этот вариант как бы получил второе дыхание в 2007 г. в преддверии пекинской Олимпиады, а сейчас часто встречается в названиях телевизионных программ, фильмов и книг, в рекламе.

[にほん]: 現代的な発音; 内向きで家庭的; くれた感じ; 軽く穏やかな感じ; 老成な感じ.

Помимо этого исследование содержит вывод о том, что выбор варианта чтения должен происходить подсоз-

нательно, исходя из контекста и легкости произношения. Кстати, именно легкость произношения обусловила предпочтение [にほん] и многими японскими лингвистами.

Иногда дают о себе знать и языковые традиции, связанные с той или иной территорией. Например, находящийся в Токио 日本橋 произносится как 「にほんばし」, а аналогичный, но в Осака — [にっぽんばし].

Интересно, что иероглифическое сочетание 日本 не ограничивается двумя вышеизложенными вариантами чтения. Помимо этого можно привести также следующие:

[じっぽん] — имело хождение с конца эпохи Муромати (1336–1573 гг.) и до начала эпохи Эдо. Использовалось в общении с иностранцами. Считается, что именно от него произошло английское Japan.

[やまと] [ひのもと] — соответствуют чтениям на 和語 и 大和言葉.

人がある/いる • Почему возможны варианты?

Проблема употребления глаголов ある и いる с одушевленными, да и с неодушевленными существительными далеко не так проста, как может показаться на первый взгляд. Даже складывается впечатление, что и сами японцы, как носители языка, не всегда в состоянии доходчиво объяснить некоторые случаи. Потому-то преподаватели японского языка для иностранцев настоятельно рекомендуют своим ученикам не стараться особо вникать в суть вопроса, а использовать ある с неодушевленными, а いる — с одушевленными существительными как беспроблемный вариант на все 100 %. Но вопросы все равно нет-нет да и возникают. Если попробовать собрать воедино сведения на этот счет из различных источников, то получится такая картина.

Глагол ある действительно без малейших проблем употребляется с неодушевленными существительными, конкретными и абстрактными:

机がある。

考えがある。

Случаи его использования с одушевленными существительными, как ни странно, тоже известны с незапамятных времен — встречаются еще в произведениях средневековой классической литературы:

今は昔、竹取の^{おきな}翁という者がありけり。

(ありけり=あった)

Да и в значительно более поздний период, вплоть до настоящего времени, шансов наткнуться на них довольно много. По мнению некоторых японцев, подобные примеры выглядят довольно архаично, мол, так говорили и писали где-то до середины прошлого века. Но как же тогда объяснить, почему предложения с одушевленным подлежащим и сказуемым ある можно найти даже во многих учебниках японского языка для иностранцев (!), изданных в Японии 10–20 лет назад? Пояснения (если таковые вообще имеются) носят довольно неубедительный характер, так как приводимые одними источниками примеры великолепно опровергаются другими. Например, сообщается о том, что требуется наличие близкой связи с объектом, родственные или дружеские отношения с ним:

私は子供がある。(○)

私は兄弟がある。(○)

妻子ある人を好きになってしまった。(○),

но:

私は運転手がある。(???)

При этом речь должна идти о реальном на момент речи факте наличия, т. е.:

私は母はもうありません。(X)

Однако следующие примеры, взятые из самых разных источников, в предложенную схему как-то не укладываются:

人間と一緒に生活してきた動物はいろいろあり
ますは、犬ほど人間の生活に役に立つ動物はな
いでしょう。(テーマ別中級から学ぶ日本語)

ワクワク・ドキドキのロシア旅行を計画している方もあるのでは。(新潟日報)

...深夜、小舟で本土の根室湾に逃げてきた人もあった。(文芸春秋)

Глагол いる, в свою очередь, неизменно употребляется в речи об одушевленных существительных. Так было и в старину:

三寸ばかりなる人、いとうつくしうてゐたり。
(ゐたり = いる ≈ 座っている),

так обстоит дело и теперь:

人がいる。

友人がいない。

Поэтому:

川に魚がいる。(живой организм в реке)

店に魚がある。(неодушевленный товар в магазине)

Но и здесь есть свои «сюрпризы». Например, можно встретить случаи употребления いる в речи о транспортных средствах:

タクシーがいないねえ。

ほら、パトカーがいるよ。

Но при этом следует иметь в виду, что говорящий подразумевает, соответственно, таксиста или полицейского, когда каждый находится внутри своего служебного транспорта. Если бы автомобиль стоял пустой на, предположим, парковке, то тогда для описания ситуации скорее подошел бы глагол ある.

Говорят, что очень редко, но いる также может употребляться для описания картины облаков, тумана с подтекстом «то, что в состоянии двигаться, пребывает в неподвижности» (動くものが動かずにとどまっている или 動けるものがじっとしている状態).

Напоследок можно предложить, опираясь на вышеизложенное, попытаться самостоятельно проанализировать следующее предложение:

...まだ子どももなければ親しい友人もいない。
(テーマ別中級から学ぶ日本語)

「鳥肌がたつ」・От чего «мурашки по коже»?

Языковые изменения, отмеченные в лексике, грамматике, фонетике, коснулись и фразеологии: некоторые идиомы, например, демонстрируют расширение собственных значений, другие же вообще стали восприниматься значительной частью японского общества в смысле, диаметрально противоположном изначальному.

Например, 「鳥肌がたつ」, которое прежде считалось выражением ужаса, отвращения (соответствует русским «мурашки по коже», «покрыться гусиной кожей» и т. п.), сейчас можно часто услышать в смысле реакции на нечто трогательное. Исследования на этот счет, проведенные дважды — в 1992 и 1998 гг., показали, что число противников расширенного толкования сократилось

с 43 до 17 %, тогда как сторонников, наоборот, возросло с 32 до 62 %.

А おませな子, которое относилось к выражениям симпатии («ребенок, взрослый не по годам»), в настоящее время употребляется молодежью преимущественно в негативном смысле («переросток»).

Впечатляющие в этом смысле результаты дало изучение общественного мнения по проблемам родного языка, проведенное в 2003 г. Респондентам был предложен ряд идиом и по несколько вариантов их толкований с просьбой выбрать наиболее близкий, по их мнению, вариант. Результаты получились следующие.

流れに棹さす — ① изначальный смысл: «подталкивать, стимулировать развитие ситуации, двигаясь в русле преобразований» — 12 %;

② типичный пример ошибочного ответа: «препятствовать процессу, действуя вопреки тенденции» — 64 %;

③ затруднились с ответом — 21 %.

役不足 — ① «служебные обязанности слишком необременительные, легкие, не соответствуют истинным способностям» — 28 %;

② «служебные обязанности слишком обременительные, непосильные» — 63 %;

③ 5 %.

確信犯 — ① «преступление, которое совершается с верой в собственную правоту, опирающейся на политические, религиозные и прочие убеждения», «человек, поступающий так» — 16 %;

② «преступление, которое совершается с осознанием того, что это — плохо», «человек, поступающий так» — 58 %;

③ 19 %.

閑話休題 — ① «итак... (при переводе разговора от отвлеченных тем к главной)» — 24 %;

② «итак... (при уводе разговора в сторону от главной темы)» — 27 %;

③ 44 %.

気がおけない — ① «можно не быть заботливым и предусмотрительным по отношению к собеседнику» — 45 %;

② «необходимо быть заботливым и предусмотрительным по отношению к собеседнику» — 40 %;

③ 7 %.

夜ごはん・Почему бы и нет?

Это сочетание можно часто услышать в молодежной среде, хотя в толковых словарях оно пока отсутствует. Обычным считается употребление 夕ごはん; 晩ごはん; 夕はん; 夕めし; 晩めし. Тем не менее выглядит оно вполне логично и рационально: каждому времени суток — свой прием пищи, и поздняя ночь (раз уж так выходит) не должна быть исключением. Кстати, уже можно встретить и 夜めし, которое прежде тоже отсутствовало.

湯がわく・Масло масляное?

Поскольку закипает и превращается в кипяток вода (水がわく), то утверждение «кипяток кипит» кажется явным перебором. Однако на самом деле никакой тавтологии здесь нет. Просто 水がわく концентрирует внимание на процессе преобразования, а 湯がわく — на его результате. Так что оба выражения правильные.

早い／速い・«Ранний» и «быстрый»:
всегда ли только так?

Первый иероглиф употребляется преимущественно в значении «ранний»:

朝早く
帰りが早い,

второй — в значении «быстрый»:

スピードが速い.

Однако когда речь идет о коротком промежутке времени для совершения действия и особенно если само действие не связано с перемещением, то разница между иероглифами становится расплывчатой. Это приводит, в частности, к тому, что 早 начинает выступать в, казалось бы, несвойственной для него роли:

早口
早業.

夜が明ける／朝が明ける・Как правильно?

Правильны оба варианта. Причина заключается в том, что глагол 明ける имеет два диаметрально противоположных значения — «заканчиваться» и «начинаться». В первом случае внимание привлечено к процессу изменения, во втором — к его результату. Аналогично можно сказать и о смене одного года другим:

旧年／新年が明ける.

Поэтому и получается, с одной стороны,

夜が明けて朝になり、旧年が明けて新年になる,

а с другой —

朝明け

新年、明けましておめでとう.

И нигде ошибки нет.

...年代の幕明け／幕明き・Как правильно «поднять занавес»?

Несмотря на то что первый вариант встречается повсеместно, правильным все же является второй. Причина ошибки видится в том, что, скорее всего, так стали говорить и писать по аналогии с 夜明け. Однако если с 夜 употребляется непереходный глагол 明ける(夜が明ける), то с 幕 — непереходный глагол 明く(幕が明く). С другой стороны, в противовес 夜を明かす говорят 幕を明ける. Понятно поэтому, что здесь немудрено запутаться.

Однако если речь идет о начале какого-либо периода, то он начинается (открывается) сам, а не чьими-то стараниями.

小学生・Это что за ученик?

Вообще-то слово 学生 имеет значение «студент», то есть, по сути, оно не должно относиться к учащимся школ всех трех степеней. Учеников начальной школы правильно принято называть 児童, средней и повышенной — 生徒.

Однако в действительности все давным-давно перемешалось, точнее, 学生 приобрело универсальное значение «учащийся» и своеобразное право трактоваться по-разному в зависимости от предмета. Например, такие понятия, как 学生服; 学生割引; 学生用品; 学生机, подразумевают всех учащихся без исключения, а 学生アルバイト募集中 — только студентов и старшеклассников.

少年／青年・Кто какого пола?

Слово 少年 не отличается предельной ясностью. В обычной ситуации оно означает «мальчик, подросток», то есть лицо мужского пола. Однако в спортивной терминологии наряду с 少年男子 можно встретить и 少年女子. Еще более сложно обстоит дело с 青年 («молодежь, юноша»). С одной стороны, допустимо употребление сочетаний 青年男子 и 青年女子, а с другой — такие обороты, как あの青年 или なかなかの好青年, подразумевают лицо только мужского пола.

Таким образом, японская женщина, по сути, не может сказать о себе わたしの青年時代は..., хотя наверняка среди японок есть и такие, кто с этим утверждением не согласится.

Следующие сочетания однозначно подразумевают лиц обоего пола:

青少年；幼年；青年；中年；壮年；老年；老人

少女・До какого возраста?

В представлении большинства японцев это — девочка младшего школьного возраста. Тем отчетливее можно себе представить тот шок, который они должны были бы испытать, увидев в одной из газет материал под таким заголовком: 「二人組の少女が強盗」. В самой же статье речь шла о преступлении, совершенном девушками 18 и 19 лет.

Оказывается, слово 少女 используется также как юридический термин, обозначающий девушку в возрасте до 19 лет включительно (то есть еще не достигшую совершеннолетия). Автор статьи, таким образом, предпочел следовать терминологии в ущерб общепринятому представлению.

女子・До какого возраста?

Согласно словарю 広辞苑, слово 女子 имеет два значения: ①おんなのこ・娘; ②おんな・女性・婦人. Получается, что первое содержит возрастное ограничение, так как включает элемент «ребенок», а по второму слово используется для разграничения по признаку пола (女子トイレ; 女子アナ) и не имеет отношения к возрасту.

Замечено, что в последние годы 女子 стало употребляться в значительно расширенном значении. Раньше оно ассоциировалось преимущественно с особами женского пола школьного возраста. Даже последнее исследование (2009 г.), проведенное NHK 放送文化研究所, выявило приблизительно половину ответов такого рода.

Однако, с другой стороны, 17 % респондентов заявили, что это слово применимо к любому возрасту (「何歳でも構わない」). Причем, что интересно, основную массу выразителей такого мнения составили женщины в возрасте от 30 до 40 лет! Получается, что они позитивно относятся к тому, чтобы их называли 女子. Можно сказать, что оно для них олицетворяет молодость, продлить которую страстно желает любая женщина.

(С этим, вероятно, связано и появление таких слов, как 女子力 (女性であることを楽しむ積極性や、女性特有の魅力を高めていく前向きな姿勢を指す)、女子飲み (сокращение от 女子飲ミニケーション — место общения исключительно женщин, девичник).

鮭: [さけ] / [しゃけ]・Как правильно?

В ходе исследования в 2001 г. выяснялся вопрос о предпочтительности произношения слова «кета» в словосочетании 鮭の切り身: [さけ] или [しゃけ]? За первый вариант высказались 44 %, за второй — 56 %. Особенно

много предпочли второй вариант жители районов Канто (71 %) и Токай (66 %). Наконец, немало было и людей, допускавших следующий компромисс: если кета — живая рыба, то [さけ], если блюдо — то [しゃけ].

3 人 [みったり]; 4 人 [よったり]; 5 人 [いつたり] ・

Безграмотность или?..

Такой «странный» способ счета людей иногда можно услышать от лиц преклонного возраста.

Дело в том, что раньше, как и в других многочисленных случаях соперничества между собой синонимов, некоторое время параллельно существовали два способа счета — японский и китайский:

1 人 [ひとり] / [いちにん]

2 人 [ふたり] / [ににん]

3 人 [みったり] / [さんにん]

4 人 [よったり] / [しにん]

5 人 [いつたり] / [ごにん]

6 人 [むったり] / [ろくにん] ...

В конечном итоге в первых двух парах верх одержали слова-ваго, в четвертой получилось нечто смешанное [よにん], а в остальных верх взяли канго. Правда, не до конца: «борьба» между [しちにん] и [ななにん] — в самом разгаре.

おいら ・ Кто это?

Известно, что в японском языке имеется порядка полутора десятков слов, соответствующих местоимению 1-го лица единственного числа («я»). Но в настоящее время в основном используются только четыре. おいら к ним, конечно, не относится, но услышать его можно, и

довольно часто. Дело в том, что его выбрал для себя известнейший кинорежиссер и телеведущий Китано Такэси, часто появляющийся на экранах. А так, говорят, оно имеет широкое хождение, но на довольно ограниченной территории — в токийском районе Ситамати.

「KY」(空気が読めない)・Каков его истинный смысл?

Это пользующееся популярностью в молодежной среде выражение появилось где-то в 2002 г. Впоследствии оно даже неоднократно приводилось в СМИ применительно в основном к тому или иному политическому деятелю.

Можно смело утверждать, что эта характеристика носит негативный оценочный характер, а вот в детальной трактовке у самих японцев наблюдаются довольно сильные расхождения. Об этом, в частности, свидетельствуют результаты анкетирования, проведенного в ноябре 2007 г. На вопрос 「あなたはどんな人を見ると、空気が読めない人だと思いますか」 было предложено 28 (!) вариантов ответов, наиболее популярными из которых (свыше 30 % голосов) были следующие:

1. 他人の反応を見ずに話し続ける人 — 41,0 %
2. 無神経な人 — 38,74 %
3. 相手の気持ちを考えられない人 — 38,58 %
4. 話の流れがつかめない人 — 37,67 %
5. 延々と自慢話をする人 — 36,65 %
6. 自分の話ばかりする人 — 32,87 %
7. 話の腰を折る人 — 32,56 %
8. 人の話を聞いていない人 — 30,50 %

Также считается, что в аналогичном ключе употребляемо и другое выражение — 「ND」(人間としてはどうも).

コンカツ・Что это?

Первым шагом на пути создания серии однотипных сокращенных слов с общим значением «деятельность, направленная на..., ставящая целью...» стало появление более 10 лет назад シューカツ(就活) как сокращения от 就職活動 («деятельность, связанная с поисками работы, трудоустройством»).

Слово コンカツ (婚活) происходит от 結婚活動 и означает 結婚するために活動すること. Оно появилось в 2008 г. в результате выхода в свет книги 『「婚活」時代』 и моментально стало популярным. По признанию авторов книги, название задумывалось как пародия именно на シューカツ. Свою лепту в популярность слова внесли и два телесериала: 「コンカツ・リカツ」(NHK) и 「婚カツ!」(富士テレビ).

Как видно, имеются различные варианты написания таких слов — иероглифический, смешанный и при помощи знаков катакана. Последний, по утверждениям, производит впечатление более легкого и близкого по духу.

Слово リカツ в названии телесериала, кстати, тоже из этой группы и означает 離活 — «деятельность по обеспечению лучших условий при разводе».

Существуют и другие〜カツ, например:

テンカツ(転活) = 転勤活動;

コイカツ(恋活) = 恋愛活動 (в отличие от コンカツ целью является поиск любимого человека);

アサカツ(朝活) — подразумевает ранний подъем, зарядку и пробежку.

Наконец, можно привести прогноз относительно того, какие аналогичные слова могут войти в моду в будущем:

カイカツ — 介護活動 (на пути к старению общества);

ボウカツ — 予防活動 (борьба со всевозможными вирусами);
ボラカツ — ボランティア活動;
イクカツ — 育児活動.

ガチ • Что это значит?

Это слово, получившее в последние годы большую популярность, можно сейчас услышать не только в молодежной среде (но прежде всего именно там), но и в речи участников многочисленных телешоу.

Происходит оно от слова *ガチンコ* — профессионального термина из мира сумо, означающего серьезное состязание, бескомпромиссную борьбу. Утверждают, что звукоподражательное *ガチン* имитирует столкновение тел борцов в начале схватки.

Толчком к распространению *ガチンコ* в массах, не связанных непосредственно с сумо, послужило появление в конце прошлого века на японском телеканале TBS программы с аналогичным названием. В ней рядовые участники стремились стать профессионалами в различных областях, например в профессиональном боксе (рубрика *ガチンコファイトクラブ*) или на кухне (рубрика *ガチンコラーメン道*).

Как-то незаметно *ガチンコ* сократилось до *ガチ*. Благодаря воинственному происхождению первого сокращенный вариант тоже сначала использовался только применительно к играм, однако постепенно стал встречаться и в сценах, где какая-либо состязательность отсутствует.

Итак, сейчас *ガチ* употребляется в значениях 真剣; まじめに; 本気で. Сфера его применения чрезвычайно широка, и встретить его можно в самых разных синтаксических и морфологических вариациях:

- в позиции сказуемого перед связкой:
ガチだよ。
- с падежными показателями で или に:
今日はガチで飲もう。
このラーメン、ガチでうまい。
- вообще без таковых (кстати, этот случай — самый новый из появившихся):
ガチ面白い
- в препозиции к именам действия:
ガチ泣き(本気で泣く)
ガチ勉強(まじめに勉強する)
ガチ過ぎ(本気でやり過ぎ)
- наконец, как глагол:
ガチる
ガチ(で) очень похож по смыслу на マジ(で), однако они не всегда взаимозаменяемы. Многие японцы даже используют их вместе:

マジでガチ...

ガチでマジ...

Индивидуальные и групповые различия в подходе к способам употребления ガチ — вещь совершенно естественная, но есть и совпадения, которые сводятся к следующим моментам:

- ガチ имеет более эмоционально яркую окраску, чем マジ;
- ガチ в основном используется в игровой среде;
- ガチ употребляется только в позитивном смысле.

肉まん／豚まん・Свинина — не мясо?

Несмотря на явную на первый взгляд нелепицу, объяснение очень простое. В районе Канто, уроженцы которого предпочитают вариант 肉まん, под 肉 подразумевают конкретно свинину (豚肉). А вот в Кансае 肉 ассоциируется с говядиной (牛肉), почему во втором случае и потребовалась конкретизация вида мяса для начинки — 豚まん.

未明・Для кого когда светает?

Обилие слов с неясным, расплывчатым значением — одна из характерных особенностей японского языка. В 2003 г. проводили исследование, кто как понимает для себя время, которое передается при помощи слова 未明 «рассвет». Много было ответов «3–5 часов утра» и «4–6 часов утра». Однако для представителей молодого поколения, оказалось, все это начинается уже в полночь. Налицо, таким образом, тенденция оттягивать его на более ранний час.

ヤンキー・При чем здесь американцы?

Когда-то это слово действительно означало «американец». Однако уже более 10 лет оно употребляется в молодежной среде в новых значениях, соответствующих таким понятиям, как 不良 («плохой, вредный, низкий»), 番長 («главарь шайки»), チンピラ («хулиган»), ツッパリ («задира»). Первые два эквивалента — 不良 и 番長 — уже относятся к устаревшей лексике (死語). Кроме того, у всех, кроме 不良, наличествует имидж 怖い; けんか早い, которого почти нет у ヤンキー (в женской речи — ヤンネー).

Тем не менее молодым людям, заслужившим такую репутацию, говорят, часто приходится туго. На них смотрят искоса, тычут пальцем за спиной, относятся негативно. Таких с неохотой берут как на учебу, так и на работу.

サボる・Как так получилось?

Этот способ словообразования появился не вчера и даже не недавно, а почти столетие назад, в эпоху Тайсё (1911–1926 гг.). Процесс образования новых глаголов по принципу «имя действия (гайрайго) + する» был к тому времени в самом разгаре. Уже существовали в том числе и глаголы サボタージュする («саботировать, отсутствовать»), アジテーションする («агитировать, подстрекать»).

Вместе с тем языковые традиции потребовали внесения корректив в этот процесс. Дело в том, что большинство исконных глаголов-ваго в японском языке — 3–4-сложные, и использовать громоздкие комбинации довольно неудобно. В результате в ряде случаев произошло сокращение, причем обоих компонентов. От гайрайго осталась начальная часть в 2–3 слога, а от する — последний слог る: サボる; アジる; ドッペる («провалиться на экзамене, остаться на второй год»).

Еще одна существенная деталь: все глаголы-ваго относятся к 1-му и 2-му спряжению. Сокращение する до る приводит к тому, что получившийся образец превращается в глагол 1-го спряжения, а это значительно упрощает ситуацию:

アピールする → アピる: 自分をアピってみたら?

Наконец, считается, что глаголы-ваго легче использовать в бытовом общении на темы личного характера по

сравнению с глаголами-канго, поэтому сокращенные варианты встречаются и здесь:

告白する → コクる : 彼にコクろうと思うの。

В современном японском языке процесс сокращения значительно вышел за рамки первоначальной схемы. В целом встречаются также следующие случаи:

1. сокращается только второй компонент:

事故する → 事故る;

2. в первом компоненте сокращается только один слог:

トラブルする → トラブる;

3. сокращению подвергаются глаголы, отличные от する:

パニックになる → パニックる;

タクシーにのる → タクる;

4. первый компонент не является именем действия (крайний случай проявления молодежного сленга), которое определяется по контексту:

今からどこる?

お茶る?

5. в последние годы стали встречаться слова, имеющие отношение к Интернету : ググる ; ヤフる

分からないことがあったら、ググってもたら?

Ключ к пониманию причин приживаемости новообразованных вариантов слов — в легкости их использования в обиходе и доходчивости смысла. В противном случае, если сокращение приводит к двоякому восприятию, приходится использовать пяти- и более сложные глаголы. Например, когда стало непонятно, ファミる — это ファ

ミコンをする или ファミリレスへ行く, последнее стало передаваться как ファミレスる.

Наконец, в процессе сокращения избегают случаев соседства слогов ルる и ンる, как несвойственных японской фонетике (メールる ; 試験る).

不合格する・Можно ли так сказать?

Если конкретизировать вопрос, то он будет звучать так: влияет ли наличие отрицательного префикса (不～) на возможность имени действия канго превращаться в глагол при помощи する. То есть:

合格 + する → 合格する, но

不合格 + する → 不合格する?

На первый взгляд влияет, и влияет негативно. Доказательств тому множество:

安定する (○), но 不安定する (×)

一致する (○), но 不一致する (×)

起訴する (○), но 不起訴する (×).

Но почему так происходит? Легче всего было бы увязать возможность присоединения する к имени действия волевым или неволевым характером последнего. Иными словами, если действие волевое, то сочетание с する выглядит естественным, если нет (а отрицательный префикс придает действию именно такой характер) — то лучше использовать になる.

Однако в конечном итоге исходить следует не из правил грамматики, а из того, что содержит в себе значение данного слова. Ведь при определенных условиях, контексте и, казалось бы, невозможное может стать возможным. Например, простое добавление в предложение сло-

ва 絶対, выражающего сильную волю, придает аналогичное звучание и сказуемому:

僕は今年、絶対に不合格するぞ!

Несмотря на странность подобного заявления, глагол-сказуемое выглядит вполне уместно.

Кстати, следует упомянуть и о том, что есть, пусть и единичные, случаи, демонстрирующие прямо противоположное всему вышеизложенному. К примеру,

自由する (X), но 不自由する (O).

Наконец, кажется в единственном экземпляре имеется пара глаголов, употребляемая как без префикса, так и с ним:

返事する / 不変事する.

Правда, последний не имеет значения, противоположного первому, означая «отвечать неприветливо, против желания».

手紙する・Можно ли так сказать?

Широкий спектр значений глагола する общеизвестен — от простого «делать» и образования огромного количества других глаголов действия при помощи соответствующих основосложений ваго, корнесложений канго и гайрайго до значений «работать (кем)», «надевать (что)», «стоять (сколько)» и т. д.

Менее известны, но, тем не менее, широко применяются в современном японском языке такие глаголы, как お茶する; 青春する; 元気する, первые компоненты которых напрямую не связаны с действием.

Наконец, встречаются случаи, когда этот глагол присоединяется непосредственно к наименованию товара в телерекламе. Например, рекламный слоган моющего средства под названием キレイキレイ звучит как 「キレイキレイしましょ」.

Общим для всех таких глаголов является то, что они легче образуются в неформальных ситуациях, нежели в официальных. Это связано прежде всего с тем, что в непринужденном общении массовый характер носят сокращения, в том числе и служебных элементов — падежных показателей. А это, в свою очередь, приводит к появлению большого числа глаголов типа 鍵(を)する ; バイト(を)する. В формальной обстановке и на письме, наоборот, служебные элементы обычно остаются на месте, а потому и новые глаголы рождаются и приживаются с трудом.

Именно поэтому нет ничего удивительного в том, что появились и такие глаголы, как 手紙する ; 昼食する ; 盆栽する. О них можно лишь сказать, что намного более естественным кажется использование других вариантов: 手紙を書く ; 昼食をとる ; 盆栽を作る. Однако утверждать однозначно, что это ошибка, наверное, нельзя. Не следует до конца руководствоваться критерием отсутствия того или иного слова в словарях, так как имеется немало примеров, когда новое слово до словаря еще не «доросло», но может иметь для этого реальную перспективу.

二つ上の先輩・Можно ли так сказать?

В японском языке числительные часто употребляются со счетными суффиксами, которые служат для указания на принадлежность считаемых предметов к определенной категории. Но в зависимости от ситуации некоторые из них могут считаться с использованием разных суффиксов. Например, если речь идет о студенте, который двумя годами старше и двумя курсами выше, это можно представить в виде как 二年上の..., так и 二歳上の...

～つ, суффикс числительных японского происхождения от 1 до 9, известен еще со времен «Кодзики» (古事

記) и «Манъёсю» (万葉集). Он не употребляется в речи о предметах с очевидными собственными суффиксами (書物; 人; 紙...), а с остальными используется достаточно широко, в том числе относительно возраста. Иными словами, сочетание 二つ上の... — правильное, но только до известных пределов.

二個上の先輩・А так?

Суффикс ～個 довольно часто используется при счете предметов, своего суффикса не имеющих (りんご; 石; 消しゴム...). Во многих случаях ～個 и ～つ могут употребляться взаимозаменяемо, но с одним условием: ～個 обязательно требует для себя предметы, обладающие формой (конкретные существительные). Как утверждают, в последнее время усиливается тенденция вообще считать все без разбора при помощи ～個, однако, раз речь идет все-таки о возрасте, такой вариант права на законное существование пока не получил.

いい人そう・Новое в грамматике?

Суффикс ～そう прежде всего служит для выражения предположения вероятности действия или состояния (то есть присоединяется к глаголам, прилагательным и некоторым существительным со значением чувств, эмоций (心配). Поэтому вместо:

彼って、いい人そう。

правильно было бы сказать что-то вроде:

人がよさそうじゃないですか。

Однако подобного рода примеры можно встретить в речи современной молодежи:

悪い人そうじゃない。

知らなさそうだ・Нет ли чего лишнего?

Выражение предположения вероятности действия или состояния при помощи суффикса ～そう — еще один случай, наглядно демонстрирующий языковые изменения в исторической перспективе.

Суффикс ～そう(～さうなり) появился в эпоху Муромати. Тогда со всеми прилагательными, включая односложные, он употреблялся единообразно, а именно — без форманта さ:

高そう ; 少なそう ; なそう ; よそう...

Однако постепенно ない и よい приобрели варианты なさそう и よさそう. Некоторое время существовало «двоевластие», но к середине эпохи Эдо период неопределенности завершился, и нормой стало употребление только с さ :

自信がなさそうだ。

天気はよさそうだ。

То же применимо и к словам типа 頼りない и 情けない:

頼りなさそうだ

情けなさそうだ

Во всех остальных случаях присутствия さ не требуется:

知らなそうだ

危ないそうだ,

однако встретить его можно на каждом шагу:

知らなさそうだ

危なさそうだ。

В настоящее время такой способ употребления настолько распространился, что уже ошибочным не считается, хотя и языковой нормой — тоже.

読まなさすぎる・А здесь?

В вопросе о появлении форманта さ при использовании глагольного компонента ~すぎる ситуация настолько вышла из-под контроля, что слово «ошибка» давно уже стало здесь неуместным. Правильнее было бы говорить о языковой норме и сверхнормативном варианте.

По сути, место さ — только при прилагательном 無い (отрицательной форме глагола 在る):

関心がなさすぎる。

理解がなさすぎる。

То же применимо и к словам типа 頼りない и 情けない, где ない — это все то же 無い:

頼りなさすぎる

情けなさすぎる。

Во всех остальных случаях мы имеем дело с суффиксом ~ない. И здесь さ быть не должно:

読まなすぎる

危なすぎる。

Если это — предикативное прилагательное, то количество слогов в его первооснове никакой роли не играет: 良い → よすぎる

カッコよすぎる

調子がよすぎる。

Однако сходство 無い с ~ない привело к тому, что они стали рассматриваться как одно и то же, прежде всего с точки зрения морфологии. Потому и появились:

読まなさすぎる (как утверждают, встречается даже в художественной литературе),

危なさすぎる

и тому подобные варианты.

昔、その公園で遊んだときがある・Почему так нельзя сказать?

Подобная «новинка» нередко встречается в молодежной среде, прежде всего в речи учащихся средних школ. При этом подразумевается, что она используется вместо привычной ～たことがある как идентичная ей. Но это не так.

Устойчивая грамматическая конструкция ～たことがある передает значение наличия предшествующего опыта («доводилось, случалось, бывало»):

昔、その公園で遊んだことがある。

先生には数回お目にかかったことがあります。

アメリカには一度だけ行ったことがある。

В свою очередь ～たときがある указывает на наличие периода времени в прошлом («было время, когда...»). Простая замена こと на とき здесь, таким образом, невозможна, ибо делает эти предложения неправильными. Другое дело, если бы речь шла именно о времени:

彼とは一緒に住んだときもある。

だれにも赤ちゃんだったときがある。

Правда, есть предложения, в которых взаимозамена возможна, но при этом опять же в первом случае (с こと) речь будет идти об обстоятельствах, а во втором (с とき) — о времени:

たまにその公園で遊ぶことがある。／たまにその公園で遊ぶときもある。

人生には、悲しいことも、嬉しいこともある。
／人生には、悲しいときも、嬉しいときもある。

...に／を感謝する・Когда что выбрать?

Глагол 感謝する имеет две разновидности употребления:

1. «быть признательным кому-то за что-то». Объект благодарности в предложении стоит в дательном падеже (に), а причина благодарности — в винительном падеже (を):

皆さんに元気で働けることを感謝する。

2. «быть признательным за что-то». При отсутствии объекта, когда все внимание сконцентрировано на причине, использоваться может любой из двух падежных показателей:

皆さんの声援に／を感謝する。

口をあいてください・В чем подвох?

Утверждают, что такую необычную фразу нередко можно услышать при посещении стоматолога. Необычную тем, что она составлена вопреки элементарному правилу грамматики: в повелительной конструкции использован неволевой глагол あく («открываться») вместо волевого あける («открывать»). Пациенты, тем не менее, воспринимают это совершенно спокойно, как само собой разумеющееся. Другое дело, что если всего лишь заменить 口 на 鍵 и сказать 鍵をあけてください, то это сразу будет расценено как ошибка. Почему? Предлагается следующая версия.

Фраза 口をあけてください воспринимается как просьба к пациенту «перевести рот из положения “закрыт” в положение “открыт”», то есть смысловое ударение при этом падает на действие. Однако для лечения зубов врачу необходимо не оно, а «состояние открытого рта», то есть

口があいている, благодаря чему и образовался своеобразный профессионализм 口をあいてください.

Сравним два предложения:

- а) あの子、口をあいて寝ている。
- б) あの子、口をあけて寝ている。

Какой вариант воспринимается как более естественное выражение? Кто-то действительно может решить, что если речь идет о состоянии сна, то предпочтительнее будет а) «тот ребенок спит с открытым ртом». Что касается б), то он скорее передает длящийся результат совершенного действия по открыванию рта — «тот ребенок открыл рот и спит». Такое вот возможно толкование. Однако правда и то, что если прямо спросить, является ли правильным с точки зрения японского языка сочетание 口をあく, ответить будет непросто.

エスカレーターをかけさがる・Существует ли такой глагол?

Именно таким вопросом, вероятно, задаются многие японцы, инстинктивно чувствуя к нему какую-то антипатию. Такой глагол действительно существует, а в подобной реакции нет ничего странного, поскольку слово это очень редкое.

Более привычный в этой ситуации глагол かけおりる подразумевает волевое действие субъекта, его совершающего. かけさがる же встречается преимущественно в речи о наклонных плоскостях, склонах на рельефе, то есть где речь идет об изменении состояния объекта.

Вот и получается, что если в центре внимания говорящего находится действие человека, то более естественным будет употребление かけおりる, а если эскалатор как своеобразная разновидность склона — то かけさがる.

ありがとうございます／ございました・В чем же все-таки разница?

Положение о том, что в случае благодарности за полученную услугу в прошлом следует употреблять эту фразу в прошедшем времени, а если все произошло только что, то в настоящем, разделяют далеко не все японцы и находят этому свое обоснование.

Кто-то считает, что у выражения *ありがとう*, как передающего настроение благодарности, изначально должно отсутствовать прошедшее время, что это настроение постоянно продолжает жить в глубине души.

Некоторые представители разговорного жанра, приверженцы *ありがとうございます*, считают, что *ございました* в конце выступления вообще звучит как навязывание аудитории своей воли в смысле «все, конец, теперь давайте хлопайте!».

Наконец, фразой *ありがとうございます* провожают уходящего клиента в некоторых ресторанах, что вызывает у него недоразумение и даже беспокойство: мол, еще не все вопросы улажены. С одной стороны, это можно, наверное, объяснить тем, что, по мнению персонала, с момента еды и расчета за нее прошло слишком мало времени. С другой же, в ряде заведений принято считать это своеобразным сигналом клиенту, что связь с ним на этом не обрывается, что желательны его последующие посещения. Более того, кое-где даже всерьез полагают, что *ありがとうございました* содержит нюанс подталкивания клиента к тому, чтобы покинуть заведение, а потому так строго-настрого запрещено говорить.

おめでとうございます・Запоздалое поздравление?

Глаголу *ござる* (в современном японском языке употребляется только в форме *な ~ます*) «везет» как ни-

какому другому с точки зрения противоречивости мнений относительно того, как правильно его следует использовать. В частности, это касается формы прошедшего времени *ございました*. С некоторых пор во время телевизионных трансляций борьбы сумо дикторы, поздравляя победителей, стали говорить не привычное уху *おめでとうございます*, а *おめでとうございました* по аналогии, надо понимать, с *ありがとうございます* / *ございました*. У новшества сразу появились и сторонники, и противники, а результаты исследований поделили голоса «за» и «против» приблизительно поровну. Некоторые гуманитарии вообще выступают против использования *ございました* даже в привычных словах благодарности, так как, по их мнению, такая форма, мол, передает настроение отсутствия признательности от всей души.

А в некоторых районах Японии, наоборот, даже принята форма приветствия *おはようございました...*

そうなんですね・Что стоит за этой фразой?

Данное выражение относится к разряду *あいづち* и в настоящее время часто употребляется вместо *そうなんですか* как ответная реакция на предложенную вышестоящим собеседником новую тему для беседы. Причем это встречается в самых разных ситуациях: и при общении коммерсанта с покупателем, и при разговоре подчиненного с начальником. Более того, его можно часто слышать и в речи профессиональных рассказчиков — телевизионных и радиодикторов и ведущих.

Между тем многие, как говорят, услышав подобное в свой адрес, испытывают отнюдь не радужные чувства. В чем же дело? Что такого разного заложено в *そうなんですか* и *そうなんですね*?

Общей и там и там является комбинация んです, имеющая пояснительное значение. Вопросительная частица か в зависимости от повышения или понижения тона в конце фразы может передавать либо желание удостовериться, уточнить, либо удивление, подтверждающее факт получения новой информации. Во всяком случае, そうなんですか демонстрирует повышенный интерес к услышанному.

В свою очередь употребление ね предполагает существование для обоих собеседников некой общей информации. То есть говорящий, получив от собеседника определенное суждение, подтверждает наличие аналогичной позиции по этому поводу. Получается, что чувство новизны, равно как и повышенный интерес к теме, в そうなんですか ね отсутствует. Ответ звучит довольно легкомысленно, что, по сути, и вызывает часто негативную реакцию.

Но почему же в таком случае そうなんですか продолжает широко использоваться?

Скорее всего, потому, что в этой фразе многие видят удачный знак вышестоящему собеседнику (начальнику, клиенту) сменить предложенную последним тему, которая неинтересна или неактуальна, и при этом не «травмировать» его душу. Подтекст в ней заложен приблизительно следующий: «Хотя тема и не главная, я Вас добросовестно выслушал». После чего можно будет переходить к другому вопросу.

Таким образом, оказывается, что そうなんですか свидетельствует о заинтересованности в полученной информации, а そうなんですか — нет. С другой стороны, существует опасение, что это может быть воспринято как отсутствие интереса вообще. Получается, что вся надежда — на невербальные средства коммуникации.

ごめんなさいです・Можно ли так сказать?

Говорят, в некоторых питейных заведениях с претензией на особо вежливое отношение к посетителям обслуживающий персонал на самом деле вынужден говорить так, действуя по прямому указанию руководства. На самом деле к ごめんなさい не должны присоединяться ни です, ни ございます, и оправданием здесь не может быть ничто, даже если вы случайно наткнулись на такое где-нибудь в журнале. Например, в выходившем еще в 40–70-е гг. прошлого века сериале мини-манга 「サザエさん」 один из персонажей тоже говорил ごめんなさいです, но ведь речь всех героев не обязательно должна быть грамотной?

КЭЙГО ПОД УГРОЗОЙ?

Опрос, проведенный в 2007 г. отделом родного языка департамента культуры (文化庁国語課), показал: 80,4 % респондентов считают, что японский язык теряет свою привлекательность, разрушается, в общем, демонстрирует негативные тенденции развития. На вопрос, в чем это проявляется прежде всего, 67,1 % заявили, что в ошибочном использовании кэйго.

На эту тему действительно в Японии уже давно говорят и пишут очень много. Полки книжных магазинов и библиотек заставлены таким количеством литературы по этому вопросу, что, помнится, поначалу даже возникло сомнение: а все ли в порядке в этой стране с уровнем грамотности населения? И только позднее пришло понимание, в чем причина подобного явления.

Подавляющее большинство японцев постигает кэйго постепенно, по мере необходимости. В отличие от стандартного языка, которым они овладевают с рождения, понемногу перенимая его от окружающих взрослых, кэйго, как своего рода «иностранный» язык, предназначен специально для общения с чужаками. Он почти не используется в семейном кругу. Процесс познания начинается только в школе и продолжается на работе, характер которой тоже может быть разным, в смысле с разной

степенью необходимости кэйго. По этой причине и среди японцев есть немало людей, плохо им владеющих.

При этом ошибки тоже бывают разные. Прежде всего — однозначные, как следствие недостаточной общей грамотности. Затем — ошибки допустимые, вызванные незнанием или отсутствием привычки, что особенно характерно для языка молодежи. Однако аналогичные ошибки в речи мастеров слова (дикторов, журналистов) или лиц, работающих в сфере обслуживания, — это уже минус их профессионализму.

Наконец, когда человек хотя и понимает, как правильно пользоваться кэйго, но, тем не менее, так и сыплет ошибочными или неестественными оборотами. Этим особенно грешат многие современные японские политики. По свидетельству очевидцев, парламентские слушания и прочие мероприятия подобного рода — это нечто ужасное.

Правда, с другой стороны, нельзя забывать и о том, что и в кэйго ошибки или искажения могут послужить стимулом для последующих изменений. Некоторые из них, как будет видно, являются довольно незначительными, другие же, по утверждению ряда японских лингвистов, в состоянии буквально перевернуть всю и так не достаточно стройную и прочную систему почтительной речи.

Итак, какие моменты могут представлять в связи с вышеизложенным особый интерес?

おビール • Правильно ли так сказать?

Вопрос можно задать и шире: «Регламентирована ли каким-либо образом префиксация при помощи お ~?» Это не относится к вежливому указанию на принадлеж-

ность предмета 2–3-му лицу (вместо *あなたの／あの人の* : *おカバン* ; *お名前*), а касается случаев использования *お*~ исключительно с целью придания слову изысканного звучания.

Несмотря на то что существует в целом несколько правил употребления *お*~, главное все же зависит от самого говорящего: использовать префикс или нет — решать ему. Плюс — сложившаяся традиция. Например, подавляющее большинство японцев обычно говорят *お天気* ; *お茶* ; *お釣り* ; *お寺*. С другой стороны, отмечена тенденция к увеличению числа людей, которые уже не используют *お*~ с такими словами, как *金* ; *米* ; *味* ; *刺身* ; *水* ; *花*. Наконец, мужская часть населения почти не употребляет *お*~ с *醤油* ; *箸* ; *大根* ; *財布* ; *洋服* ; *カバン*.

Вопрос о гайрайго тоже довольно противоречивый. Одни источники выделяют совсем небольшую группу из 5 слов, при которых *お*~ якобы смотрится нормально: *おビール* ; *おソース* ; *おタバコ* ; *おズボン* ; *おコーヒー*. Причина в том, что эти гайрайго являются самыми старыми из ставших известными японцам и поэтому уже не воспринимаются основной массой как нечто инородное. Другие, говоря, в частности, о *おビール*, утверждают, что когда-то сначала так стали говорить в питейных заведениях, а сейчас эта традиция уже прочно закрепилась в сфере общественного питания. Однако, уточняют они, неверно полагать, что это — общепринятое явление. Как доказательство — то, что многие японцы по-прежнему настроены весьма негативно к такой манере речи. Так, исследование 2009 г. показало, что, например, за *おビール* признают право на существование лишь 3 %, за *おソース* — 5 %.

Наконец, есть люди, считающие действующим правилом: *お*~ не присоединяется к словам, начинающимся с *お*. Но и это не так:

お起きになる
 お送りになる／する
 お収めになる／くださる
 (先生の)お教え
 お教えになる／くださる／する
 お思いになる
 お降りになる／の方

Правильнее было бы сказать, что такая префиксация проходит с трудом, если речь идет не о действии, а о предмете (お男? ; お音?). Кстати, и с глаголами тоже не все так однозначно. Например, неестественно звучат お踊りになる и お驚きになる. Это — проблема языковых традиций.

В целом же рекомендуется стараться придерживаться золотой середины, ибо нехватка элементов вежливой речи грозит превратить ее в грубую, а избыток (тоже потеря качества, только с другим знаком) может вызвать чувство отвращения у окружающих.

ご返事／お返事・Как правильно?

Правило присоединения префикса お～ к словам ваго, а ご～ — к канго назвать «правилом» можно с большой натяжкой, так как количество исключений превышает все пределы допустимого. Причем со стороны ご～ зафиксировано всего два таких случая: ごゆつくり и ごもつとも. Все остальное приходится на «о + канго»: お天気 ; お食事... В чем же причина сложившейся ситуации?

Помимо происхождения слова важную роль также играют такие факторы, как частота его употребления и легкость произношения с тем или иным префиксом. То есть если канго, главный атрибут официальной письменной и

устной речи, имеет постоянное хождение в бытовом общении, оно часто легко воспринимается как ваго и, как следствие, приобретает префикс お〜: お電話; お時間...

Встречаются и случаи, когда сами японцы не могут до конца определиться. Например, как показали результаты одного опроса, за вариант お誕生 выступили 53,2 %, ご誕生 — 29,1 %, за оба — 17,6 %; за お返事 — 53,6 %, ご返事 — 22,6 %, за оба — 23,8 %.

Таким образом, во многих случаях невозможно дать простой ответ на вопрос о том, какой вариант правильный, а какой — нет. Вместо категоричного суждения больше подходят ответы типа «обычно, преимущественно, желательно». А для лиц, изучающих японский язык, главное, получается, запоминать каждый конкретный случай. Другого пути просто не существует.

ご離婚・Возможно ли такое?

В целом префиксы вежливости неуместны со словами, не подходящими для этого по смыслу (типа ご離婚; ご退学 и т. п.). Правда, если налицо насмешка, ирония, то почему бы и нет?

Кстати, есть также случаи, когда смысл не играет никакой роли, и тем не менее ご〜 не употребляется, поскольку так сложилось традиционно. Например, почтительный эквивалент глагола 運転する может быть только в виде 運転なさる, то есть не принято использовать не только префикс, но и になる как возможную замену なさる.

ごあいさつ(を)申し上げます・О себе — с почтением?

Многие японские лингвисты довольно критично относятся к использованию префиксов вежливости в речи о действиях 1-го лица: мол, применительно к себе почти-

тельные выражения звучат по меньшей мере странно. Негативную реакцию, например, вызывают у них следующие высказывания:

一言ごあいさつ(を)申し上げます。

お手紙を差し上げます。

お電話をいたします。

暑中お見舞い申し上げます。

Действительно, префиксы お и ご изначально употреблялись для выражения почтительного отношения к другому лицу, его действиям и принадлежащим ему предметам. Однако уже с эпохи Муромати они стали употребляться и в выражениях скромности типа ごあいさつ申す; ご意見申す. Тем самым как бы демонстрировалось почтение к собеседнику, на которого указанное действие было направлено, происходило возвышение адресата посредством скромного описания собственных поступков. И никаких проблем в связи с этим вроде бы возникать не должно.

お歩きします・Можно ли так сказать?

Грамматическая модель «お + 2-я осн. гл. + する» за все время своего существования трижды меняла статус с точки зрения путей использования. Первоначально она служила для выражения скромного характера действия 1-го лица, совершаемого в интересах уважаемого 2–3-го лица:

先生をお誘いします。

先生のためにお調べします。

Затем, в эпоху Тайсё (1912–1926 гг.), было принято решение вообще считать ее ошибочной, якобы не передающей настроения скромности говорящего. Впоследствии вновь произошёл возврат к истокам.

Исходя из изначального предназначения модели, получается, что она подходит далеко не для всякого глагола (или — наоборот). Например, нелепо будут выглядеть такие варианты, как お歩きする или お泣きする.

К тому же действия принято делить на позволенные лишь вышестоящим или и нижестоящим тоже. Это тоже, похоже, следует иметь в виду при использовании выражений скромности. Например, в паре 売る／買う сказать お売りする можно, а お買いする — нельзя, хотя, по сути, последнее тоже может быть к выгоде собеседника. То есть «продажа» чего-либо объекту уважения возможна, а «покупка» у него же — нет.

Но, несмотря на теорию, в настоящее время модель все чаще используется без всякого намека на отношение к собеседнику, просто для придания речи некоторой изысканности. Особенно это характерно для речи молодых японок:

私はお歩きします。

私は会社をお休みします。

Поэтому можно сказать, что современные критики этой модели делятся на две группы — на тех, кто по-прежнему отстаивает веяния 100-летней давности, и на тех, кому не по вкусу, что позволяет себе в речи нынешняя молодежь.

おっしゃられる、いらっしゃられる・Можно ли так сказать?

Явление, когда в одном слове или модели присутствуют два родственных способа образования кэйго, можно назвать «двойным кэйго» (二重敬語) :

おっしゃられる；お読みになられる；お読まれになる。

Сюда, таким образом, не относится, например, お読みになっていらっしゃる, так как здесь две части — 読んで и いる — и каждая образует свое кэйго.

Также сюда не входит お(さし)あげになる, где налицо скромность в левой части и почтительность — в правой.

Многие совершенно справедливо считают «двойное кэйго» ошибкой. В то же время необходимо учитывать, что есть случаи, когда верх одержали силы традиции, и заведомая ошибка таковой сейчас уже не считается.

Во фразах:

先生はこうおっしゃられました。

音楽会にはいらっしゃるですか。

сказуемые представляют собой почтительные глаголы, которым придана совершенно ненужная «дополнительная» почтительность при помощи суффикса ~れる. Это, конечно, ошибка. Однако если бы при помощи того же ~れる образовывалась потенциальная форма или же форма страдательного залога, то тогда ошибки бы не было.

召しあがられる・Можно ли так сказать?

Подобный вариант, правда не настолько часто, как おっしゃられる, но тоже можно встретить в художественных произведениях в виде, к примеру, такого высказывания:

そのまま召しあがられても結構です。

В целом считается ошибкой. С другой стороны, в выражении:

これならあなたに召しあがられるでしょう。

ошибки нет, так как здесь — потенциальная форма глагола.

お見えになられる、おいでになられる・Можно ли так сказать?

Как お見えになる, так и おいでになる уже сами по себе великолепные экземпляры почтительного кэйго, которым не требуется «доработка». Поэтому в следующих предложениях содержатся ошибки:

先生なら昨日お見えになりました。(X)

同好会にはおいでになられますか。(X)

なされる・Можно ли так сказать?

Есть люди, которые используют его как почтительный эквивалент глагола する :

どうなされますか。

先生がスピーチをなされた。

Звучит довольно архаично. В языке современном неоспоримым преимуществом пользуется, конечно, глагол なさる. Для пользующихся им なされる воспринимается как потенциальная форма. То есть:

ご自分で運転なされるのですか。

будет означать:

自分で運転するのですか。(для приверженцев старых речевых оборотов) и

自分で運転できるのですか。(для говорящих современным языком).

申される・Скромный или почтительный?

Глагол 申す является скромным лексическим эквивалентом глагола 言う, однако иногда можно встретить, особенно в художественной литературе, употребление

его формы 申される в значении おっしゃる, то есть как глагола почтительного.

На первый взгляд, казалось бы, нет никаких оснований допускать подобное превращение. Однако в историческом плане можно отыскать пример использования, соответствующий нынешнему 申される, — это глагол 申さる. Первоначально он относился к скромным, однако затем утратил это свойство и превратился в почтительный. Исходя из этого, получается, что то, что сейчас считается ошибкой:

部長が申されますように... (X),

прежде таковой не являлось. По этой причине и среди специалистов до сих пор не утихают споры.

Что касается простых японцев, то проведенный среди них опрос показал, что за употребление 申される выступают 40,8 %, против — 33 %, не определились — 20,4 %. С другой стороны, в том, что они сами так говорят, признались всего 1,6 %, тогда как почти не используют 20,9 %, а совсем не используют 77,5 %.

Если оставить в стороне вопрос о том, правильно ли так говорить или нет, то можно согласиться, что будущее 申される выглядит весьма туманно.

Что же касается употребления сходных по форме глаголов いただける и 参られる, то, за исключением совершенно особых случаев, это — ошибка.

おられる・Скромный или почтительный?

Перед нами один из случаев, когда трудно дать однозначный ответ. Глагол おる официально относится к группе скромных глаголов и является лексическим эквивалентом нейтрального いる. Почтительными же считаются いらっしゃる и おいでになる. Поэтому почтитель-

ная форма *おられる*, образованная при помощи суффикса *～れる*, по сути, должна быть неправильной. И некоторые так действительно считают. Однако на практике *おられる* встречается в наши дни очень часто.

Во-первых, это происходит потому, что *おる* по-разному воспринимается в различных районах Японии, плюс неоднозначное индивидуальное восприятие. Многие японцы просто не считают его скромным и потому не видят никакой проблемы в использовании *おられる* как почтительного глагола.

Во-вторых, есть и такие, кто хотя и признает *おる* скромным, но при этом рассматривает *おられる* не как нечто производное от него, а как совершенно самостоятельный почтительный глагол. Мотивируется это тем, что у *いる* якобы нет почтительной формы *いられる* — одно из немногих исключений, не связанных с *～れる* (согласно другим источникам, все же есть, но встречается крайне редко), — а *いらっしゃる* нередко выглядит неуместно.

Получается, что если число пользователей этой формой в достаточной степени вырастет (а тенденция к росту неумолимо свидетельствует об этом), то вопрос о признании ее легитимности рано или поздно будет решен положительно, вне зависимости от того, как оно было когда-то.

Кстати, анкетирование по этому поводу показало, что число сторонников *おられる* уже составляет 65,8 %, противников — всего 10,2 %, а 19,4 % респондентов причислили себя к группе колеблющихся.

С другой стороны, на вопрос, говорят ли они так сами, ответили «да, и часто» 13,2 %, «почти нет» — 42,5 %, «нет» — 44,2 %. Получается, что далеко не все признающие *おられる* пользуются им в речи.

Как отмечалось в одном исследовании, хотя фразы типа 「午前中はどちらにおられましたか」 слегка отдают диалектизмом, их трудно считать ошибочными. Рациональнее (!) считать おられる почтительным глаголом, а おる — скромным.

お伺いする・«Двойное кэйго»?

Глагол 伺う сам по себе является скромным, а потому в дополнительном грамматическом уточнении в принципе не нуждается. Явное «двойное кэйго», тем не менее, сейчас ошибкой уже не считается, превратившись в устойчивое сочетание.

Также употребимы варианты お伺いいたす ; お伺い申し上げる.

お召しあがりになる・«Двойное кэйго»?

Глагол 召しあがる сам по себе является почтительным, но участие его в почтительной же грамматической конструкции в настоящее время ошибкой уже не считается, превратившись в устойчивое сочетание.

Также употребимы варианты お召し上がりくださる ; おあがりになる.

おあげになる・Когда можно так сказать?

Глагол あげる является скромным, но в последние годы усиливается тенденция к постепенному превращению его в элемент для придания речи большей изысканности. Поэтому он выглядит вполне уместно в вопросе типа:

(あなたは)母の日に、お母様に何をおあげになりますか。

おやりになる・Когда можно так сказать?

Ситуация, аналогичная あげる, но с соответствующим адресатом:

奥様は毎朝花に水をおやりになります。

ご利用される・Что это значит?

Налицо попытка превратить скромную модель «ご + имя действия канго + する» в почтительную путем преобразования する в される. Существуют две версии, почему такое произошло, чем, так сказать, руководствовались «изобретатели».

1. Так как и ご利用, и される — почтительные элементы, значит, и сумма их — ご利用される — должна нести аналогичный заряд.
2. Так как можно сказать и 利用なさる, и ご利用なさる, то, следовательно, вдобавок к существующему 利用される можно использовать и ご利用される.

Наряду с ご利用される также часто встречаются ご出席される; ご入学される; ご旅行される.

Появилась эта модель довольно давно и в первой половине XX века настолько вошла в обиход, что в 1952 г. даже официально была признана ошибочной самим Советом по родному языку (国語審議会).

Однако исследование 1993 г. показало, что правильной ее посчитали уже 61,7 % против 29,1 %, думавших иначе. Причем в числе последних преобладали жители Токио (в отличие от провинциалов), мужчины (в отличие от женщин) и взрослые (в отличие от молодежи). Таким образом, ошибочной она показалась 45 % взрослых токийцев. Для сравнения: такого же мнения придерживались лишь 19,5 % студенток, выросших не в столице.

Что же касается модели «お + 2-я осн. глагола ваго + される», то она почти не встречается, за исключением, пожалуй, お答えされる и お調べされる.

お持ちしますか(=持って行きますか)・О каком лице речь?

Использование модели お/ご~する началось в конце XIX века, и хотя частотность ее употребления все возрастала, она продолжала оставаться на третьих ролях по сравнению с более старыми — お/ご~いたす и お/ご~申す.

Самое интересное то, что в то время она употреблялась как скромная не исключительно, а «в основном». Помимо этого она использовалась, хотя и реже, и как почтительная, и как элемент изящности речи.

Решительный перелом произошел после Второй мировой войны. Модель お/ご~する не только стала основной скромной, но и полностью утратила почтительность. Так что в настоящее время фразы типа:

お持ちしますか。

傘は袋にお入れしてください。

считаются неправильными. Какую же тогда опасность таит в себе такой несанкционированный возврат в прошлое?

Известно, что одна из полезных сторон кэйго заключается в том, что с его помощью можно обходиться без личных местоимений. Но путаница в моделях может внести путаницу и нарушить процесс понимания собеседниками друг друга. Например, что будет, если человек делает в магазине крупную покупку, а продавец, желая уточнить, заберет ли он ее сам, спросит:

お持ちしますか。

Человек грамотный интерпретирует этот вопрос как

私が持って行きますか。(あとで配達しますか。)

А если бы вопрос был задан правильно, а именно:

お持ちになりますか。 ,

то и смысл его был бы понят однозначно:

(あなたが持って行きますか。)

Согласно результатам исследования 1993 г., на вопрос, правильной ли является фраза:

社長はいつもこのホテルをご利用するそうです。 ,

утвердительно ответили 15,9 %, отрицательно — 69,4 %, сомневались — 14,7 %.

А вот следующие примеры можно рассматривать как содержащие элементы изящности речи:

あそのベンチで一緒にお話ししましょう。

私、お料理するの好きなんです。

Таким образом, можно отметить следующие основные признаки грядущих изменений в кэйго:

1. Превращение глагола あげる из скромного в элемент изящности речи.
2. Рождение новой почтительной модели ご～される.
3. Превращение модели お/ご～する из скромной в почтительную.

Первые два, можно сказать, уже находятся в стадии практической реализации, последний же пока еще находится в зачаточном состоянии.

お食べになる ・ Можно ли так сказать?

Хотя число людей, говорящих так, постепенно возрастает, это по-прежнему считается ошибкой. Почти-

тельным лексическим эквивалентом нейтральных глаголов 食べる и 飲む считается 召しあがる. Правда, одновременно с этим почему-то не вызывает никаких нареканий お飲みになる. 召しあがる может заменять 飲む в речи обо всем, кроме лекарств.

お求めやすい値段・Правильно ли так сказать?

Считается, что сейчас большинство японцев уже не чувствуют странным использование суффикса ~やすい подобным образом — слишком уж часто стали вокруг так говорить и писать. А ведь это не что иное, как незаконное сокращение почтительной грамматической модели お求めになりやすい(値段). Интересно другое: употребление в аналогичной ситуации вместо 求める глагола 使う (お使いやすい(品々)) вызывает, как утверждают, резко негативную реакцию. Мол, правильно должно быть お使いになりやすい(品々). А в чем, собственно, разница?

お寝みになる: [おやすみになる]・Разве можно так писать?

Поскольку у глагола 寝る отсутствует почтительный грамматический эквивалент お寝になる, вместо этого употребляется おやすみになる:

夜分申し訳ございません。ご主人はもうおやすみになりましたか。

Бывает, что иероглифически это записывается как お寝みになる, но это, скорее, самодеятельность, так как такого чтения у иероглифа 寝 нет. Разумеется, おやすみになる используется и как почтительный эквивалент глагола 休む:

先生はご病気で一週間学校をお休みになった。

**お出でになる : [おいでになる] ・ Почему
так странно записывается?**

Часть 出で [いで] происходит от старого глагола 出づ [いづ] — аналога нынешнего 出る. Отсюда такая необычная для непосвященных запись. Аналогичным образом записываются и:

お出でいただく [おいでいただく]
お出でくださる [おいでくださる].

いただいてください ・ Когда можно так сказать?

Сочетание скромного глагола いただく с почтительным くださる требует особых условий для того, чтобы его употребление не было ошибочным.

Например, рядовой сотрудник фирмы хочет, чтобы подготовленный им документ прочитал директор, и просит содействия в этом у своего начальника отдела. Ему понадобится для этого не только выражение почтительности при упоминании о директоре (через скромность о себе, в чьих интересах это произойдет), но и почтительность в адрес вышестоящего собеседника, своего непосредственного начальника. Из всех вариантов наиболее уместным будет:

社長に読んでいただいてください。

С другой стороны, нередко такое сочетание можно услышать в устной или письменной речи, обращенной к аудитории. Например, распорядителя на приеме:

記念品を受付でいただいてください。 ,

или ведущего кулинарной телепрограммы:

みなさん、いただいてください。 ,

или в заголовке на ту же кулинарную тему:

この料理のおいしいいただき方.

В этих случаях **いただく** выглядит неуместно. Правильно было бы использовать выражения типа:

お受け取りください。

召し上がってください。

召し上がり方.

では、いただきましょうか・**Можно ли так сказать?**

Объединение таким образом (скромно) первого лица со вторым выглядит довольно странно, однако, похоже, оно уже близко к тому, чтобы получить статус допустимого:

パンとライス、どちらをいただきますか。

(さ)せていただく・**Не слишком ли часто приходится это слышать?**

Дословно эта скромная конструкция переводится как «с Вашего позволения я...». Многие японцы, особенно в ситуации формального общения, действительно злоупотребляют ею. Этим, видимо, они стараются максимально продемонстрировать «ничтожность» собственной персоны, каждое действие которой, мол, зависит от позволения вышестоящего собеседника или 3-го лица. При этом они, похоже, часто не обращают внимания, не задумываются о том, каков на самом деле характер того или иного действия.

Например, фраза:

先生に資料をコピーさせていただいた。

звучит естественно, если подразумевается, что «учитель позволил мне (говорящему) сделать (для себя) копии своих документов (которые у него были)». Если же учитель сам позаимствовал документы на стороне и поручил студенту просто вместо себя их откопировать, то такой ответ будет звучать странно, так как в этой работе отсутствует заинтересованность последнего. Другое дело, если бы поручение завершилось фразой типа:

君の分もコピーを取っていいよ。 ,

то ответная реплика:

では、そうさせていただきます。

будет совершенно к месту.

В целом можно утверждать, что в последнее время сфера употребления этой конструкции еще больше расширилась, выйдя за рамки традиционного «действия с чьего-либо позволения»:

私どもはこの商品に力を入れてさせていただいております。

Она употребляется как бы вместо скромного глагола *いたす*. Особенно такая манера речи получила распространение в молодежной среде. Но на настоящий момент это считается ошибкой в силу чрезмерности употребления.

Таким образом, использование конструкции (さ)せていただく считается надлежащим в следующих случаях:

- когда по получении разрешения подчеркиваешь, что действуешь на его основании и в своих интересах:

— 説明してご覧。

— それでは、説明させていただきます。

- когда имеющиеся взаимоотношения позволяют рассматривать действие как осуществляемое в соответствии с волей собеседника:

(先生のご厚意によって)出席させていただきます。

ポチにご飯をあげた・Опять об этом глаголе?

Всевозможные недоразумения, возникающие вновь и вновь вокруг использования глагола あげる, имеют различные варианты объяснений. Один из них связан с тем, что сейчас как раз происходит процесс перехода あげる от скромного к декоративному, то есть он превращается в простой элемент изысканности речи (употребляясь вместо 贈る ; 与える). А от того, в какой степени тот или иной носитель языка понимает и принимает подобное изменение, происходящее буквально на глазах, зависит и его реакция на каждый конкретный случай. Иными словами, большую роль играет фактор субъективности. Это можно наглядно продемонстрировать следующим примером. Возьмем несколько предложений:

1. (他人にむかって)母に誕生日のプレゼントをあげたら、とても喜んでくれた。
2. うちではいつも6時にポチにご飯をあげてるのよ。
3. 社長が秘書のA子に指輪をあげたらしいよ。
4. (子が父の忘れ物を会社に届け、父の同僚に)すみませんが、これを父にあげてください。

Если твердо придерживаться старой позиции, что あげる — это только скромный глагол, то все эти предложения будут неправильными. И думающие так японцы, конечно, есть.

С другой стороны, есть и те, которые считают, что ошибок нет нигде. Такие уже полностью воспринимают

あげる как показатель изысканности. Однако наряду с этим значительный процент составляют люди с промежуточной позицией, по мнению которых какие-то предложения правильные и какие-то — нет.

Исследование 1993 г., например, выявило следующий результат: первое предложение посчитали правильным 85,1 %, второе — 65,9 %, третье — 62,4 %, четвертое — лишь 2,6 %.

ご利用できる・О ком так говорят?

На самом деле お/ご~できる происходит от скромной конструкции お/ご~する, являясь ее потенциальной формой, то есть субъектом должно быть 1-е лицо:

(私は)来週から皆様をお招きできます／ご招待
できます。

ご注文のお品、明日までにご用意できます。

Когда же эту конструкцию почему-то принимают за почтительную (следовательно, субъект — 2-е лицо), возникают ошибки типа:

ローンもご利用できます。(X)

特急券のない方はご乗車できません。(X)

Правильно в данных ситуациях должно было быть:

ご利用になれます。

ご乗車になれません。

К сожалению, такое ошибочное употребление встречается очень часто.

桜が咲いております・Зачем здесь скромный глагол?

Действительно, おる является прежде всего скромным эквивалентом нейтрального глагола いる, поэтому его основное место — в предложениях, где подлежащее — 1-е лицо:

私は6時までには会社におります。

私は昨年から・・・方面の仕事をしております。

Однако он также наряду с глаголом 参る может употребляться в предложениях, описывающих, с претензией на изысканность выражения, окружающую действительность. В результате получается нечто более официальное и с более высокой степенью вежливости:

道路が渋滞しております。

公園には桜が咲いております。

С другой стороны, относительно おる существуют различные индивидуальные и диалектные восприятия. Есть люди, которые считают его не скромным, а обычным глаголом наряду с いる. Некоторым в вопросах типа:

ここにはだれもおらんのか。

こら、何をしておるか。、

где おる употреблен без формы на ～ます, слышится старомодное западнояпонское диалектное звучание с оттенками высокомерия или презрения.

Что же касается фразы типа:

お連れ様がお待ちになっております。、

то считается, что наличие скромного おります в компании почтительных お連れ様 и お待ちになる выглядит неуместно. Здесь требуется тоже почтительное завершение вроде おられます или いらっしゃいます.

(あなたは)田中さんでございますか・Как вам такой вопрос?

でございます является вежливым эквивалентом связки です. При этом если подлежащим предложения является 1-е лицо, то никаких проблем не возникает:

私が責任者でございます。

Если же таковым становится 2-е лицо (в вопросительном предложении), то у некоторых это вызывает чувство внутреннего протеста. По их мнению, наиболее подходящим было бы спросить так:

(あなたは)田中さんでいらっしゃいますか。

В чем же проблема? Ведь если ございます выражает всего лишь повышенную степень вежливости, то, по сути, он может использоваться вне зависимости от статуса лица...

Версия предлагается следующая. Обычно принято выражаться почтительно о собеседнике и скромно — о себе. Но поскольку у почтительного でいらっしゃる отсутствует скромный эквивалент, его место традиционно занимает вежливый でございます. По этой причине и существует тенденция избегать употребления его со 2-м лицом.

То же самое можно сказать и о вопросе типа:

ご出身(お生まれ)はどちらでございますか。

Более гармонично он все же звучит как:

ご出身(お生まれ)はどちらでいらっしゃいますか。

Уточним: ошибки в прямом смысле этого слова здесь нет, речь идет лишь о неестественном звучании.

ご都合はどうでいらっしゃいますか・А такой?

Здесь налицо отсутствие соответствия между подлежащим и формой связки. Ведь почтительное でいらっしゃる требует, чтобы подлежащее было одушевленным (человеком), так как один из нейтральных эквивалентов глагола いらっしゃる — это いる. Вот и получается, что такой вопрос может вызвать ответный, произнесенный не без понятного раздражения:

「都合って居るものなの？」

喜んでお邪魔させていただきます・Мешать — в радость?

Не все, но многие обращают внимание на явную неувязку: в составе одной фразы соседствуют два глагола — 喜ぶ и 邪魔する. Причем первый стоит в деепричастной форме со значением образа действия. Хотя в целом фраза вроде бы призвана передать следующее: «С Вашего позволения я с удовольствием навещу Вас». Все дело в том, что здесь неудачно выбран основной глагол. Ведь его главное значение — «мешать» — имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, что не сочетается с «радостью» по этому поводу. Человек, которому бы так сказали, мог вполне резонно спросить:

「邪魔するのがそんなに嬉しい？」.

Всего этого не было бы, если бы вместо 邪魔する использовали другие, эмоционально нейтральные глаголы типа 伺う или 訪ねる.

ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ

Язык, которым пользуются люди, заметно отличается от языка, созданного для машин. В нем обязательно присутствуют элементы импровизации, совершаются ошибки, происходят изменения. Согласно результатам исследования 2007 г., 39,1 % японцев из числа считавших, что ничего страшного с их родным языком не происходит (таких, правда, меньшинство), заявили, что язык обязательно должен со временем меняться, а 18,8 % посчитали, что чем больше всевозможных новых слов и выражений, тем более естественно будет звучать речь.

Есть немало случаев, когда уже существующее слово подвергалось изменению, чтобы сделать его более легким для употребления. Типичным примером этого являются фонетические трансформации. Туманность смысла некоторых слов и выражений приводит к умышленному или нет изменению их значений. Благодаря правильной или ошибочной аналогии может изменяться форма слова.

Получается, что языковые ошибки также могут служить стимулом для изменений. Среди них, в свою очередь, есть как незначительные, так и способные, по мнению многих японских лингвистов, потрясти всю языковую систему.

Необходимо помнить, что не человек существует для языка, а наоборот — язык существует для человека. Поэтому все в конечном итоге зависит от его свободного выбора. Человек не любит быть стесненным им же созданными словами, он хочет быть свободным, а потому язык будет меняться и дальше.

СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 北原保雄・問題な日本語・大修館書店、2005
北原保雄・続弾！問題な日本語・大修館書店、2005
北原保雄・危ない日本語・日本語の現在・勉誠出版、
2006
森山卓郎・コミュニケーションの日本語・岩波書店、
2004
森山卓郎・日本語のコミュニケーション・日本語の現
在・勉誠出版、2006
金田一秀穂・新しい日本語の予習法・角川書店、2003
池田弥三郎・暮らしの中の日本語・筑摩書房、1999
菊池康人・敬語再入門・丸善株式会社、1996
異文化理解のための日本語教育Q & A・大蔵省印刷局、
1994
加藤主税・日本語七変化・中央公論新社、1999
小池清治・日本語とは何か？・日本語の現在・勉誠出
版、2006
村田美穂子・日本語のしくみ・日本語の現在・勉誠出
版、2006
吉川武時・日本語文法入門・アルク、2001
田中稔子の日本語の文法：教師の疑問に答えます・近
代文藝社、1998
水谷信子・事例で学ぶ誤用分析の方法・アルク、1997

- 新屋映子、姫野伴子、守屋三千代・日本語教科書の落とし穴・アルク、2004
- 庵功雄、高梨信乃、中西久美子、山田敏弘・初級を教える人のための日本語文法ハンドブック・スリーエーネットワーク、2002
- 日本語教育映画、基本編、教師用マニュアル、ユニット1～6・日本シネセル、1984
- 東一夫、東多喜子共著・標準ロシア会話・白水社、1983
- Makino S., Tsutsui M. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. The Japan Times, 2005
- Makino S., Tsutsui M. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. The Japan Times, 1998
- Mizutani O., Mizutani N. Nihongo Notes (1-10). The Japan Times, 1977-1990
- 日本語ジャーナル、2002、№ 12
2006、№ 1-6、9-12
- 月刊日本語、2007、№ 7, 11
2008、№ 3
2009、№ 1, 3, 5, 7, 8, 10
2010、№ 3, 6-8
2011、№ 7
- NHK日本放送協会・お元気ですか日本列島・ことばのおじさんの気になることば

Учебное издание

Мушинский Альберт Феликсович

**ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК
ОТ ПРОСТОГО К СЛОЖНОМУ**

Корректор *Е. А. Соседова*

Верстка *О. Б. Русакова*

Обложка *И. И. Мамыкин*

ООО «Издательский дом ВКН»

111123, г. Москва, ул. Плеханова, д. 4а,

комн. 13в, пом. XXXVI

(495) 374-59-68

www.east-book.ru

www.muravei.ru

E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 18.06.2018.

Формат 84х108 $\frac{1}{32}$. Усл. печ. л. 18,48.

Отпечатано в АО «Т 8 Издательские Технологии» (АО «Т 8»)

г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5